

Patagonia31

Conversation details

Participants: Carenza (CZA - 81 yr, female, Adult), Sofia (SOF - 70 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends Carenza and Sofia, at Carenza's home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 39 min 20 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) CZA: ia .

CZA: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (2) CZA: ond (dy)na fo .

CZA: ond dyna fo

aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

- (3) CZA: hwyrach bod ni (we)di ffwndro (y)r diwrnod ni efo diwrnod oedd (.)
Tomos@s:cym&spa wedi marw a pethau fel (y)na .

CZA: hwyrach

bod

ni

wedi

ffwndro

aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP bewilder.V.INFIN

yr

diwrnod ni

diwrnod

d

Tomos₅^C

the.DET.DEF day.N.M.SG we.PRON.1P with.PREP day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name

wedi

marw

a

pethau

fel

yna

after.PREP die.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

we might have mixed up our day with the day Tomos died, and things like that.

- (4) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah_S^C

aut: $ah.IM$

ah.

- (5) CZA: hwyrach bod hynny (we)di effeithio .

CZA: hwyrach

bod

hynny

wedi

effeithio

aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN that.PRON.SP after.PREP effect.V.INFIN

maybe that had an effect.

- (6) CZA: siŵr o fod xx .
CZA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 certainly [...] .
- (7) SOF: wel (.) wel dw i ddim yn gwybod .
SOF: wel wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 well, I don't know.
- (8) CZA: +< xx ?
- (9) SOF: achos mae +//.
SOF: achos mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 because...
- (10) SOF: na mae hi weithiau .
SOF: na mae hi weithiau
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM
 sometimes she...
- (11) SOF: tro cyn [/] uh cyn i fi fynd rŵan o(eddw)n i (we)di galw yn y diwrnod +"/.
SOF: tro cyn uh cyn i fi fynd
aut: turn.V.2S.IMPER before.PREP uh.IM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
 rŵan oeddwn i wedi galw yn y diwrnod
 now.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP call.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 the time before I left, I'd called in during the day.
- (12) SOF: +" ti (y)n gwybod lle dw i ?
SOF: ti yn gwybod lle dw i
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 do you know where I am?
- (13) SOF: +" na(g) (y)dw .
SOF: nag ydw
aut: than.CONJ be.V.1S.PRES
 no.
- (14) SOF: +" lle wyt ti ?
SOF: lle wyt ti
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 where are you?

- (15) SOF: +" wel yn lle Joseph.Parry@s:cym&spa efo (y)r plant i_gyd .
SOF: wel yn lle Joseph.Parry_S^C efo yr plant
aut: well.IM in.PREP where.INT name with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
i_gyd
all.ADJ
well, in Joseph Parry's place with all the children.
- (16) SOF: meddai hi +".
SOF: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she said.
- (17) CZA: ah@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (18) SOF: +< +" wel nawr be wyt ti (y)n wneud fan (hy)nny ?
SOF: wel nawr be wyt ti yn wneud
aut: well.IM now.ADV what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM
fan hynny
place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
well now, what are you doing there?
- (19) SOF: +" wel wna i (dd)weud [?] ti be dw i (y)n wneud fan hyn .
SOF: wel wna i ddweud ti be
aut: well.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM you.PRON.2S what.INT
dw i yn wneud fan hyn
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
well, I'll tell you what I'm doing here.
- (20) SOF: meddai hi +".
SOF: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she said.
- (21) SOF: a wedyn oedd hi (y)n dod ymlaen iawn .
SOF: a wedyn oedd hi yn dod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN
ymlaen iawn
forward.ADV OK.ADV
and then she got along fine.

- (22) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (23) SOF: ond uh echdoe <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n iawn .
SOF: ond uh echdoe oedd
aut: but.CONJ uh.IM day.before.yesterday.N.M.SG.[or].day.before.yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF
hi yn oedd hi yn iawn
she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
 but, er, the day before yesterday she was ok.
- (24) SOF: fuon ni (y)n siarad am hen (..) hen bethau .
SOF: fuon ni yn siarad am hen hen
aut: be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN for.PREP old.ADJ old.ADJ
bethau
things.N.M.PL+SM
 we were talking about old things.
- (25) CZA: +< pobl a pethau felly .
CZA: pobl a pethau felly
aut: people.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV
 people and things like that.
- (26) SOF: ie &m amdanon ni (y)n blant a (.) a chwerthin yn +//.
SOF: ie amdanon ni yn blant a a
aut: yes.ADV for_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ
chwerthin yn
laugh.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 about when we were children and laughing...
- (27) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (28) SOF: oedden [/] fuon ni (y)n chwerthin dipyn a (we)dyn dw i (y)n meddwl bod o (we)di wneud lles iddi .
SOF: oedden fuon ni yn chwerthin dipyn
aut: be.V.3P.IMPERF be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT laugh.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
a wedyn dw i yn meddwl bod o
and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S
wedi wneud lles iddi
after.PREP make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S
 we were laughing a bit and I think it did her good.

(29) CZA: ie .

CZA: ie

aut: yes.ADV

yes.

(30) CZA: uh &ð o um (..) Harri@s:cym&spa yn aml iawn <mae o> [/] mae o (y)n [/] uh (..) yn galw a (.) <mae o (y)n nabod &p> [/] mae o (y)n nabod fi bob tro dw i (y)n mynd .

CZA: uh um Harri^C_S yn aml iawn mae o

aut: uh.IM um.IM name PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

mae o yn uh yn galw a
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT call.V.INFIN and.CONJ

mae o yn nabod mae o yn
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know_someone.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

nabod fi bob tro
know_someone.V.INFIN I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER

dw i yn mynd
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN

er, Harry often calls over and he recognizes me every time I go.

(31) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh^C_S

aut: oh.IM

oh.

(32) CZA: a (.) yn aml iawn mae o (y)n dweud bueno@s:spa saludo@s:spa a [/] a Derfel@s:cym&spa .

CZA: a yn aml iawn mae o yn dweud

aut: and.CONJ PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

bueno^S saludo^S a a Derfel^C_S
well.E greet.V.1S.PRES.[or].greeting.N.M.SG and.CONJ and.CONJ name

and... oh he often says hello, and Derfel.

(33) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh^C_S

aut: oh.IM

oh.

(34) CZA: felly mae (y)n gwybod yn iawn (..) pw y dw i .

CZA: felly mae yn gwybod yn iawn pw y dw i

aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV who.PRON be.V.1S.PRES I.PRON.1S

so he knows exactly who I am.

(35) SOF: +< ia .

SOF: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (36) CZA: a ddoe dyma fo (y)n &n gofyn i fi (.) os oeddwn i (y)n mynd i weld
Nansi@s:cym&spa weithiau .
CZA: a ddoe dyma fo yn gofyn i
aut: and.CONJ yesterday.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S PRT ask.V.INFIN to.PREP
fi os oeddwn i yn mynd i weld
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
Nansi_S^C weithiau
name times.N.F.PL+SM
and yesterday he asked me whether I go to see Nansi sometimes.
- (37) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (38) SOF: (dy)dy o ddim yn gallu dod wrth_gwrs .
SOF: dydy o ddim yn gallu dod
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN
wrth_gwrs
of_course.ADV
he can't come of course.
- (39) CZA: +< &as .
- (40) CZA: na na <na (dy)dy o (ddi)m> [?] cael gwaith cerdded .
CZA: na na na dydy o ddim cael
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM get.V.INFIN
gwaith cerdded
work.N.M.SG walk.V.INFIN
no he finds it difficult to walk.
- (41) CZA: oedd uh &e Aled@s:cym&spa (we)di dod â fo rhyw ddiwrnod i weld xx .
CZA: oedd uh Aled_S^C wedi dod â fo
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
rhyw ddiwrnod i weld
some.PREQ day.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM
Aled had brought him one day to see [...].
- (42) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (43) CZA: +< ond (dy)na fo .
CZA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go.

- (44) CZA: oedden nhw (ddi)m (we)di siarad dim .
CZA: oedden nhw ddim wedi siarad dim
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN not.ADV
 they hadn't talked at all.
- (45) CZA: wel mae Nansi@s:cym&spa yn (.) drwm ei chlyw ynde .
CZA: wel mae Nansi^C_S yn drwm ei
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT heavy.ADJ+SM her.ADJ.POSS.F.3S
 chlyw ynde
sense.of.hearing.N.M.SG+AM.[or].hear.V.2S.IMPER+AM isn't_it.IM
 well, Nansi can't hear well.
- (46) SOF: yndy .
SOF: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (47) CZA: a &m fo (y)n siarad yn isel .
CZA: a fo yn siarad yn isel
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN PRT low.ADJ
 and he speaks quietly.
- (48) SOF: +< ofnadwy yndy ?
SOF: ofnadwy yndy
aut: terrible.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 terrible, isn't it?
- (49) SOF: oh@s:cym&spa diar diar diar .
SOF: oh^C_S diar diar diar
aut: oh.IM dear.IM dear.IM dear.IM
 oh, dear dear.
- (50) CZA: +< nhw (y)n deall dim .
CZA: nhw yn deall dim
aut: they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN not.ADV
 they understand nothing.
- (51) CZA: ac oedd o (y)n deud bueno@s:spa +"/.
CZA: ac oedd o yn deud bueno^S
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN well.E
 and he was saying:

- (52) CZA: +" cofia fi at Nansi@s:cym&spa .
CZA: cofia fi at Nansi_S^C
aut: remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM to.PREP name
 "say hello to Nansi from me."
- (53) CZA: meddai fo +".
CZA: meddai fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he said.
- (54) SOF: ah@s:cym&spa creadur .
SOF: ah_S^C creadur
aut: ah.IM creature.N.M.SG
 oh poor thing.
- (55) CZA: felly mae [/] mae o (y)n +...
CZA: felly mae mae o yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 so he's...
- (56) SOF: +< wyt ti +/.
SOF: wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 you're...
- (57) SOF: ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (58) SOF: [- spa] claro .
SOF: claro^S
aut: of-course.E
 ok.
- (59) CZA: +< +, cau .
CZA: cau
aut: close.V.INFIN
 close.
- (60) SOF: ond be o(eddw)n i mynd i ddeud bod um +...
SOF: ond be oeddwn i mynd i ddeud
aut: but.CONJ what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
bod um
aut: be.V.INFIN um.IM
 but what I was going to say was that, um...

- (61) S0F: oh@s:cym&spa dw i (we)di bod yn (.) torri (y)r porfa heddiw .
S0F: oh_S^C dw i wedi bod yn torri yr
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT break.V.INFIN the.DET.DEF
 porfa heddiw
 pasture.N.F.SG today.ADV
 oh I've been cutting the grass today.
- (62) S0F: um +...
S0F: um
aut: um.IM
 um...
- (63) S0F: ddoth [/] (.) ddoth moto@s:spa sefyll <o flaen yr (.)> [/] o flaen yr
 ffenest fan (y)na .
S0F: ddoth ddoth moto^S sefyll o
aut: come.V.3S.PAST+SM come.V.3S.PAST+SM motorbike.N.F.SG stand.V.INFIN of.PREP
 flaen yr o flaen yr ffenest
 front.N.M.SG+SM the.DET.DEF of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a motorbike came and stood in front of that window there.
- (64) S0F: a disgynnodd dwy wraig ifanc .
S0F: a disgynnodd dwy wraig ifanc
aut: and.CONJ descend.V.3S.PAST two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ
 and two young ladies got off.
- (65) S0F: a rhyw (..) wraig arall ddim yn hen iawn ond oedd hi (y)n cerdded braidd yn
 (.) drwsgl fel (y)na .
S0F: a rhyw wraig arall ddim yn hen iawn
aut: and.CONJ some.PREQ wife.N.F.SG+SM other.ADJ not.ADV+SM PRT old.ADJ very.ADV
 ond oedd hi yn cerdded braidd yn drwsgl
 but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN rather.ADV PRT awkward.ADJ
 fel yna
 like.CONJ there.ADV
 and another girl, who wasn't very old but she was walking quite awkwardly like that.
- (66) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (67) S0F: o(eddw)n i ddim [/] (.) ddim yn nabod hi .
S0F: oeddwn i ddim ddim yn nabod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN
 hi
 she.PRON.F.3S
 I didn't recognise her.

- (68) SOF: ddaethon nhw fewn trwy (y)r (.) gegin ffordd (y)ma .
SOF: ddaethon nhw fewn trwy yr
aut: come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P in.PREP+SM through.PREP the.DET.DEF
 gegin ffordd yma
 kitchen.N.F.SG+SM road.N.F.SG here.ADV
 they came in through the kitchen this way.
- (69) SOF: trwy (y)r (.) lle maen nhw (y)n cael bwyd welaist ti ?
SOF: trwy yr lle maen nhw yn cael
aut: through.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 bwyd welaist ti
 food.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 through... where they eat, you see?
- (70) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (71) SOF: a dod fewn a eistedd lawr fan (y)na ar y sofffa .
SOF: a dod fewn a eistedd lawr
aut: and.CONJ come.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
 fan yna ar y sofffa
 place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF sofa.N.F.SG
 and came in and sat down there on the sofa.
- (72) SOF: a wedyn pan godais i <i ddod &a> [/ /] i ddod adre dyma (y)r uh (.) un o
 (y)r merched yn deud [?] +"/.
SOF: a wedyn pan godais i i
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ lift.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to.PREP
 ddod i ddod adre dyma yr uh
 come.V.INFIN+SM to.PREP come.V.INFIN+SM home.ADV this.is.ADV the.DET.DEF uh.IM
 un o yr merched yn deud
 one.NUM of.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL PRT say.V.INFIN
 and when I got up to go home, one of the girls said:
- (73) SOF: +" oh@s:cym&spa qué@s:spa tal@s:spa qué@s:spa hace@s:spa acá@s:spa mm +..?
SOF: oh^C_S qué^S tal^S qué^S hace^S acá^S mm
aut: oh.IM what.INT such.ADJ.MF.SG what.INT do.V.23S.PRES here.ADV mm.IM
 "oh hello, what is she doing here?"
- (74) SOF: +" [- spa] quién tiene ?
SOF: quién^S tiene^S
aut: who.INT.MF.SG have.V.23S.PRES
 who has ?

- (75) SOF: a pw y oedd hi ?
SOF: a pw y oedd hi
aut: *and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
 and who was she?
- (76) SOF: hogan Barcelona@s:cym&spa .
SOF: hogan Barcelona_S^C
aut: *girl.N.F.SG name*
 a girl from Barcelona.
- (77) SOF: gwraig (.) Eduardo.Morales@s:cym&spa .
SOF: gwraig Eduardo_Morales_S^C
aut: *wife.N.F.SG name*
 Eduardo Morales' wife.
- (78) CZA: oedd hi (y)n deud wel dw i (ddi)m yn &co +/.
CZA: oedd hi yn deud wel dw i
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S*
ddim yn
not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 she was saying, well, I don't...
- (79) CZA: +< ah@s:cym&spa gwraig Eduardo@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C gwraig Eduardo_S^C
aut: *ah.IM wife.N.F.SG name*
 ah Eduardo's wife.
- (80) SOF: ia .
SOF: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (81) CZA: ia mae mam hi wedi cael ei (.) torri dwy choes welaist ti ynde ?
CZA: ia mae mam hi wedi cael
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN*
ei torri dwy choes welaist ti
his.ADJ.POSS.M.3S break.V.INFIN two.NUM.F leg.N.F.SG+AM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
ynde
isn't.it.IM
 yes, her mother has broken two legs, you know?
- (82) SOF: +< yndy .
SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.

- (83) S0F: +< yndy yndy .
S0F: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes yes.
- (84) S0F: +" dw i efo &n chwaer .
S0F: dw i efo chwaer
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP sister.N.F.SG*
 "I'm with my sister."
- (85) S0F: meddai fi +".
S0F: meddai fi
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*
 I said.
- (86) S0F: +" be wyt ti (y)n wneud fan hyn ?
S0F: be wyt ti yn wneud fan
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM*
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 "what are you doing here?"
- (87) CZA: ie .
CZA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (88) S0F: +" wel dw i (we)di dod am fodryb .
S0F: wel dw i wedi dod am fodryb
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN for.PREP aunt.N.F.SG+SM*
 "well I've come for an aunt."
- (89) S0F: meddai hi +".
S0F: meddai hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
 she said.
- (90) S0F: +" pw y fodryb chwaer i dy fam ?
S0F: pw y fodryb chwaer i dy fam
aut: *who.PRON aunt.N.F.SG+SM sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM*
 "which aunt, your mother's sister?"
- (91) S0F: +" nage chwaer i nhad .
S0F: nage chwaer i nhad
aut: *no.ADV sister.N.F.SG to.PREP father.N.M.SG+NM*
 "no, my father's sister."

- (92) S0F: meddai hi +".
S0F: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she said.
- (93) S0F: [- spa] Flora@s:cym&spa la señora de Beto@s:cym&spa Perno@s:cym&spa .
S0F: Flora_S^C la^S señora^S de^S Beto_S^C Perno_S^C
aut: name the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP name name
Flora, Beto Perno's wife.
- (94) CZA: +< ah@s:cym&spa maen nhw (we)di gorfod mynd â hi lawr ?
CZA: ah_S^C maen nhw wedi gorfod mynd â
aut: ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP have_to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP
hi lawr
she.PRON.F.3S floor.N.M.SG+SM
ah, they've had to take her down?
- (95) S0F: wel dw i ddim gwybod uh (.) beth xxx .
S0F: wel dw i ddim gwybod uh
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN uh.IM
beth
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
well, I don't know, er, what...
- (96) S0F: +" wel dan ni (y)n mynd i drio .
S0F: wel dan ni yn mynd i drio
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM
well, we're going to try,
- (97) S0F: meddai hi +".
S0F: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she said.
- (98) S0F: a oedd hi +//.
S0F: a oedd hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
and she...
- (99) S0F: o(edde)n nhw wedi rhoi hi i eistedd fan (y)na .
S0F: oedden nhw wedi rhoi hi i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN she.PRON.F.3S to.PREP
eistedd fan yna
sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
they'd put her to sit there.

- (100) CZA: oh@s:cym&spa achos oedd hi +/.
CZA: oh_S^C achos oedd hi
aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 oh, because she...
- (101) SOF: +< Siwan@s:cym&spa yn dod fewn a siarad efo hi a +...
SOF: Siwan_S^C yn dod fewn a siarad efo
aut: name PRT come.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP
 hi a
 she.PRON.F.3S and.CONJ
 Siwan came in to talk to her and...
- (102) CZA: oedd hi reit uh [?] (.) ar_goll .
CZA: oedd hi reit uh ar_goll
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV uh.IM lost.ADV
 she was quite lost.
- (103) SOF: +< groesawgar .
SOF: groesawgar
aut: welcoming.ADJ+SM
 welcoming.
- (104) CZA: a um (.) diwrnod blaen wnes i efo Rosa@s:cym&spa i weld yr (..) <yr uh> [/] (.) yr uh +...
CZA: a um diwrnod blaen wnes i
aut: and.CONJ um.IM day.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 efo Rosa_S^C i weld yr yr uh yr
 with.PREP name to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
 uh
 uh.IM
 and, um, the other day I went with Rosa to see the...
- (105) SOF: ++ y lle (y)ma ?
SOF: y lle yma
aut: the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
 this place?
- (106) CZA: +, y lle (y)ma (.) welaist ti .
CZA: y lle yma welaist ti
aut: the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 this place, you see.
- (107) CZA: tro cynta i siarad .
CZA: tro cynta i siarad
aut: turn.N.M.SG first.ORD to.PREP talk.V.INFIN
 the first time to speak.

- (108) CZA: a wedyn (.) mi wnes i efo hi (y)r diwrnod cynta oedd [/] oedd hi (y)n mynd â Bryn@s:cym&spa .

CZA: a wedyn mi wnes i efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP
 hi yr diwrnod cynta oedd oedd
she.PRON.F.3S the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 hi yn mynd â Bryn_S^C
she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN with.PREP name
 and I went with her the first day she took Bryn.

- (109) CZA: a wedyn <ar_ôl (.)> [/] yn yr ail ddiwrnod (.) dyma fi (y)n xxx +//.

CZA: a wedyn ar_ôl yn yr ail
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP in.PREP the.DET.DEF second.ORD
 ddiwrnod dyma fi yn
day.N.M.SG+SM this_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP
 and then after the second day, I [...]

- (110) CZA: +" wnes i anghofio ddoe (.) gofyn am Barbara@s:cym&spa Barcelona@s:cym&spa .

CZA: wnes i anghofio ddoe gofyn am
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN yesterday.ADV ask.V.INFIN for.PREP
 Barbara_S^C Barcelona_S^C
name name
 "I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday."

- (111) CZA: meddai fi (.) wrth un o (y)r merched +".

CZA: meddai fi wrth un o yr merched
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM by.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL
 I said to one of the girls.

- (112) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (113) CZA: +" ah@s:cym&spa yndy yndy oedd hi (y)n eistedd fan (y)na yn y bwrdd ddoe .

CZA: ah_S^C yndy yndy oedd hi yn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 eistedd fan yna yn y bwrdd ddoe
sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG yesterday.ADV
 ah yes, she was sitting there at the table yesterday.

- (114) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she said:

- (115) CZA: o(eddw)n i (y)n deud wrthi (y)n wirion +"/.
- CZA:** oeddwn i yn deud wrthi yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*
 wirion
check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 I told her vaguely:
- (116) CZA: +" na wnes i (ddi)m gweld dim [?] .
- CZA:** na wnes i ddim gweld
aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN*
 dim
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 "no I didn't see anything."
- (117) SOF: oh@s:cym&spa .
- SOF:** oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (118) CZA: wel +...
- CZA:** wel
aut: *well.IM*
 well.
- (119) CZA: +" a mae wrthi (y)n cael bath rŵan xx .
- CZA:** a mae wrthi yn cael bath rŵan
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES to_her.PREP+PRON.F.3S PRT get.V.INFIN bath.N.M.SG now.ADV*
 "and she's having a bath just now [...]."
- (120) CZA: meddai hi +".
- CZA:** meddai hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
 she said.
- (121) CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes i ddim efo Rosa@s:cym&spa yna .
- CZA:** a wedyn diwrnod wedyn wnes i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
 ddim efo Rosa_S^C yna
not.ADV+SM with.PREP name there.ADV
 and the next day I didn't go, with Rosa there.
- (122) CZA: Rosa@s:cym&spa (y)n deud +"/.
- CZA:** Rosa_S^C yn deud
aut: *name PRT say.V.INFIN*
 Rosa saying:

- (123) CZA: +" oi@s:spa ti (y)n gwybod (.) wnes i &o gofio gofyn heddiw am Barbara@s:cym&spa .
CZA: oi^S ti yn gwybod wnes i
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 gofio gofyn heddiw am Barbara^C_S
remember.V.INFIN+SM ask.V.INFIN today.ADV for.PREP name
 "oi, you know I remembered to ask about Barbara today."
- (124) CZA: a &fe oedd hi methu nabod hi meddai hi .
CZA: a oedd hi methu nabod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN know_someone.V.INFIN
 hi meddai hi
she.PRON.F.3S say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and she said she couldn't recognize her.
- (125) SOF: oh@s:cym&spa wel (dy)na fo .
SOF: oh^C_S wel dyna fo
aut: oh.IM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh well, there we go.
- (126) SOF: o(eddw)n i ddim wedi nabod uh ei chwaer hi .
SOF: oeddwn i ddim wedi nabod uh
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP know_someone.V.INFIN uh.IM
 ei chwaer hi
her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.F.SG she.PRON.F.3S
 I hadn't recognized her sister.
- (127) CZA: (dy)na fo .
CZA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (128) SOF: +< dw i (y)n deud (wr)tha ti .
SOF: dw i yn deud wrtha ti
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 I'm telling you.
- (129) SOF: &=clears_throat gwallt hi (y)n frith frith a &g (.) golwg wel (dy)na fo golwg ddim yn iawn arni ynde .
SOF: gwallt hi yn frith
aut: hair.N.M.SG she.PRON.F.3S PRT speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM
 frith a golwg wel dyna fo
speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM and.CONJ view.N.F.SG well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 golwg ddim yn iawn arni
view.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT OK.ADV on_her.PREP+PRON.F.3S
 ynde
isn't.it.IM
 her hair was very brittle and she didn't look right.

- (130) CZA: +< mm +...
CZA: mm
aut: mm.IM
mm...
- (131) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (132) CZA: wel (dy)na fo .
CZA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go.
- (133) CZA: oedd Rosa@s:cym&spa yn deud <bod Barbara@s:cym&spa yn> [/]/ bod hi (y)n deud +"/.
CZA: oedd Rosa^C yn deud bod Barbara^C yn bod
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN name PRT be.V.INFIN
hi yn deud
she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
Rosa was saying that Barbara was saying:
- (134) SOF: +< oh@s:cym&spa .
SOF: oh^C
aut: oh.IM
oh.
- (135) CZA: +" wel &e este@s:spa +...
CZA: wel este^S
aut: well.IM be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
"well, this..."
- (136) CZA: +" [- spa] Barbara@s:cym&spa no me conocés .
CZA: Barbara^C no^S me^S conocés^S
aut: name not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S meet.V.2S.PRES
Barbara doesn't know me.
- (137) CZA: +" [- spa] soy Rosa@s:cym&spa .
CZA: soy^S Rosa^C
aut: be.V.1S.PRES name
I'm Rosa.

- (138) CZA: oedd hi (y)n edrych fel (ba)sai hi +...
- CZA:** oedd hi yn edrych fel basai
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT look.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PLUPERF
 hi
 she.PRON.F.3S
 she looked as if she...
- (139) SOF: ++ &a (.) ar_goll .
- SOF:** ar_goll
aut: lost.ADV
 lost.
- (140) CZA: ar_goll .
- CZA:** ar_goll
aut: lost.ADV
 lost.
- (141) SOF: xxx .
- (142) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod be +/.
- CZA:** dw i ddim yn gwybod be
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT
 I don't know what...
- (143) SOF: +< na dw i (y)n credu bod &ho &o llall (y)ma (.) yn iawn ar sbeliau neu rhyw gymaint .
- SOF:** na dw i yn credu bod llall yma
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN other.PRON here.ADV
 yn iawn ar sbeliau neu rhyw gymaint
 PRT OK.ADV on.PREP spell.N.F.PL or.CONJ some.PREQ so.much.ADJ+SM
 no, I think this other one's alright at times, or to some extent.
- (144) SOF: achos (.) tra oedd yr hogan (y)ma (y)n siarad efo fi i ddeud yr hanes (.) oedd y dynes ti (y)n siarad efo hi (y)n fan (y)na ynde ynde .
- SOF:** achos tra oedd yr hogan yma yn
aut: cause.N.M.SG while.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV PRT
 siarad efo fi i ddeud yr hanes
 talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG
 oedd y dynes ti yn siarad efo
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN with.PREP
 hi yn fan yna ynde ynde
 she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV isn't.it.IM isn't.it.IM
 because... while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her over there.

- (145) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (146) S0F: a wedyn dyma (.) (y)r hogan yn edrych a deud +"/.
SOF: a wedyn dyma yr hogan yn edrych
aut: and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF girl.N.F.SG PRT look.V.INFIN
a deud
and.CONJ say.V.INFIN
 and then the girl looked up and said:
- (147) S0F: +" oh@s:cym&spa mae (y)n crio .
SOF: oh_s mae yn crio
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT cry.V.INFIN
 "oh, she's crying."
- (148) S0F: meddai hi +".
SOF: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she said:
- (149) S0F: +" dw i (y)n mynd .
SOF: dw i yn mynd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN
 "I'm leaving."
- (150) S0F: a mi aeth hi at ei modryb .
SOF: a mi aeth hi at ei modryb
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S aunt.N.F.SG
 and she went to her aunt.
- (151) CZA: mi [/] mi naeth adra neu gadael hi neu &ga +..?
CZA: mi mi naeth adra neu gadael
aut: I.PRON.1S PRT.AFF come.V.3S.PAST+NM homewards.ADV or.CONJ leave.V.INFIN
hi neu
she.PRON.F.3S or.CONJ
 did she go home or leave her or..?
- (152) S0F: +< na na na mynd ati mynd ati .
SOF: na na na mynd ati mynd
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG go.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S go.V.INFIN
ati
to_her.PREP+PRON.F.3S
 no no, went to her.

- (153) CZA: +< ah@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (154) SOF: a o(eddw)n i (y)n cychwyn a wedyn dw i ddim gwybod os ydyn nhw (we)di ei gadael hi neu beidio .
SOF: a oeddwn i yn cychwyn a wedyn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT start.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV
dw i ddim gwybod os ydyn nhw
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
wedi ei gadael hi neu beidio
after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S leave.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ stop.V.INFIN+SM
and I was setting off and so I don't know if they left her or not.
- (155) CZA: +< <oedd y> [/] oedd y gŵr efo hi oedd ?
CZA: oedd y oedd y gŵr efo
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF man.N.M.SG with.PREP
hi oedd
she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
the husband was with her, was he?
- (156) CZA: oedd o ?
CZA: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
was he?
- (157) SOF: +< nac oedd .
SOF: nac oedd
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
no.
- (158) CZA: ah@s:cym&spa oedd o ddim yno ?
CZA: ah_S^C oedd o ddim yno
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM there.ADV
ah, he wasn't there.
- (159) SOF: +< nac oedd .
SOF: nac oedd
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
no.
- (160) SOF: dwy ferch oedd .
SOF: dwy ferch oedd
aut: two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
two girls were.

- (161) S0F: ond dw i ddim yn gwybod pwy oedd y llall .
S0F: ond dw i ddim yn gwybod pwy
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON
 oedd y llall
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON
 but I don't know who the other was.
- (162) S0F: (e)fallai mai merch hi .
S0F: efallai mai merch hi
aut: perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S
 her daughter perhaps.
- (163) S0F: dw i ddim nabod hi .
S0F: dw i ddim nabod hi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S
 I don't know her.
- (164) S0F: dwy hogan .
S0F: dwy hogan
aut: two.NUM.F girl.N.F.SG
 two girls.
- (165) CZA: +< ew .
CZA: ew
aut: oh.IM
 oh.
- (166) S0F: dwy wraig ifanc .
S0F: dwy wraig ifanc
aut: two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ
 two young ladies.
- (167) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?
CZA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (168) CZA: ie ie .
CZA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (169) CZA: dw i (y)n gwybod oedd [/] oedd Megan@s:cym&spa (we)di deud bod nhw (we)di rhentu .

CZA: dw i yn gwybod oedd oedd Megan^C_S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name
wedi deud bod nhw wedi rhentu
after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP rent.V.INFIN

I know Megan had said that they'd rented.

- (170) CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd (a)cw yn rhywle .

CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd
aut: rent.V.INFIN some.PREQ bungalow.N.M.SG while.CONJ.[or].very.ADV road.N.F.SG
acw yn rhywle
over.there.ADV PRT.[or].in.PREP somewhere.N.M.SG

rented some bungalow over there somewhere.

- (171) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (172) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (173) SOF: ond wrth_gwrs (dy)dy o (ddi)m yn gallu wneud dim.byd ei hun .

SOF: ond wrth_gwrs dydy o ddim yn
aut: but.CONJ of_course.ADV be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
gallu wneud dim_byd ei
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM anything.ADV his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
hun
self.PRON.SG

but of course he can't do anything himself.

- (174) SOF: mae (y)n dibynnu (.) hollol arno fo mae (y)n debyg .

SOF: mae yn dibynnu hollol arno
aut: be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN completely.ADJ on_him.PREP+PRON.M.3S
fo mae yn debyg
he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM

he completely depends on him apparently.

- (175) CZA: +< na .

CZA: na
aut: PRT.NEG
no.

- (176) CZA: +< yndy yndy .
CZA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.
- (177) S0F: popeth popeth .
S0F: popeth popeth
aut: everything.N.M.SG everything.N.M.SG
 everything, everything.
- (178) CZA: +< yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (179) CZA: welaist ti o(eddw)n i (y)n deud +"/.
CZA: welaist ti oeddwn i yn deud
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 did you see I was saying:
- (180) CZA: +" (dy)na ti ofnadwy .
CZA: dyna ti ofnadwy
aut: that.is.ADV you.PRON.2S terrible.ADJ
 "how awful."
- (181) CZA: +" mae (y)r &m merched (y)na i_gyd +/.
CZA: mae yr merched yna i_gyd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.PL there.ADV all.ADJ
 "all those girls..."
- (182) S0F: mae (y)r llall (he)fyd yn_dydy ?
S0F: mae yr llall hefyd yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON also.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 the other one is too, isn't she?
- (183) S0F: ie .
S0F: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (184) S0F: ie .
S0F: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (185) SOF: be ydy (y)r achos am hynna dw i ddim yn gwybod .
SOF: be ydy yr achos am hynna dw
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cause.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP be.V.1S.PRES
i ddim yn gwybod
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
I don't know what the reason is for that.
- (186) CZA: +< ie ajá@s:spa .
CZA: ie ajá^S
aut: yes.ADV aha.IM
yes, aha.
- (187) CZA: oedden ni (y)n deud efo Linda@s:cym&spa &d +"/.
CZA: oedden ni yn deud efo Linda^C_S
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN with.PREP name
we were saying with Linda:
- (188) CZA: +" welaist ti <oedden nhw mor (.)> [//] o(edde)n nhw (y)n byw yn glanach
[?] .
CZA: welaist ti oedden nhw mor oedden
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P so.ADV be.V.3P.IMPERF
nhw yn byw yn glanach
they.PRON.3P PRT live.V.INFIN PRT clean.ADJ.COMP
"do you know, they lived more hygienically."
- (189) SOF: +< oh@s:cym&spa .
SOF: oh^C_S
aut: oh.IM
oh.
- (190) SOF: wel oedden .
SOF: wel oedden
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF
well, yes they did.
- (191) CZA: +< &=laugh .
- (192) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud fyddai (y)n well i ni beidio glanhau gormod rhag ofn
.
CZA: a oeddwn i yn deud fyddai yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.COND+SM PRT
well i ni beidio glanhau gormod
better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P stop.V.INFIN+SM clean.V.INFIN too_much.QUANT
rhag ofn
from.PREP fear.N.M.SG
and I was saying we'd better not clean too much in case.

- (193) SOF: na well i ni feddwl am rhywbeth arall .
SOF: na well i ni feddwl am
aut: PRT.NEG better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P think.V.INFIN+SM for.PREP
 rhywbeth arall
something.N.M.SG other.ADJ
 no, we better think of something else.
- (194) CZA: +< &=laugh .
- (195) CZA: achos (.) <yna ti> [?] um (.) Claire@s:cym&spa .
CZA: achos yna ti um Claire_S^C
aut: cause.N.M.SG there.ADV you.PRON.2S um.IM name
 because there's Claire.
- (196) CZA: be ydy hanes Claire@s:cym&spa ?
CZA: be ydy hanes Claire_S^C
aut: what.INT be.V.3S.PRES story.N.M.SG name
 ah, what is Claire doing now?
- (197) SOF: +< ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (198) SOF: mae Claire@s:cym&spa mewn (.) cartref (he)fyd .
SOF: mae Claire_S^C mewn cartref hefyd
aut: be.V.3S.PRES name in.PREP home.N.M.SG also.ADV
 Claire's in a home as well.
- (199) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod .
CZA: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (200) CZA: ydy ddi mewn cartref ?
CZA: ydy ddi mewn cartref
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP home.N.M.SG
 is she in a home?
- (201) SOF: +< yndy !
SOF: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is.

- (202) SOF: yndy yndy ers tro .
SOF: yndy yndy ers tro
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 yes, for a while now.
- (203) CZA: +< yndy ?
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 is she?
- (204) CZA: +< xxx &m +/.
- (205) SOF: mae gŵr hi (we)di marw yn_dydy ?
SOF: mae gŵr hi wedi marw yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES man.N.M.SG she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG
 her husband has died, hasn't she?
- (206) CZA: +< yndy yndy mae o (we)di marw .
CZA: yndy yndy mae o wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
 marw
 die.V.INFIN
 yes, he's died.
- (207) SOF: ond mae hi mewn cartre .
SOF: ond mae hi mewn cartre
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP home.N.M.SG
 but she's in a home.
- (208) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (209) SOF: fel (yn)a (y)n dryslyd .
SOF: fel yna yn dryslyd
aut: like.CONJ there.ADV PRT confusing.ADJ
 it's confusing like that.
- (210) CZA: ie ie .
CZA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (211) SOF: hollol .
SOF: hollol
aut: completely.ADJ
 completely.
- (212) CZA: (dy)na fo .
CZA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.SS
 there we go.
- (213) CZA: wel (..) dim ers lawer mi welais i uh bachgen Barbara@s:cym&spa .
CZA: wel dim ers lawer mi welais
aut: well.IM nothing.N.M.SG since.ADJ many.QUAN+SM PRT.AFF see.V.1S.PAST+SM
i uh bachgen Barbara_S^C
I.PRON.1S uh.IM boy.N.M.SG name
 well, I saw Barbara's boy not long ago.
- (214) SOF: oh@s:cym&spa ia ?
SOF: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (215) CZA: +< bachgen .
CZA: bachgen
aut: boy.N.M.SG
 boy.
- (216) CZA: a mi ofynnais i +"/.
CZA: a mi ofynnais i
aut: and.CONJ PRT.AFF ask.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 and I asked:
- (217) CZA: +" lle mae dy fam (a)m bod fi (ddi)m yn gweld hi rŵan ?
CZA: lle mae dy fam am bod
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM for.PREP be.V.INFIN
fi ddim yn gweld hi rŵan
I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S now.ADV
 "where's your mother because I don't see her now?"

- (218) CZA: +" na na <mae hi> [///] dan ni (we)di gorfod mynd â hi i (y)r home@s:eng
achos (.) oedd hi (y)n cael gwaith cael rhywun i [/] i wneud cwmni iddi yn y
nos ac +...

CZA: na na mae hi dan ni wedi
aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
gorfod mynd â hi i yr home^E
have.to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF home.ADV
achos oedd hi yn cael gwaith cael
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN work.N.M.SG get.V.INFIN
rhywun i i wneud cwmni iddi
someone.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
yn y nos ac
in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG and.CONJ

"no no, we've had to take her to the home because it was difficult to find somebody to keep her company during the evening and..."

- (219) CZA: +" oh@s:cym&spa na mae hi (y)n hapus draw .

CZA: oh_S^C na mae hi yn hapus draw
aut: oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ yonder.ADV

"oh, no, she's happy there."

- (220) CZA: +" mae hi (y)n [///] oh@s:cym&spa mae hi (y)n +...

CZA: mae hi yn oh_S^C mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

yn
PRT.[or].in.PREP

"she's, oh, she's..."

- (221) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh_S^C
aut: oh.IM

oh.

- (222) SOF: ydy ydy .

SOF: ydy ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

yes yes.

- (223) SOF: oes (y)na le go_lew yna ?

SOF: oes yna le
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM

go_lew yna
rather.ADV there.ADV

is there a decent place there?

- (224) CZA: fel (yn)a ddeudodd o wrtha fi ond dw i (ddi)m yn gwybod &ð e ddeudodd Rosa@s:cym&spa bod golwg +...

CZA: fel yna ddeudodd o wrtha
aut: like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S to_me.PREP+PRON.1S
 fi ond dw i ddim yn gwybod
I.PRON.1S+SM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 ddeudodd Rosa_S^C bod golwg
say.V.3S.PAST+SM name be.V.INFIN view.N.F.SG

he told me that but, I don't know, Rosa said that she looks...

- (225) SOF: ++ hurt iawn arni .

SOF: hurt iawn arni
aut: silly.ADJ very.ADV on_her.PREP+PRON.F.3S

very distracted.

- (226) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (227) SOF: mm +...

SOF: mm
aut: mm.IM

mm.

- (228) SOF: &lateral_click a sut mae Lena@s:cym&spa ?

SOF: a sut mae Lena_S^C
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name

and how is Lena?

- (229) CZA: wel (dy)na fo .

CZA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

- (230) CZA: mae reit dd(a) +//.

CZA: mae reit dda
aut: be.V.3S.PRES quite.ADV good.ADJ+SM

she's quite well...

- (231) CZA: welais i y morwyn heddiw .

CZA: welais i y morwyn heddiw
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF maid.N.F.SG today.ADV

I saw the maid today.

- (232) CZA: oedd hi (y)n mynd i (y)r farmacia@s:spa meddai hi .
CZA: oedd hi yn mynd i yr farmacia^S
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF pharmacy.N.F.SG
 meddai hi
say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she said she was going to the pharmacy.
- (233) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (234) CZA: na mae (y)n rei(t) +/.
CZA: na mae yn reit
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT quite.ADV
 no, she's quite...
- (235) SOF: +< oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (236) CZA: mae (y)n reit dda .
CZA: mae yn reit dda
aut: be.V.3S.PRES PRT quite.ADV good.ADJ+SM
 she's quite well.
- (237) SOF: yn reit dda ?
SOF: yn reit dda
aut: PRT quite.ADV good.ADJ+SM
 quite well?
- (238) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (239) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (240) CZA: ond (dy)na fo ma(e) [//] mae merch &m hon (.) mae (y)n &g gysgu (y)n y nos a tan +//.

CZA: ond dyna fo mae mae merch
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG
 hon mae yn gysgu yn y nos
this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.PRES PRT sleep.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 a tan
and.CONJ until.PREP

but there we go, her daughter sleeps at night and until...

- (241) CZA: mae (y)n wneud y cinio a wedyn mae (y)na rywun arall yn dod .

CZA: mae yn wneud y cinio a
aut: be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF dinner.N.M.SG and.CONJ
 wedyn mae yna rywun arall yn dod
afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM other.ADJ PRT come.V.INFIN

she makes lunch and then somebody else comes.

- (242) SOF: oh@s:cym&spa rhywun arall yn dod yn y pnawn ?

SOF: oh_S^C rhywun arall yn dod yn y
aut: oh.IM someone.N.M.SG other.ADJ PRT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 pnawn
afternoon.N.M.SG

oh, somebody else comes in the evening?

- (243) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (244) SOF: ie wrth_gwrs achos mae o (y)n gormod i un yn_dydy ?

SOF: ie wrth_gwrs achos mae o yn
aut: yes.ADV of_course.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 gormod i un yn_dydy
too_much.QUANT to.PREP one.NUM be.V.3S.PRES.TAG

yes, of course, because it's too much for one, isn't it?

- (245) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (246) CZA: achos diwrnod o (y)r blaen o(eddw)n i (y)no (.) ac <oedd hi (we)di mm> [//] (.) am bump o gloch oedd hi (we)di deffro .

CZA: achos diwrnod o yr blaen oeddwn i
aut: cause.N.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yno ac oedd hi wedi mm am bump
there.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP mm.IM for.PREP five.NUM+SM
 o gloch oedd hi wedi deffro
of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP waken.V.INFIN

because the other day I was there and she'd... at five o'clock, she'd woken up.

- (247) CZA: oedd Lena@s:cym&spa &i isio codi a isio mynd ati i bilio tatws a isio codi .

CZA: oedd Lena^C isio codi a isio mynd
aut: be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG lift.V.INFIN and.CONJ want.N.M.SG go.V.INFIN
 ati i bilio tatws a
to_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bill.V.INFIN.[or].peel.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL and.CONJ
 isio codi
want.N.M.SG lift.V.INFIN

Lena was wanting to get up and get peeling potatoes, and wanting to get up.

- (248) SOF: +< &=gasp .

- (249) CZA: a wedyn oedd hi (ddi)m yn gadael iddi gysgu .

CZA: a wedyn oedd hi ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT
 gadael iddi gysgu
leave.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S sleep.V.INFIN+SM

and then she didn't let her sleep.

- (250) CZA: +" wnes i (ddi)m cysgu rhagor ar_ôl pump .

CZA: wnes i ddim cysgu rhagor ar_ôl
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM sleep.V.INFIN more.QUAN after.PREP
 pump
five.NUM

"I didn't sleep again after five."

- (251) CZA: meddai +".

CZA: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF

she said.

- (252) SOF: diar diar .

SOF: diar diar
aut: dear.IM dear.IM

dear, dear.

- (253) CZA: +< a wedyn pan es i (y)no +//.
CZA: a wedyn pan es i yno
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV
 and then, when I went there...
- (254) CZA: faint oedd hi ?
CZA: faint oedd hi
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 when was it?
- (255) CZA: tua un ar ddeg siŵr .
CZA: tua un ar ddeg siŵr
aut: towards.PREP one.NUM on.PREP ten.NUM+SM sure.ADJ
 around eleven I'm sure.
- (256) CZA: +, oedd Lena@s:cym&spa yn cysgu .
CZA: oedd Lena^C_S yn cysgu
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT sleep.V.INFIN
 Lena was sleeping.
- (257) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.
- (258) CZA: a wedyn at y +...
CZA: a wedyn at y
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF
 then to the...
- (259) SOF: +< diar .
SOF: diar
aut: dear.IM
 oh dear.
- (260) SOF: maen nhw mor hen .
SOF: maen nhw mor hen
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P so.ADV old.ADJ
 they're so old.
- (261) SOF: fydd hi (..) yn naw_deg pedwar .
SOF: fydd hi yn naw_deg pedwar
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT ninety.NUM four.NUM.M
 she's going to... be ninety four.

- (262) CZA: +< yndyn .
CZA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, they are.
- (263) CZA: ie rŵan ym mis Mawrth ie ?
CZA: ie rŵan ym mis Mawrth ie
aut: yes.ADV now.ADV in.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG yes.ADV
 yes in March, yes?
- (264) S0F: +< ie ?
S0F: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (265) CZA: neu naw_deg pump ?
CZA: neu naw_deg pump
aut: or.CONJ ninety.NUM five.NUM
 or ninety five?
- (266) S0F: naw_deg pump ?
S0F: naw_deg pump
aut: ninety.NUM five.NUM
 ninety five?
- (267) CZA: naw_deg pump siŵr .
CZA: naw_deg pump siŵr
aut: ninety.NUM five.NUM sure.ADJ
 ninety five surely.
- (268) S0F: +< na naw_deg pedwar .
S0F: na naw_deg pedwar
aut: PRT.NEG ninety.NUM four.NUM.M
 no, ninety four.
- (269) CZA: naw_deg pedwar ?
CZA: naw_deg pedwar
aut: ninety.NUM four.NUM.M
 ninety four?
- (270) S0F: ie .
S0F: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (271) SOF: a fydd o (y)n naw_deg saith .
SOF: a fydd o yn naw_deg saith
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT ninety.NUM seven.NUM
 and he'll be ninety seven.
- (272) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (273) SOF: maen nhw (y)n andros o hen .
SOF: maen nhw yn andros o hen
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT exceptionally.ADV of.PREP old.ADJ
 they're terribly old.
- (274) CZA: +< yndyn yndyn .
CZA: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, they are, yes.
- (275) SOF: +< ti (we)di cael wneud rain o (y)r newydd Carenza@s:cym&spa ?
SOF: ti wedi cael wneud rain o
aut: you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM these.PRON+SM of.PREP
 yr newydd Carenza_S^C
the.DET.DEF new.ADJ name
 have you been able to make these from scratch Carenza?
- (276) CZA: do ers (...) oh@s:cym&spa rhyw dair blynedd siŵr .
CZA: do ers oh_S^C rhyw dair blynedd siŵr
aut: yes.ADV.PAST since.ADJ oh.IM some.PREQ three.NUM.F+SM years.N.F.PL sure.ADJ
 yes, around three years ago I'm sure.
- (277) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ?
SOF: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes?
- (278) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (279) CZA: ti (y)n cofio ddeudodd rywun bod lle (y)na wedi cau rŵan .
CZA: ti yn cofio ddeudodd rywun bod
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN
lle yna wedi cau rŵan
where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV after.PREP close.V.INFIN now.ADV
do you remember somebody saying that that place had closed now?
- (280) S0F: ie .
S0F: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (281) S0F: ie ddeudodd rywun bod o (y)n cau .
S0F: ie ddeudodd rywun bod o yn
aut: yes.ADV say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
cau
close.V.INFIN
yes, somebody said it had closed.
- (282) CZA: draw <ar y> [/]/ yn yr avenida@s:spa xx (.) Alviar@s:cym&spa .
CZA: draw ar y yn yr avenida^S Alviar^C_S
aut: yonder.ADV on.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF avenue.N.F.SG name
over on [...] Alviar Avenue.
- (283) S0F: +< mae (y)n neis .
S0F: mae yn neis
aut: be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ
it's nice.
- (284) S0F: mae (y)n liw neis .
S0F: mae yn liw neis
aut: be.V.3S.PRES PRT colour.N.M.SG+SM nice.ADJ
they're a nice colour.
- (285) CZA: achos um (.) oedden nhw (we)di mynd yn +...
CZA: achos um oedden nhw wedi mynd
aut: cause.N.M.SG um.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN
yn
PRT.[or].in.PREP
because they'd become, um...
- (286) CZA: ti (y)n gwybod &rh rain ?
CZA: ti yn gwybod rain
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN these.PRON+SM
you know these?

- (287) CZA: xxx maen nhw (y)n ofnadwy o hen .
CZA: maen nhw yn ofnadwy o hen
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT terrible.ADJ of.PREP old.ADJ
 [...] they're terribly old.
- (288) SOF: yndyn ?
SOF: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 are they?
- (289) CZA: xx nhad brynnodd nhw pan aeth o ar ben i Buenos_Aires@s:cym&spa (.) i gael
 operación@s:spa ar ei goes pan oedd o (y)n un_deg (.) pedwar un_deg pump oed .
CZA: nhad brynnodd nhw pan aeth
aut: father.N.M.SG+NM buy.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P when.CONJ go.V.3S.PAST
 o ar ben i Buenos_Aires^C i gael
he.PRON.M.3S on.PREP head.N.M.SG+SM to.PREP name to.PREP get.V.INFIN+SM
 operación^S ar ei goes pan oedd
operation.N.F.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 o yn un_deg pedwar un_deg pump oed
he.PRON.M.3S PRT ten.NUM four.NUM.M ten.NUM five.NUM age.N.M.SG
 my dad bought them when he went to Buenos Aires to have an operation when he was fourteen
 or fifteen years old.
- (290) SOF: +< &=gasp paid â deud !
SOF: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 oh, you don't say.
- (291) CZA: +< a wedyn gallet ti fentro .
CZA: a wedyn gallet ti fentro
aut: and.CONJ afterwards.ADV be_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S venture.V.INFIN+SM
 and then, you can try.
- (292) SOF: maen nhw &n (.) wedi bod yn rhai da .
SOF: maen nhw wedi bod yn rhai da
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP some.PRON be.IM+SM
 they've been good ones.
- (293) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (294) SOF: (doe)s (yn)a (ddi)m un troed wedi torri na dim_byd .
SOF: does yna
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV
ddim un troed wedi torri
not.ADV+SM one.NUM foot.N.MF.SG.[or].turn.V.3S.IMPER after.PREP break.V.INFIN
na dim_byd
PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV
 not one foot has broken or anything.
- (295) CZA: a wedyn uh <oedd hwnna> [/]/ <oedd y> [/] oedd y sbrings wedi treulio neu rywbeth .
CZA: a wedyn uh oedd hwnna
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG
oedd y oedd y sbrings wedi
be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF spring.N.M.PL after.PREP
treulio neu rywbeth
spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM
 and then that... the springs had worn or something.
- (296) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (297) CZA: a mi ddeudodd y bachgen +"/.
CZA: a mi ddeudodd y bachgen
aut: and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF boy.N.M.SG
 and the boy said:
- (298) CZA: +" na na mae (y)n posib taclu rhain .
CZA: na na mae yn posib taclu rhain
aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT possible.ADJ tackle.V.INFIN these.PRON
 "no it's possible to fix these."
- (299) CZA: +" maen nhw werth taclu nhw .
CZA: maen nhw werth taclu
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM tackle.V.INFIN
nhw
they.PRON.3P
 "they're worth fixing."
- (300) CZA: a (dy)na fo .
CZA: a dyna fo
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 and there we go.

- (301) CZA: mewn wythnos oedd o (we)di wneud nhw .
CZA: mewn wythnos oedd o wedi wneud
aut: *in.PREP week.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN+SM*
 nhw
they.PRON.3P
 he'd done them in a week.
- (302) SOF: wedi wneud o i_gyd .
SOF: wedi wneud o i_gyd
aut: *after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S all.ADJ*
 done it all.
- (303) SOF: bitu bod o (we)di cau ynde .
SOF: bitu bod o wedi cau ynde
aut: *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP close.V.INFIN isn't.it.IM*
 a pity he's closed, isn't it?
- (304) CZA: +< ia .
CZA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (305) CZA: wel ia .
CZA: wel ia
aut: *well.IM yes.ADV*
 well, yes.
- (306) SOF: ond mae (y)na rywle arall dw i (y)n gwybod achos dw i (we)di clywed (..) uh Selena@s:cym&spa (..) Rocío@s:cym&spa (y)n deud +...
SOF: ond mae yna rywle arall dw
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES*
 i yn gwybod achos dw i wedi clywed
I.PRON.1S PRT know.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN
 uh Selena^C Rocío^C yn deud
uh.IM name name PRT say.V.INFIN
 but there's another place I know of because I've heard, er, Selena, Rocío saying...
- (307) CZA: +< <be ddeudodd hi> [?] .
CZA: be ddeudodd hi
aut: *what.INT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*
 what did she say?

- (308) S0F: +, bod (y)na uh rhyw le (.) fyny ffordd (a)cw lle mae (.)
 farmacia@s:spa (.) Bonetto@s:cym&spa .
S0F: bod yna uh rhyw le fyny ffordd
aut: be.V.INFIN there.ADV uh.IM some.PREQ place.N.M.SG+SM up.ADV road.N.F.SG
 acw lle mae farmacia^S Bonetto^C_S
over.there.ADV where.INT be.V.3S.PRES pharmacy.N.F.SG name
 that there's a place up over there where Bonetto's pharmacy is.
- (309) CZA: xxx mi ddeudodd Barbara@s:cym&spa bod nhw (y)n mynd (.) i rhywle .
CZA: mi ddeudodd Barbara^C_S bod nhw yn mynd
aut: PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM name be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
 i rhywle
to.PREP somewhere.N.M.SG
 ay, um [...] Barbara said that they're going somewhere.
- (310) CZA: dw i (ddi)m yn cofio lle ddeudodd hi .
CZA: dw i ddim yn cofio lle
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG
 ddeudodd hi
say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 I don't remember where she said.
- (311) S0F: +< rhywle fan (y)na maen nhw (y)n mynd .
S0F: rhywle fan yna maen nhw yn
aut: somewhere.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 mynd
go.V.INFIN
 they go somewhere there.
- (312) S0F: oh@s:cym&spa .
S0F: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.
- (313) S0F: fues i yn y Gaiman@s:cym&spa diwrnod o blaen .
S0F: fues i yn y Gaiman^C_S diwrnod o
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name day.N.M.SG of.PREP
 blaen
front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
 I was in Gaiman the other day.

- (314) SOF: oeddwn [//] o(eddw)n i (we)di golchi (y)r llestri efo (y)n wats a wedi [//] dŵr wedi <mynd fewn iddi> [=! laughs] .

SOF: oeddwn oeddwn i wedi golchi yr
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP wash.V.INFIN the.DET.DEF
llestri efo yn wats a wedi dŵr
vessel.N.M.PL with.PREP PRT.[or].in.PREP watch.N.F.SG and.CONJ after.PREP water.N.M.SG
wedi mynd fewn iddi
after.PREP go.V.INFIN in.PREP+SM to.her.PREP+PRON.F.3S

I'd washed the dishes with my watch, and some water got into it.

- (315) CZA: oh@s:cym&spa .

CZA: oh_S
aut: oh.IM
 oh.

- (316) SOF: oedd hi (we)di stopio .

SOF: oedd hi wedi stopio
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP stop.V.INFIN

it had stopped.

- (317) SOF: o(eddw)n i ddim gallu bod heb ddim wats pan wyt ti xxx lle .

SOF: oeddwn i ddim gallu bod heb
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP
ddim wats pan wyt ti lle
not.ADV+SM watch.N.F.SG when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S where.INT.[or].place.N.M.SG

I couldn't go without a watch when you [...] place.

- (318) CZA: +< welaist ti xx +//.

CZA: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

you see [...] ?

- (319) CZA: ia wyt ti (we)di arfer xx .

CZA: ia wyt ti wedi arfer
aut: yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP use.V.INFIN

yes, you're used to it [.] .

- (320) CZA: mae rywun (we)di arfer welaist ti ?

CZA: mae rywun wedi arfer welaist
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM
ti
you.PRON.2S

one gets used to it, you see?

- (321) SOF: +< &=cough ia o(eddw)n i isio cymryd y bws i fynd i Drelew@s:cym&spa .
SOF: ia oeddwn i isio cymryd y bws
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG take.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG
i fynd i Drelew_S^C
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name
yes, I wanted to take the bus to Trelew.
- (322) SOF: o(eddw)n i (ddi)m [/] (..) &=gasp ddim yn gwybod faint o (y)r gloch .
SOF: oeddwn i ddim ddim yn gwybod faint
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM
o yr gloch
of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
I didn't... ah, didn't know what time.
- (323) CZA: +< ia (..) ti (ddi)m yn gwybod yr amser .
CZA: ia ti ddim yn gwybod yr amser
aut: yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN the.DET.DEF time.N.M.SG
yes, you don't know what time.
- (324) SOF: a wedyn mi es i fan (y)na yn y Gaiman@s:cym&spa .
SOF: a wedyn mi es i fan
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM
yna yn y Gaiman_S^C
there.ADV in.PREP the.DET.DEF name
and then I went there in Gaiman.
- (325) SOF: xx gweld ffenest â lot o [/] (..) o watsys .
SOF: gweld ffenest â lot o
aut: see.V.INFIN window.N.F.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP
o watsys
of.PREP watches.N.F.PL
[...] saw a window with a lot of watches.
- (326) CZA: +< ah@s:cym&spa wnest ti brynu wats newydd ?
CZA: ah_S^C wnest ti brynu wats newydd
aut: ah.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S buy.V.INFIN+SM watch.N.F.SG new.ADJ
ah, did you buy a new watch?
- (327) SOF: a dyma fi (y)n mynd fewn i weld <be oedd> [/] be oedd y prisiau (y)na .
SOF: a dyma fi yn mynd fewn i
aut: and.CONJ this-is.ADV I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP
weld be oedd be oedd y prisiau
see.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF prices.N.M.PL
yna
there.ADV
and I went in to see what the prices were there.

- (328) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (329) S0F: pedwar_deg peso@s:spa (dy)na i_gyd oedd hwn .
S0F: pedwar_deg peso^S dyna i_gyd oedd
aut: forty.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES that_is.ADV all.ADJ be.V.3S.IMPERF
hwn
this.PRON.M.SG
 forty pesos is all this one was.
- (330) S0F: yli mae nymbars mawr arno a bopeth .
S0F: yli mae nymbars mawr arno a
aut: you_know.IM be.V.3S.PRES number.N.M.PL big.ADJ on_him.PREP+PRON.M.3S and.CONJ
bopeth
everything.N.M.SG+SM
 look, there are big numbers on it and everything.
- (331) CZA: +< ie mae hynny (y)n +//.
CZA: ie mae hynny yn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT.[or].in.PREP
 yes, that's...
- (332) CZA: ie (dy)na be mae rhywun isio welaist mae hwn hefyd [?] (..) efo fi .
CZA: ie dyna be mae rhywun isio
aut: yes.ADV that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES someone.N.M.SG want.N.M.SG
welaist mae hwn hefyd efo fi
see.V.2S.PAST+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG also.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM
 yes, that's what you want, see, this one is as well, of mine.
- (333) S0F: +< ie .
S0F: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (334) CZA: nymbars .
CZA: nymbars
aut: number.N.M.PL
 numbers.
- (335) S0F: a wedyn wel alla i fynd â (y)r llall eto .
S0F: a wedyn wel alla i fynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV well.IM be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM
â yr llall eto
with.PREP the.DET.DEF other.PRON again.ADV
 and then, well, I can take the other one again.

- (336) S0F: mae (y)r ddynes yn tynnu <efo (y)r> [//] welaist ti efo (y)r uh (...) pethau bach (y)na .
SOF: mae yr ddynes yn tynnu efo
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM PRT draw.V.INFIN with.PREP
yr welaist ti efo yr uh pethau
aut: that.PRON.REL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP the.DET.DEF uh.IM things.N.M.PL
bach yna
aut: small.ADJ there.ADV
 the lady pulls with the... you know, with those little things.
- (337) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (338) S0F: perillas@s:spa bach (y)na .
SOF: perillas^S bach yna
aut: knob.N.F.PL small.ADJ there.ADV
 those little knobs.
- (339) S0F: maen nhw (y)n tynnu (y)r damprwydd .
SOF: maen nhw yn tynnu yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF
damprwydd
aut: dampness.N.M.SG+SM.[or].dampness.N.M.SG+SM
 they take away the moisture.
- (340) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (341) CZA: dw i (y)n cofio .
CZA: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 I remember.
- (342) S0F: a mi ddeudodd y dyn +"/.
SOF: a mi ddeudodd y dyn
aut: and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG
 and the man said:
- (343) S0F: +" oh@s:cym&spa (.) oh@s:cym&spa xxx dach chi o fan hyn ?
SOF: oh_S^C oh_S^C dach chi o fan hyn
aut: oh.IM oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 "oh, [...] are you from here?"

- (344) S0F: +" na (..) o Esquel@s:cym&spa .
SOF: na o Esquel_S^C
aut: PRT.NEG from.PREP name
 "no, from Esquel."
- (345) S0F: +" oh@s:cym&spa mae gyda fi +//.
SOF: oh_S^C mae gyda fi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM
 "oh, I have..."
- (346) S0F: +" dan ni (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa .
SOF: dan ni yn mynd i Esquel_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP name
 "we're going to Esquel."
- (347) S0F: +" oh@s:cym&spa mae (y)n le mor neis a +...
SOF: oh_S^C mae yn le mor neis a
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM so.ADV nice.ADJ and.CONJ
 "oh it's such a nice place and..."
- (348) S0F: +" gyda chi berthnasau ?
SOF: gyda chi berthnasau
aut: with.PREP you.PRON.2P relations.N.F.PL+SM
 "do you have relatives?"
- (349) S0F: meddai fi +".
SOF: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (350) S0F: +" na (.) ffrind .
SOF: na ffrind
aut: PRT.NEG friend.N.M.SG
 "no, a friend."
- (351) CZA: ah@s:cym&spa ie ?
CZA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes?
- (352) S0F: +< Edwards@s:cym&spa .
SOF: Edwards_S^C
aut: name
 Edwards.

- (353) S0F: mae hospedaje@s:spa efo fo .
S0F: mae hospedaje^S efo fo
aut: be.V.3S.PRES accommodation.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S
 he has a lodging.
- (354) CZA: oh@s:cym&spa .
CZA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (355) S0F: a Bennet@s:cym&spa ydy ei wraig xx oedd o (y)n deud .
S0F: a Bennet_S^C ydy ei wraig oedd
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 o yn deud
he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 and Bennet is his wife's name, [...] he was saying.
- (356) CZA: ah@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (357) S0F: dw i ddim yn gwybod pwy (y)dy o .
S0F: dw i ddim yn gwybod pwy ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES
 o
he.PRON.M.3S
 I don't know who it is.
- (358) S0F: oedd <o (y)n &d> [?] +/.
S0F: oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 he was...
- (359) CZA: +< bobl mae (y)r Bennets@s:cym&spa yn (..) o Dolavon@s:cym&spa ffor(dd)
 (y)na yndy ?
CZA: bobl mae yr Bennets_S^C yn o
aut: people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name in.PREP from.PREP
 Dolavon_S^C ffordd yna yndy
name road.N.F.SG there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 gosh, the Bennets are from Dolavon, that way, aren't they?
- (360) S0F: +< oh@s:cym&spa !
S0F: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!

- (361) SOF: +< <o(eddw)n i (y)n deud> [?] +"/.
SOF: oeddwn i yn deud
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*
 I was saying:
- (362) SOF: +< oh@s:cym&spa mae [/] mae o (y)n perthyn i ngŵr i felly os (y)dy o (y)n Bennet@s:cym&spa achos +/.
SOF: oh_S^C mae mae o yn perthyn i
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S*
 ngŵr i felly os ydy o yn Bennet_S^C
man.N.M.SG+NM to.PREP so.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name
 achos
cause.N.M.SG
 "oh, he's related to my husband in that case, if he's a Bennet, because..."
- (363) CZA: wel welaist ti mae [/] mae um (.) Felipe_Marquez@s:cym&spa <sy (y)n> [/]
 sy (y)n xxx ?
CZA: wel welaist ti mae mae um
aut: *well.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM*
 Felipe_Marquez_S^C sy yn sy yn
name be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
 well, you see, Felipe Marquez, who's in [...]?
- (364) SOF: +< ie .
SOF: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (365) CZA: mae o (y)n perthyn i (y)r Bennets@s:cym&spa rhyw ffordd yndy ?
CZA: mae o yn perthyn i yr Bennets_S^C
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF name*
 rhyw ffordd yndy
some.PREQ road.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 he's related some way to the Bennets, isn't he?
- (366) SOF: +< yndy mae o (y)n perthyn i Ned@s:cym&spa yndy yndy .
SOF: yndy mae o yn perthyn i Ned_S^C
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT belong.V.INFIN to.PREP name*
 yndy yndy
be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he's related to Ned, yes.
- (367) CZA: mae (y)n perthyn [///] Felipe@s:cym&spa yn perthyn ?
CZA: mae yn perthyn Felipe_S^C yn perthyn
aut: *be.V.3S.PRES PRT belong.V.INFIN name PRT belong.V.INFIN*
 is Felipe related?

(368) SOF: +< oedd ei fam o (.) yn gyfnither i (.) Eurig_Llywelyn@s:cym&spa .

SOF: oedd ei fam o yn
aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S PRT
 gyfnither i Eurig_Llywelyn_S^C
cousin.N.F.SG+SM to.PREP name

his mother was Eurig Llywelyn's cousin.

(369) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(370) CZA: ah@s:cym&spa oedd ?

CZA: ah_S^C oedd
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF
 ah, was she?

(371) SOF: gyfnither iawn ie .

SOF: gyfnither iawn ie
aut: cousin.N.F.SG+SM OK.ADV yes.ADV
 a first cousin yes.

(372) SOF: oedd oedd oedd oedd .

SOF: oedd oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes.

(373) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?

(374) SOF: oedd oedd .

SOF: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes.

(375) CZA: oh@s:cym&spa mae Felipe@s:cym&spa +/.

CZA: oh_S^C mae Felipe_S^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name
 oh, Felipe...

(376) SOF: Begw_Grug@s:cym&spa .

SOF: Begw_Grug_S^C
aut: name
 Begw Grug.

- (377) CZA: &a ah@s:cym&spa Begw_Grug@s:cym&spa oedd ei fam o ?
CZA: ah_S^C Begw_Grug_S^C oedd ei fam
aut: ah.IM name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM
o
he.PRON.M.3S
ah his mother was Begw Grug?
- (378) S0F: +< ie ?
S0F: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (379) S0F: Begw_Grug@s:cym&spa ia .
S0F: Begw_Grug_S^C ia
aut: name yes.ADV
Begw Grug yes.
- (380) CZA: <oedd &e> [/] mae Felipe@s:cym&spa (y)n cael y [/] (.) y gota@s:spa .
CZA: oedd mae Felipe_S^C yn cael y y
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
gota^S
drop.N.F.SG
oh Felipe gets the sweats.
- (381) S0F: oh@s:cym&spa yndy ?
S0F: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
oh yes?
- (382) S0F: oh@s:cym&spa también@s:spa mae o (y)n dew fel (.) &=gasp !
S0F: oh_S^C también^S mae o yn dew fel
aut: oh.IM too.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fat.ADJ+SM like.CONJ
oh he's also as fat as... oh!
- (383) CZA: +< mae o (y)n dew welaist ti .
CZA: mae o yn dew welaist ti
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fat.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
he's fat, you see.
- (384) CZA: siŵr bod o (y)n bwyta lot o gig neu rywbeth .
CZA: siŵr bod o yn bwyta lot o
aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
gig neu rywbeth
meat.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM
he must eat a lot of meat or something.

- (385) SOF: *saim* (.) *siŵr* .
SOF: *saim* *siŵr*
aut: *fat.N.M.SG* *sure.ADJ*
fat... sure.
- (386) CZA: *siŵr allet ti fentro hwnna* .
CZA: *siŵr allet ti fentro hwnna*
aut: *sure.ADJ* *be_able.V.2S.IMPERF+SM* *you.PRON.2S* *venture.V.INFIN+SM* *that.PRON.M.SG*
you could certainly assume that.
- (387) SOF: *dyn* [/] (.) *dyn* (.) *hunan ydy o* ?
SOF: *dyn* *dyn* *hunan*
aut: *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM* *be.V.3P.PRES* *self.PRON.SG*
ydy o
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S*
is he a single man?
- (388) CZA: +< *hunan* ?
CZA: *hunan*
aut: *self.PRON.SG*
single?
- (389) SOF: (oe)s (yn)a *wrai(g)* [/] *gwraig efo fo* ?
SOF: *oes* *yna* *wraig* *gwraig* *efo*
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG* *there.ADV* *wife.N.F.SG+SM* *wife.N.F.SG* *with.PREP*
fo
he.PRON.M.3S
does he have a wife?
- (390) CZA: +< *ie ie* .
CZA: *ie* *ie*
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*
yes yes.
- (391) CZA: +< *na na* .
CZA: *na* *na*
aut: *PRT.NEG* *PRT.NEG*
no, no.
- (392) SOF: *oh@s:cym&spa* .
SOF: *oh_S^C*
aut: *oh.IM*
oh.

- (393) CZA: na .
CZA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (394) CZA: hunan mae o .
CZA: hunan mae o
aut: self.PRON.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
he's single.
- (395) SOF: +< a be ydy o (y)n byw yn yr hen dŷ ?
SOF: a be ydy o yn byw yn yr
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
hen dŷ
old.ADJ house.N.M.SG+SM
and what, does he live in the old house?
- (396) CZA: yndy yndy .
CZA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes yes.
- (397) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (398) CZA: oh@s:cym&spa mae (y)n byw yn fan (y)na ers (.) blynyddau rŵan yndy ?
CZA: oh_S^C mae yn byw yn fan yna ers
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV since.ADJ
blynyddau rŵan yndy
years.N.F.PL now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
oh, he's been living there for years now, hasn't he?
- (399) SOF: oh@s:cym&spa ia ?
SOF: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes?
- (400) CZA: wel (..) dan ni (y)n lwcus achos +/ .
CZA: wel dan ni yn lwcus achos
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT lucky.ADJ cause.N.M.SG
well, we're lucky because...

- (401) SOF: ta mae o (y)n rentu (y)r fferm efo chi ?
SOF: ta mae o yn rentu yr fferm
aut: be.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT rent.V.INFIN+SM the.DET.DEF farm.N.F.SG
 efo chi
with.PREP you.PRON.2P
 or is he renting your farm?
- (402) CZA: na na na .
CZA: na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no no.
- (403) CZA: na (dy)dy o ddim yn rentu .
CZA: na dydy o ddim yn rentu
aut: PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT rent.V.INFIN+SM
 no he's not renting.
- (404) SOF: +< na ?
SOF: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (405) CZA: gyda fo ddim lle i fyw dw i (ddi)m yn meddwl .
CZA: gyda fo ddim lle i
aut: with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP
 fyw dw i ddim yn meddwl
live.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
 I don't think he has anywhere to live.
- (406) CZA: (doe)s gyda fo ddim tŷ nac oes ?
CZA: does gyda fo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 ddim tŷ nac oes
not.ADV+SM house.N.M.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 he doesn't have a house, does he?
- (407) SOF: dw i ddim yn gwybod .
SOF: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (408) CZA: a (dy)na be mae o (y)n wneud .
CZA: a dyna be mae o yn wneud
aut: and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM
 and that's what he does.

- (409) CZA: wnes i gofio rŵan .
CZA: wnes i gofio rŵan
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S remember.V.INFIN+SM now.ADV
 I remembered now.
- (410) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .
CZA: dyna be mae o yn wneud
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM
 that's what he does.
- (411) CZA: prynu anifeiliaid i [/] i Bennet@s:cym&spa .
CZA: prynu anifeiliaid i i Bennet_S^C
aut: buy.V.INFIN animals.N.M.PL to.PREP to.PREP name
 buying animals for Bennet.
- (412) SOF: ah@s:cym&spa i hwnna sy yn y Gaiman@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C i hwnna sy yn y Gaiman_S^C
aut: ah.IM to.PREP that.PRON.M.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF name
 ah, for him who's in the Gaiman.
- (413) CZA: fo sy (y)n Gaiman@s:cym&spa dw i (y)n meddwl ia .
CZA: fo sy yn Gaiman_S^C dw i yn
aut: he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 meddwl ia
 think.V.INFIN yes.ADV
 him who's in Gaiman I think, yes.
- (414) SOF: ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (415) CZA: a welaist ti mae gyda fo (.) y camioneta@s:spa fawr (y)na .
CZA: a welaist ti mae gyda fo
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S
 y camioneta^S fawr yna
 the.DET.DEF van.N.F.SG big.ADJ+SM there.ADV
 and he's got that big van you see?
- (416) CZA: xxx a popeth i +//.
CZA: a popeth i
aut: and.CONJ everything.N.M.SG to.PREP
 [...] and everything for...

- (417) SOF: +< oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (418) SOF: +< oh@s:cym&spa ia ?
SOF: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes?
- (419) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .
CZA: dyna be mae o yn wneud
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM
that's what he does.
- (420) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (421) CZA: a wedyn wnaeth [?] uh +...
CZA: a wedyn wnaeth uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM uh.IM
and then, er...
- (422) CZA: (ba)sen ni (ddi)m gallu gadael dy xx hunan [?] na (ba)sen ?
CZA: basen ni ddim gallu gadael
aut: be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P not.ADV+SM be_able.V.INFIN leave.V.INFIN
dy hunan na basen
your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG PRT.NEG be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF
we wouldn't be able to leave your [...] on its own, would we?
- (423) SOF: na na (ba)sai rhaid i chi ie +...
SOF: na na basai rhaid i chi ie
aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P yes.ADV
no no, you'd have to, yes...
- (424) CZA: +< (ba)sen nhw (we)di dwyn popeth .
CZA: basen nhw wedi dwyn
aut: be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P after.PREP take.V.INFIN
popeth
everything.N.M.SG
they'd have stolen everything.

- (425) SOF: (ba)sai rhaid i chi adael rywun (y)na ia .
SOF: basai rhaid i chi adael
aut: be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P leave.V.INFIN+SM
 rywun yna ia
 someone.N.M.SG+SM there.ADV yes.ADV
 you'd have to leave somebody there, yes.
- (426) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (427) CZA: a wedyn <mae o (y)n uh (.)> [//] mae o (y)n byw .
CZA: a wedyn mae o yn uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM
 mae o yn byw
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN
 and he, er, he lives...
- (428) CZA: a mae (y)n &n edrych ar_ôl y gwartheg pan fydd +//.
CZA: a mae yn edrych ar_ôl y gwartheg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF cattle.N.M.PL
 pan fydd
 when.CONJ be.V.3S.FUT+SM
 and he looks after the cattle when...
- (429) SOF: a mae efo chi wartheg ?
SOF: a mae efo chi wartheg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2P cattle.N.M.PL+SM
 and you have cattle?
- (430) CZA: oes .
CZA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.
- (431) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (432) SOF: wel +...
SOF: wel
aut: well.IM
 well...

- (433) CZA: a wedyn mae o (y)n edrych ar eu holau nhw .
CZA: a wedyn mae o yn edrych ar
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN on.PREP
 eu holau nhw
their.ADJ.POSS.3P track.N.M.PL+H they.PRON.3P
 and so he looks after them.
- (434) SOF: talu fo i [?] ?
SOF: talu fo i
aut: pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP
 you pay him to?
- (435) CZA: +< xx +/.
- (436) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (437) CZA: a mae o (y)n cael lle .
CZA: a mae o yn cael lle
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG
 and he gets a place.
- (438) SOF: +< talu fo i +/.
- SOF:** talu fo i
aut: pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP
 pay him to...
- (439) CZA: a mae o (y)n cadw dipyn .
CZA: a mae o yn cadw dipyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 and he keeps some.
- (440) CZA: mae gyda fo dipyn o ddefaid xx +/.
- CZA:** mae gyda fo dipyn o ddefaid
aut: be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG+SM of.PREP sheep.N.F.PL+SM
 he has some sheep...
- (441) CZA: mae (y)chydig bach o ddefaid yn perthyn iddo fo .
CZA: mae ychydig bach o ddefaid yn perthyn
aut: be.V.3S.PRES a_little.QUAN small.ADJ of.PREP sheep.N.F.PL+SM PRT belong.V.INFIN
 iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 a few sheep belong to him.

- (442) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (443) CZA: a mae gyda fo geffyl .
CZA: a mae gyda fo geffyl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S horse.N.M.SG+SM
and he has a horse.
- (444) SOF: ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (445) CZA: yn perthyn iddo fo .
CZA: yn perthyn iddo fo
aut: PRT belong.V.INFIN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
belonging to him.
- (446) SOF: oes gyda fo +//.
SOF: oes gyda fo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S
does he have...
- (447) SOF: mae gyda fo chwaer yn byw yn Esquel@s:cym&spa yn_does ?
SOF: mae gyda fo chwaer yn byw yn
aut: be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S sister.N.F.SG PRT live.V.INFIN in.PREP
Esquel_S^C yn_does
name be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
he has a sister living in Esquel, doesn't he?
- (448) SOF: oes gyda fo ragor o frodyr a chwiorydd fan hyn ?
SOF: oes gyda fo ragor o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S more.QUAN+SM of.PREP
frodyr a chwiorydd fan hyn
brothers.N.M.PL+SM and.CONJ sisters.N.F.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
does he have more brothers and sisters here?
- (449) CZA: um &e be am Julia@s:cym&spa [/] Julia@s:cym&spa um +...
CZA: um be am Julia_S^C Julia_S^C um
aut: um.IM what.INT for.PREP name name um.IM
um, what about Julia, um...

- (450) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (451) SOF: mae honna (y)n chwaer iddo .
SOF: mae honna yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
chwaer iddo
sister.N.F.SG to_him.PREP+PRON.M.3S
she's his sister.
- (452) CZA: +< chwaer [/] chwaer oedd hi ?
CZA: chwaer chwaer oedd hi
aut: sister.N.F.SG sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she was a sister?
- (453) SOF: yndy .
SOF: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (454) CZA: Julia@s:cym&spa +...
CZA: Julia_S^C
aut: name
Julia...
- (455) SOF: +< &=clears_throat .
- (456) SOF: ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (457) CZA: Julia_Corn@s:cym&spa oedden ni (y)n <arfer deud> [=! laughs] dw i (y)n cofio .
CZA: Julia_Corn_S^C oedden ni yn arfer deud dw
aut: name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT use.V.INFIN say.V.INFIN be.V.1S.PRES
i yn cofio
I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
we used to call her Julia Corn, I remember.
- (458) SOF: +< Julia_Marquez@s:cym&spa .
SOF: Julia_Marquez_S^C
aut: name
Julia Marquez.

- (459) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (460) S0F: +< ia .
S0F: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (461) S0F: be (y)dy enw (y)r (.) gŵr hi (he)fyd ?
S0F: be ydy enw yr gŵr hi hefyd
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG she.PRON.F.3S also.ADV
 what's her husband called again?
- (462) S0F: um +...
S0F: um
aut: um.IM
 um...
- (463) CZA: dw i (ddi)m (y)n siŵr .
CZA: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (464) CZA: dw i (y)n cofio amser oedd (..) Olivia_Lorca@s:cym&spa fan (y)na o(eddw)n i (y)n gweld Julia@s:cym&spa (y)n aml iawn .
CZA: dw i yn cofio amser oedd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
Olivia_Lorca_S^C fan yna oeddwn i yn gweld
name place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
Julia_S^C yn aml iawn
name PRT frequent.ADJ very.ADV
 I remember the time Olivia Lorca was there I used to see Julia very often.
- (465) CZA: oedd Olivia@s:cym&spa (y)n dod [///] (.) oedd hi [//] (.) Julia@s:cym&spa (y)n dod i weld Olivia@s:cym&spa .
CZA: oedd Olivia_S^C yn dod oedd hi Julia_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S name
yn dod i weld Olivia_S^C
PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name
 Olivia would come... she, Julia came to see Olivia.
- (466) S0F: oh@s:cym&spa ie ?
S0F: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?

- (467) CZA: acho(s) bod nhw (we)di arfer yn ffrynt [?] .
CZA: achos bod nhw wedi arfer yn
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
ffrynt
front.N.M.SG
 because they were used to it, in the front.
- (468) SOF: +< fan (y)na oedd hi (y)n byw efo ei gŵr ia ?
SOF: fan yna oedd hi yn byw
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
efo ei gŵr ia
with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG yes.ADV
 that's where she lived with her husband?
- (469) CZA: yn ffrynt [?] ?
CZA: yn ffrynt
aut: PRT.[or].in.PREP front.N.M.SG
 in the front?
- (470) CZA: xxx +/.
- (471) SOF: +< yn ochr lle Corn@s:cym&spa fan (y)na .
SOF: yn ochr lle Corn^C fan
aut: PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG where.INT.[or].place.N.M.SG name place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV
 next to the Corn place there.
- (472) CZA: yn fan (y)na oedd hi (y)n byw ?
CZA: yn fan yna oedd hi yn byw
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
 that's where she lived?
- (473) SOF: fan (y)na oedden nhw (y)n byw ia ?
SOF: fan yna oedden nhw yn byw ia
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN yes.ADV
 that's where they lived, yes?
- (474) CZA: dw i (ddi)m yn siŵr .
CZA: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure.

- (475) CZA: ond fan (y)na oedd [/] oedd hi (y)n dod yn aml iawn o(eddw)n <i (ddi)m (we)di i> [?] weld xxx Olivia@s:cym&spa .
- CZA:** ond fan yna oedd oedd hi
aut: but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
- yn dod yn aml iawn oeddwn i ddim
PRT come.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
- wedi i weld Olivia^C_S
after.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM name
- but she came there very often, I hadn't seen [...] Olivia.
- (476) CZA: ac oedd hi (y)n dod (.) fewn +...
- CZA:** ac oedd hi yn dod fewn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN in.PREP+SM
- and she used to come in...
- (477) SOF: oh@s:cym&spa .
- SOF:** oh^C_S
aut: oh.IM
- oh.
- (478) CZA: +, i weld .
- CZA:** i weld
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM
- to see.
- (479) CZA: &oe [/] oedd rheina ddim yn taclu rywbeth ?
- CZA:** oedd rheina ddim yn taclu rywbeth
aut: be.V.3S.IMPERF those.PRON not.ADV+SM PRT tackle.V.INFIN something.N.M.SG+SM
- didn't they used to repair things?
- (480) SOF: taclu uh +...
- SOF:** taclu uh
aut: tackle.V.INFIN uh.IM
- repair, er...
- (481) CZA: be um +...
- CZA:** be um
aut: what.INT um.IM
- what, um...
- (482) CZA: heladeras@s:spa neu rywbeth fel (yn)a ia ?
- CZA:** heladeras^S neu rywbeth fel yna ia
aut: refrigerator.N.F.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV
- fridges or something like that?

- (483) S0F: +< ia .
S0F: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (484) S0F: +< ia ia ia .
S0F: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (485) CZA: (dy)na be oedd hi .
CZA: dyna be oedd hi
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 that's what it was.
- (486) S0F: taclu (.) heladeras@s:spa ia .
S0F: taclu heladeras^S ia
aut: tackle.V.INFIN refrigerator.N.F.PL yes.ADV
 repairing fridges, yes.
- (487) S0F: <maen nhw> [//] mae (y)na un yn dal i wneud hynna .
S0F: maen nhw mae yna un yn dal i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT still.ADV to.PREP
wneud hynna
make.V.INFIN+SM that.PRON.SP
 there's one who still does that.
- (488) S0F: mae (y)na un yn dal i wneud hynna (.) yn_does ?
S0F: mae yna un yn dal i wneud
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
hynna yn_does
that.PRON.SP be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
 there's one who still does that, isn't there?
- (489) CZA: +< ia mae [/] mae [/] &m mae o (y)n byw fan (y)na yn gornel yndy ?
CZA: ia mae mae mae o yn byw
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN
fan yna yn gornel yndy
place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT corner.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, he lives over there on the corner, doesn't he?
- (490) S0F: yndy yndy yndy yndy .
S0F: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he does, yes.

- (491) CZA: +< dw i meddwl yndy .
CZA: dw i meddwl yndy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 I think so, yes.
- (492) SOF: wnaeth o daclu freezer@s:eng ni llyn(edd) [/] ers rhyw ddwy flynedd fel (yn)a .
SOF: wnaeth o daclu freezer^E ni llynedd
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP tackle.V.INFIN+SM freezer.N.SG we.PRON.1P last.year.ADV
 ers rhyw ddwy flynedd fel yna
 since.ADJ some.PREQ two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM like.CONJ there.ADV
 he repaired our freezer around two years ago.
- (493) CZA: ah@s:cym&spa ia ?
CZA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (494) SOF: +< oedd yr (.) yr uh (.) rwber (y)na sy rownd i (y)r drws fel (yn)a wedi [/] wedi (.) <wedi treulio> [/] wedi llacio .
SOF: oedd yr yr uh rwber yna
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM rubber.N.M.SG there.ADV
 sy rownd i yr drws fel yna
 be.V.3SP.PRES.REL round.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 wedi wedi wedi treulio wedi llacio
 after.PREP after.PREP after.PREP spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN after.PREP slacken.V.INFIN
 the rubber around the door had loosened.
- (495) CZA: +< wedi +/.
CZA: wedi
aut: after.PREP
 had...
- (496) CZA: a wedyn oedd o ddim yn +...
CZA: a wedyn oedd o ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 and then it didn't...
- (497) SOF: a (.) wnaeth o +//.
SOF: a wnaeth o
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 and it...
- (498) SOF: ond mae hwnna (y)n perthyn (he)fyd .
SOF: ond mae hwnna yn perthyn hefyd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT belong.V.INFIN also.ADV
 but he's related too.

- (499) SOF: dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan sut ond mae hwnna (y)n perthyn <i (y)r> [/] i (y)r Bennet@s:cym&spa (he)fyd .

SOF: dw i ddim yn cofio rŵan sut
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV how.INT
 ond mae hwnna yn perthyn i yr i
but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF to.PREP
 yr Bennet^C_S hefyd
the.DET.DEF name also.ADV

I don't remember now how he's related to the Bennet family as well.

- (500) CZA: +< i (y)r +/.

CZA: i yr
aut: to.PREP the.DET.DEF
 to the...

- (501) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (502) CZA: i (y)r Bennets .

CZA: i yr Bennets
aut: to.PREP the.DET.DEF name
 to the Bennets.

- (503) SOF: ie dw i (ddi)m yn gwybod ond dw i (y)n credu <bod o (.)> [/] bod ei dad o (y)n frawd i (y)r Julia@s:cym&spa (y)ma .

SOF: ie dw i ddim yn gwybod ond
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN but.CONJ
 dw i yn credu bod o bod
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.INFIN
 ei dad o yn frawd i
his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT brother.N.M.SG+SM to.PREP
 yr Julia^C_S yma
the.DET.DEF name here.ADV

yes, I don't know but I think his father is this Julia's brother.

- (504) SOF: dw i (y)n meddwl mai rywbeth fel (yn)a oedd o [?] .

SOF: dw i yn meddwl mai rywbeth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that.it.is.CONJ.FOCUS something.N.M.SG+SM
 fel yna oedd o
like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

I think it was something like that.

- (505) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?
CZA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes?
- (506) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (507) CZA: +< [- spa] ahora .
CZA: ahora^S
aut: now.ADV
 now.
- (508) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (509) SOF: a wedyn mae (.) un o merched Julia@s:cym&spa (y)n gweithio (y)n +...
SOF: a wedyn mae un o merched Julia_S^C yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP girl.N.F.PL name PRT
 gweithio yn
 work.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 and one of Julia's daughters works in...
- (510) SOF: +, yn gweithio yn lle &m (..) Mare@s:cym&spa (.) ia ?
SOF: yn gweithio yn lle Mare_S^C ia
aut: PRT work.V.INFIN in.PREP where.INT name yes.ADV
 in Mare's place yes?
- (511) CZA: ah@s:cym&spa ia ?
CZA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (512) SOF: [- spa] seguros .
SOF: seguros^S
aut: sure.N.M.PL.[or].sure.ADJ.M.PL
 insurance.

- (513) CZA: lle mae (y)r lle seguros@s:spa fan (y)na ?
CZA: lle mae yr lle seguros^S fan
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG sure.ADJ.M.PL place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 where is the insurance place, there?
- (514) SOF: Mare@s:cym&spa ?
SOF: Mare^C_S
aut: name
 Mare?
- (515) CZA: +< xxx .
- (516) CZA: ie (dy)na ti .
CZA: ie dyna ti
aut: yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2S
 yes, there you go.
- (517) CZA: fan (y)na ?
CZA: fan yna
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there?
- (518) SOF: +< <rownd o> [?] lle maen nhw (y)n byw .
SOF: rownd o lle maen nhw yn byw
aut: round.N.F.SG of.PREP where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN
 around from where they live.
- (519) SOF: rownd y gornel .
SOF: rownd y gornel
aut: round.N.F.SG the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM
 around the corner.
- (520) CZA: +< ah@s:cym&spa <fan (y)no> [?] .
CZA: ah^C_S fan yno
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 ah, there.
- (521) CZA: ah@s:cym&spa rownd y fan (y)na .
CZA: ah^C_S rownd y fan yna
aut: ah.IM round.N.F.SG the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM there.ADV
 ah, round there.

- (522) SOF: +< ar y Rivadavia@s:cym&spa .
SOF: ar y Rivadavia_S^C
aut: on.PREP the.DET.DEF name
 on the Rivadavia.
- (523) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ia ?
CZA: ah_S^C ah_S^C ia
aut: ah.IM ah.IM yes.ADV
 ah, yes?
- (524) SOF: o(eddw)n i (y)n gweld heddiw yn y papur bod (y)na le newydd (.) lle allet
 ti brynu jam .
SOF: oeddwn i yn gweld heddiw yn y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN today.ADV in.PREP the.DET.DEF
 papur bod yna le newydd lle
 paper.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV place.N.M.SG+SM new.ADJ where.INT.[or].place.N.M.SG
 allet ti brynu jam
 be_able.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S buy.V.INFIN+SM jam.N.M.SG
 I saw in the paper today that there's a new place where you can buy jam.
- (525) SOF: dw i (ddi)m yn gwybod be (he)blaw jam ond +...
SOF: dw i ddim yn gwybod be heblaw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT without.PREP
 jam ond
 jam.N.M.SG but.CONJ
 I don't know what apart from jam but...
- (526) SOF: lot [/] lot o bethau neis xxx melys .
SOF: lot lot o bethau neis melys
aut: lot.QUAN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM nice.ADJ sweet.ADJ
 a lot of nice [...] sweet things.
- (527) SOF: Rivadavia@s:cym&spa mil@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa cuatro@s:spa dw i
 (y)n credu .
SOF: Rivadavia_S^C mil^S cincuenta^S y^S cuatro^S dw i
aut: name thousand.NUM fifty.NUM and.CONJ four.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn credu
 PRT believe.V.INFIN
 Rivadavia 1054 I think.
- (528) CZA: xxx Rivadavia@s:cym&spa .
CZA: Rivadavia_S^C
aut: name
 [...] Rivadavia.

- (529) S0F: ia lle mae (y)n +/.
S0F: ia lle mae yn
aut: yes.ADV where.INT be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 yes, where it...
- (530) CZA: +< wel ie ochr acw ?
CZA: wel ie ochr acw
aut: well.IM yes.ADV side.N.F.SG over.there.ADV
 well, yes, that side?
- (531) CZA: wel ar_ôl pasio um (..) um Maria.Castaña@s:cym&spa ?
CZA: wel ar_ôl pasio um um Maria.Castaña^C_S
aut: well.IM after.PREP pass.V.INFIN um.IM um.IM name
 well, after passing, um, Maria Castaña?
- (532) S0F: ah@s:cym&spa ia o(edde)n nhw wrthi (y)n +//.
S0F: ah^C_S ia oedden nhw wrthi yn
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 ah, yes, they were busy...
- (533) S0F: oedden nhw (y)n gorffen taclu ryw le fan (y)na diwrnod o (y)r blaen .
S0F: oedden nhw yn gorffen taclu ryw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN tackle.V.INFIN some.PREQ+SM
 le fan yna diwrnod o yr blaen
 place.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 they were finishing repairs somewhere there the other day.
- (534) S0F: reit yn ochr lle merched Roberto@s:cym&spa .
S0F: reit yn ochr lle merched Roberto^C_S
aut: quite.ADV PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG where.INT.[or].place.N.M.SG girl.N.F.PL name
 right next to Roberto's daughters' place.
- (535) CZA: ah@s:cym&spa ia .
CZA: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (536) S0F: welaist ti oe(dd) (y)na ryw [/] ryw hen le bach bach fan (y)na ond maen nhw wedi bod yn bildio ac yn +//.
S0F: welaist ti oedd yna ryw
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM
 ryw hen le bach bach fan yna
 some.PREQ+SM old.ADJ place.N.M.SG+SM small.ADJ small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV
 ond maen nhw wedi bod yn bildio ac
 but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT build.V.INFIN and.CONJ
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 did you see, there's a little old place over there but they've been building and...

- (537) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (538) SOF: fan (y)na mae o siŵr i ti yn ochr uh (.) xxx fan (y)na .
SOF: fan yna mae o siŵr i
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S sure.ADJ to.PREP
ti yn ochr uh fan yna
you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG uh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 that's where it is, I'm sure, next to, er, [...] there.
- (539) CZA: +< yndy achos +//.
CZA: yndy achos
aut: be.V.3S.PRES.EMPH cause.N.M.SG
 yes because...
- (540) CZA: ia mil@s:spa (y)dy [/] (y)dy [/] um (.) (y)dy uh veinticinco@s:spa ynde ?
CZA: ia mil^S ydy ydy um ydy uh
aut: yes.ADV thousand.NUM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES uh.IM
veinticinco^S ynde
twenty-five.NUM isn't-it.IM
 yes, a thousand is, um, twenty five yes?
- (541) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (542) CZA: a [/] a (.) a (y)r uh nymbar pâr ochr acw .
CZA: a a a yr uh nymbar
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF uh.IM number.N.M.SG
pâr ochr acw
pair.N.M.SG.[or].cause.V.2S.IMPER side.N.F.SG over.there.ADV
 and, er, the paired number on that side.
- (543) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ie .
SOF: ah_S^C ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes.
- (544) SOF: +< a <dim_byd wyt> [?] +/.
SOF: a dim_byd wyt
aut: and.CONJ anything.ADV be.V.2S.PRES
 and nothing you...

- (545) SOF: fedrwn ni edrych uh rŵan [/ /] heno .
SOF: fedrwn ni edrych uh rŵan heno
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P look.V.INFIN uh.IM now.ADV tonight.ADV
 we can have a look now... tonight.
- (546) CZA: +< ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (547) CZA: +< neu +// .
CZA: neu
aut: or.CONJ
 or...
- (548) CZA: ddoe ?
CZA: ddoe
aut: yesterday.ADV
 yesterday?
- (549) CZA: na ddoe ?
CZA: na ddoe
aut: PRT.NEG yesterday.ADV
 no, yesterday?
- (550) CZA: ddoe oedd hi ?
CZA: ddoe oedd hi
aut: yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was it yesterday?
- (551) CZA: ia ddoe .
CZA: ia ddoe
aut: yes.ADV yesterday.ADV
 yes, yesterday.
- (552) CZA: pan wnaeson ni fynd â (.) â Bryn@s:cym&spa (.) wnaeson ni (.) heibio fan
 (y)na lle oeddet ti (y)n deud bod nhw (y)n gwerthu pethau drud [?] .
CZA: pan wnaeson ni fynd â
aut: when.CONJ do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP
â
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P past.PREP
fan yna lle oeddet ti yn deud
place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
bod nhw yn gwerthu pethau drud
be.V.INFIN they.PRON.3P PRT sell.V.INFIN things.N.M.PL expensive.ADJ
 when we took Bryn, we passed where you'd said they sell expensive stuff.

- (553) S0F: ia .
S0F: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (554) CZA: lle bach neis yn el@s:spa Fontana@s:cym&spa .
CZA: lle bach neis yn el^S Fontana^C_S
aut: place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 a nice little place in el Fontana.
- (555) S0F: +< lle bach neis ie .
S0F: lle bach neis ie
aut: place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ yes.ADV
 a nice little place, yes.
- (556) S0F: ie neis iawn ie .
S0F: ie neis iawn ie
aut: yes.ADV nice.ADJ very.ADV yes.ADV
 yes, very nice, yes.
- (557) S0F: lle bach bach ond +//.
S0F: lle bach bach ond
aut: place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ but.CONJ
 a very small place, but...
- (558) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (559) CZA: ond uh popeth i w weld yn ffres neis .
CZA: ond uh popeth i weld yn ffres neis
aut: but.CONJ uh.IM everything.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM PRT fresh.ADJ nice.ADJ
 but, er, everything looked nice and fresh.
- (560) S0F: +< dw i +/.
S0F: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (561) S0F: yndy .
S0F: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (562) S0F: yndy popeth i w weld +...
- S0F: yndy popeth i weld**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH everything.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM
 yes, everything looks...
- (563) CZA: yndy .
- CZA: yndy**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (564) S0F: (dy)na fo ar_gyfer y [/] y deisen briodas (y)ma (.) fan (y)na brynais i bob peth .
- S0F: dyna fo ar_gyfer y y deisen**
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cake.N.F.SG+SM
briodas yma fan yna brynais i
marriage.N.F.SG+SM here.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV buy.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
bob peth
each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 that's it, I bought everything for the wedding cake from there.
- (565) CZA: ah@s:cym&spa ia ?
- CZA: ah_S^C ia**
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes?
- (566) S0F: cnau ffres a (.) rheisins .
- S0F: cnau ffres a rheisins**
aut: nuts.N.F.PL fresh.ADJ and.CONJ raisins.N.M.PL
 fresh nuts and raisins.
- (567) S0F: oedden nhw (y)n agor y bocsys a (.) bopeth .
- S0F: oedden nhw yn agor y bocsys a**
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT open.V.INFIN the.DET.DEF boxes.N.M.PL and.CONJ
bopeth
everything.N.M.SG+SM
 they opened the boxes and everything.
- (568) CZA: +< ia .
- CZA: ia**
aut: yes.ADV
 yes.

- (569) CZA: a rŵan wyt ti (y)n cael (.) candi pil .
CZA: a rŵan wyt ti yn cael candi
aut: and.CONJ now.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN candy.N.M.SG
pil
peel.N.M.SG
and now you get candy peel.
- (570) CZA: welaist ti fan hyn yn xxx ?
CZA: welaist ti fan hyn yn
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT.[or].in.PREP
did you see here in [...]?
- (571) CZA: mae o (y)n dod (.) fel candi pil .
CZA: mae o yn dod fel candi pil
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN like.CONJ candy.N.M.SG peel.N.M.SG
it comes as candy peel.
- (572) CZA: o (y)r blaen oedd o (y)n [/] (.) yn gymysg i_gyd <â (y)r> [?] +//.
CZA: o yr blaen oedd o yn yn
aut: of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT
gymysg i_gyd â yr
mixed.ADJ+SM all.ADJ with.PREP the.DET.DEF
in the past it was all mixed up with the...
- (573) CZA: blwyddyn diwetha oedd gyda fo (..) pil lemon .
CZA: blwyddyn diwetha oedd gyda fo pil
aut: year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S peel.N.M.SG
lemon
lemon.N.M.SG
last year he had lemon peel.
- (574) CZA: darnau bach hir o pil lemon .
CZA: darnau bach hir o pil lemon
aut: pieces.N.M.PL small.ADJ long.ADJ of.PREP peel.N.M.SG lemon.N.M.SG
long little pieces of lemon peel.
- (575) SOF: oh@s:cym&spa ia ?
SOF: oh_s^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes?
- (576) CZA: ia ar_wahân .
CZA: ia ar_wahân
aut: yes.ADV separate.ADV
yes, separately.

- (577) SOF: +< fel hwnna sy ar y roca@s:spa fan (y)na ?
SOF: fel hwnna sy ar y roca^S
aut: like.CONJ that.PRON.M.SG be.V.3SP.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF rock.N.F.SG
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 like the one on the rock there?
- (578) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (579) CZA: a darnau bach hir o pil uh (.) oren .
CZA: a darnau bach hir o pil uh
aut: and.CONJ pieces.N.M.PL small.ADJ long.ADJ of.PREP peel.N.M.SG uh.IM
 oren
 orange.N.MF.SG
 and long little pieces of, er, orange peel.
- (580) SOF: +< ah@s:cym&spa dw i +//.
SOF: ah^C_S dw i
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ah, I...
- (581) SOF: +< dw i <byth yn mynd> [//] byth jyst yn mynd i fan (y)no .
SOF: dw i byth yn mynd byth jyst yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT go.V.INFIN never.ADV just.ADV PRT
 mynd i fan yno
 go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 I almost never go there.
- (582) CZA: +< na ?
CZA: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (583) SOF: [- spa] &=dental_click no .
SOF: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (584) SOF: achos (.) fel reol mae o un_ai mai [?] mae (y)na (.) lot o bobl .
SOF: achos fel reol mae o un_ai
aut: cause.N.M.SG like.CONJ rule.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S either.ADV
 mai mae yna lot o bobl
 that_it_is.CONJ.FOCUS be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 because it's either that there are a lot of people.

- (585) SOF: a mae o (y)n hir yn [/] yn tendio pawb .
SOF: a mae o yn hir yn tendio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT tend.V.INFIN
 pawb
 everyone.PRON
 and he takes a long time to tend to every one.
- (586) CZA: +< ah@s:cym&spa wir .
CZA: ah_S^C wir
aut: ah.IM true.ADJ+SM
 ah, quite.
- (587) CZA: +< wel a &m (.) mae (y)na mwy agos i ti ynde .
CZA: wel a mae yna mwy agos i
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP near.ADJ to.PREP
 ti ynde
 you.PRON.2S isn't.it.IM
 well, and there's a [...] closer to you, isn't there.
- (588) SOF: yndy .
SOF: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (589) CZA: +< yn agosach .
CZA: yn agosach
aut: PRT close.ADJ.COMP
 closer.
- (590) SOF: ond dw i ddim yn (.) prynu llawer o ddim.byd .
SOF: ond dw i ddim yn prynu llawer o
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT buy.V.INFIN many.QUAN of.PREP
 ddim.byd
 anything.ADV+SM
 but I don't buy much of anything.
- (591) SOF: wel (.) ryw ddyrn(i)ad o rheisins yn y pwddin reis <neu yn y (.)> [/] neu
 yn y pwddin uh (.) sémola@s:spa .
SOF: wel ryw ddyrniad o rheisins yn y
aut: well.IM some.PREQ+SM fistful.N.M.SG+SM of.PREP raisins.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF
 pwddin reis neu yn y neu yn y
 pudding.N.M.SG rice.N.M.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF or.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 pwddin uh sémola^S
 pudding.N.M.SG uh.IM semolina.N.F.SG
 well, a handful of raisins in the rice pudding or in the semolina pudding.

- (592) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (593) CZA: mae gen i (.) este@s:spa bowlen bach fan (y)na ar ben y bwrdd .
CZA: mae gen i este^S bowlen
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] bowl.N.F.SG
bach fan yna ar ben y bwrdd
small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF table.N.M.SG
I have this little bowl there at the end of the table.
- (594) CZA: welaist ti o ?
CZA: welaist ti o
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
did you see it?
- (595) CZA: â (.) <â &r> [/] â rheisins (.) a cnau .
CZA: â â â rheisins a
aut: as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES with.PREP with.PREP raisins.N.M.PL and.CONJ
cnau
nuts.N.F.PL
with raisins and nuts.
- (596) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (597) CZA: a Teresa@s:cym&spa bob tro mae [/] &m mae Alejandro@s:cym&spa a +//.
CZA: a Teresa_S^C bob tro mae
aut: and.CONJ name each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES
mae Alejandro_S^C a
be.V.3S.PRES name and.CONJ
and Teresa, every time Alejandro and...
- (598) SOF: +< pawb yn pigo .
SOF: pawb yn pigo
aut: everyone.PRON PRT prick.V.INFIN
everybody picks.
- (599) CZA: maen nhw (y)n bwyta .
CZA: maen nhw yn bwyta
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT eat.V.INFIN
they eat.

- (600) CZA: mae (y)r plant yn +...
- CZA:** mae yr plant yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT.[or].in.PREP
 the children...
- (601) CZA: Emilio_Tomás@s:cym&spa yn dod mae o (y)n bwyta (y)r cnau i_gyd .
- CZA:** Emilio_Tomás^C_S yn dod mae o yn bwyta
aut: name PRT come.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN
 yr cnau i_gyd
 the.DET.DEF nuts.N.F.PL all.ADJ
 Emilio Tomás comes and eats all the nuts.
- (602) SOF: oh@s:cym&spa .
- SOF:** oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.
- (603) CZA: +< &=laugh .
- (604) SOF: mae o (y)n beth da .
- SOF:** mae o yn beth da
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thing.N.M.SG+SM good.ADJ
 it's a good thing.
- (605) CZA: mae o (y)n deud bod nhw +/.
- CZA:** mae o yn deud bod nhw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
 he says that they're...
- (606) SOF: +< cnau yn pethau da .
- SOF:** cnau yn pethau da
aut: nuts.N.F.PL PRT.[or].in.PREP things.N.M.PL good.ADJ
 nuts are good.
- (607) CZA: yndy ?
- CZA:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes?
- (608) CZA: welaist ti ?
- CZA:** welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?

- (609) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (610) SOF: +< yndy .
SOF: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (611) SOF: yndy yndy .
SOF: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.
- (612) SOF: a wedyn +...
SOF: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and so...
- (613) SOF: dyna fo .
SOF: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (614) CZA: wnes i alw ar [/] ar Paulina@s:cym&spa heddiw .
CZA: wnes i alw ar ar Paulina^G_S heddiw
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP name today.ADV
 I called in on Paulina today.
- (615) SOF: +< oedd +/.
SOF: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 [...]
- (616) SOF: ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (617) CZA: oedd hi (y)n deud +//.
CZA: oedd hi yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 she was saying:

(618) CZA: welaist ti oedd y +//.

CZA: welaist ti oedd y
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

did you see the...

(619) CZA: &=dental_click o(eddw)n i (we)di cwrdd â [/] â um (..) â Lucía@s:cym&spa
bore (y)ma .

CZA: oeddwn i wedi cwrdd â
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP

â um â
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES um.IM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES

Lucía_S bore yma
name morning.N.M.SG here.ADV

I'd met up with Lucía this morning.

(620) CZA: Lucía_ap_Gwynfor@s:cym&spa .

CZA: Lucía_ap_Gwynfor_S
aut: name

Lucía ap Gwynfor.

(621) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh_S
aut: oh.IM

oh.

(622) CZA: ac uh (..) dyma hi (y)n deud xx (.) bod gyda hi (.) Gymro (y)n +...

CZA: ac uh dyma hi yn deud bod gyda
aut: and.CONJ uh.IM this_is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP

hi Gymro yn
she.PRON.F.3S Welsh_person.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP

and, er, she said she had a Welsh person...

(623) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(624) CZA: a fi (y)n deud +"/.

CZA: a fi yn deud
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN

and I said:

- (625) CZA: +" bueno@s:spa deud (wr)tha fo fynd i [/] (..) i (y)r swper heno .
CZA: bueno^S deud wrtha fo fynd i
aut: well.E say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S go.V.INFIN+SM to.PREP
i yr swper heno
to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV
"good, tell him to go to the dinner tonight."
- (626) SOF: +< heno .
SOF: heno
aut: tonight.ADV
tonight.
- (627) CZA: meddai fi +".
CZA: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
I said.
- (628) SOF: oh@s:cym&spa ia .
SOF: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes.
- (629) CZA: um (..) oedd hi (y)n deud &wn ddoe mi wnaeth Gerwyn@s:cym&spa â fo (..) <i
(y)r> [/] i (y)r (..) Mynydd.Llwyd@s:cym&spa neu rywbeth .
CZA: um oedd hi yn deud ddoe mi
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN yesterday.ADV PRT.AFF
wnaeth Gerwyn_S^C â fo i yr i
do.V.3S.PAST+SM name with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF to.PREP
yr Mynydd.Llwyd_S^C neu rywbeth
the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM
she was saying that yesterday Gerwyn took him to the Mynydd Llwyd (grey mountain) or something.
- (630) CZA: a wedyn pan wnes i alw ar Paulina@s:cym&spa mi ddeudais i +//.
CZA: a wedyn pan wnes i alw
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM
ar Paulina_S^C mi ddeudais i
on.PREP name PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
and then when I called in on Paulina I said:
- (631) CZA: nage .
CZA: nage
aut: no.ADV
no.

- (632) CZA: ddoe oedd Gerwyn@s:cym&spa (we)di deud bod o (y)n mynd i um (.)
 Quichaura@s:cym&spa .
CZA: ddoe oedd Gerwyn_S^C wedi deud bod
aut: yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN
 o yn mynd i um Quichaura_S^C
he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP um.IM name
 yesterday Gerwyn had said that he was going to um Quichaura.
- (633) SOF: ia ia .
SOF: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (634) SOF: a dim gasoil@s:spa .
SOF: a dim gasoil^S
aut: and.CONJ not.ADV diesel.N.M.SG
 and no diesel.
- (635) CZA: +< ac oedd o +/.
CZA: ac oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 and he...
- (636) SOF: dim gasoil@s:spa ie ?
SOF: dim gasoil^S ie
aut: not.ADV diesel.N.M.SG yes.ADV
 no diesel yes?
- (637) CZA: +< na .
CZA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (638) CZA: +< dim gasoil@s:spa i ddechrau .
CZA: dim gasoil^S i ddechrau
aut: not.ADV diesel.N.M.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM
 no diesel to start.
- (639) CZA: a wedyn (..) <oedd y> [/] oedd y bachgen (y)ma (we)di mynd i rywle .
CZA: a wedyn oedd y oedd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 bachgen yma wedi mynd i rywle
boy.N.M.SG here.ADV after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM
 and this boy had gone somewhere.

- (640) CZA: dw i (ddi)m gwybod lle oedd o (we)di mynd .
CZA: dw i ddim gwybod lle oedd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF
 o wedi mynd
he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN
 I don't know where he'd gone.
- (641) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (642) CZA: +< a wedyn mi ddoth y gasoil@s:spa .
CZA: a wedyn mi ddoth y gasoil^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF diesel.N.M.SG
 and then the diesel came.
- (643) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (644) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n methu (y)n lan â cael hyd iddo fo .
CZA: a wedyn oedden nhw yn methu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT fail.V.INFIN
 yn lan â cael hyd
PRT shore.N.F.SG+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES get.V.INFIN length.N.M.SG
 iddo fo
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and then they couldn't find him anywhere.
- (645) SOF: wel [=! laughs] !
SOF: wel
aut: well.IM
 well!
- (646) CZA: ac oedd rhaid i Gerwyn@s:cym&spa fynd achos oedd xxx +...
CZA: ac oedd rhaid i Gerwyn_S^C fynd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM
 achos oedd
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 and Gerwyn had to go because [...]

- (647) SOF: a wedyn aeth o hebddo .
SOF: a wedyn aeth o hebddo
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S without_him.PREP+PRON.M.3S
 and he went without him.
- (648) CZA: +< a wedyn +...
CZA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (649) CZA: +, &mew mi wnaeth hebddo .
CZA: mi wnaeth hebddo
aut: PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM without_him.PREP+PRON.M.3S
 he went without him.
- (650) CZA: a mewn sbel fach ar ôl i Gerwyn@s:cym&spa fynd meddai Paulina@s:cym&spa +...
CZA: a mewn sbel fach ar ôl i Gerwyn_S^C
aut: and.CONJ in.PREP spell.N.F.SG small.ADJ+SM after.PREP to.PREP name
fynd meddai Paulina_S^C
go.V.INFIN+SM say.V.3S.IMPERF name
 and shortly after Gerwyn left, Paulina said...
- (651) SOF: +< oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (652) CZA: +, oedd y bachgen (we)di cyrraedd .
CZA: oedd y bachgen wedi cyrraedd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN
 they boy had arrived.
- (653) SOF: +< mi ddoth .
SOF: mi ddoth
aut: PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM
 he came.
- (654) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (655) SOF: dyna beth fflat .
SOF: dyna beth fflat
aut: that.is.ADV what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM flat.N.F.SG
 that's awful.
- (656) CZA: +< ac oedden nhw (we)di galw (..) uh (.) ar Lucia@s:cym&spa .
CZA: ac oedden nhw wedi galw uh ar
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP call.V.INFIN uh.IM on.PREP
 Lucía_S
name
 and they'd called on Lucía.
- (657) CZA: ac o(edde)n nhw (we)di galw i lle Richard@s:cym&spa a +...
CZA: ac oedden nhw wedi galw i
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP call.V.INFIN I.PRON.1S
 lle Richard_S a
where.INT.[or].place.N.M.SG name and.CONJ
 and they'd called over at Richard's place and...
- (658) CZA: dim sôn .
CZA: dim sôn
aut: not.ADV mention.V.INFIN
 no sign.
- (659) CZA: siŵr bod o (we)di mynd i gerdded xxx neu rywbeth ynde .
CZA: siŵr bod o wedi mynd i gerdded
aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN+SM
 neu rywbeth ynde
or.CONJ something.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 he probably went to walk [...] or something.
- (660) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S
aut: oh.IM
 oh.
- (661) CZA: +< bachgen go.lew o ifanc (y)dy o .
CZA: bachgen go.lew o ifanc ydy
aut: boy.N.M.SG rather.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP young.ADJ be.V.3S.PRES
 o
he.PRON.M.3S
 he's quite a young boy.

(662) SOF: ie .

SOF: ie

aut: *yes.ADV*

yes.

(663) SOF: welais i (ddi)m o hwnna .

SOF: welais i ddim o hwnna

aut: *see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM of.PREP that.PRON.M.SG*

I didn't see him.

(664) SOF: dw i (ddi)m yn meddwl .

SOF: dw i ddim yn meddwl

aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*

I don't think so.

(665) CZA: na .

CZA: na

aut: *PRT.NEG*

no.

(666) CZA: um +...

CZA: um

aut: *um.IM*

um...

(667) SOF: yn y (ei)steddfod@s:cym&spa .

SOF: yn y eisteddfod_S^C

aut: *in.PREP the.DET.DEF unk*

in the Eisteddfod.

(668) SOF: dw i ddim (y)n [/] yn cofio .

SOF: dw i ddim yn yn cofio

aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT remember.V.INFIN*

I don't remember

(669) CZA: +< na &d .

CZA: na

aut: *PRT.NEG*

no.

(670) CZA: na fi chwaith .

CZA: na fi chwaith

aut: *PRT.NEG I.PRON.1S+SM neither.ADV*

nor me.

(671) S0F: um +...

S0F: um

aut: um.IM

um...

(672) S0F: ie be oedden nhw (y)n deud bod <Geraint@s:cym&spa o> [/]

Geraint_Davies@s:cym&spa o +/.

S0F: ie be oedden nhw yn deud bod

aut: yes.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN

Geraint_S^C o Geraint_Davies_S^C o

name of.PREP name of.PREP

yes, what were they saying that Geraint Davis from...

(673) CZA: +< mae o (we)di mynd heddiw .

CZA: mae o wedi mynd heddiw

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN today.ADV

he's gone today.

(674) S0F: oedd o (y)n aros efo ti ?

S0F: oedd o yn aros efo ti

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S

was he staying with you?

(675) CZA: na na .

CZA: na na

aut: PRT.NEG PRT.NEG

no no.

(676) S0F: ah@s:cym&spa .

S0F: ah_S^C

aut: ah.IM

ah.

(677) CZA: na efo +/.

CZA: na efo

aut: PRT.NEG with.PREP

no, with...

(678) CZA: yn Trevelin@s:cym&spa oedd o (y)n aro(s) .

CZA: yn Trevelin_S^C oedd o yn aros

aut: in.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN

he was staying in Trevelin.

- (679) CZA: efo Marianna@s:cym&spa .
CZA: efo Marianna^C
aut: with.PREP name
 with Marianna
- (680) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh^C
aut: oh.IM
 oh.
- (681) CZA: achos oedd hi [=! laughs] +//.
CZA: achos oedd hi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 because she...
- (682) CZA: diwrnod hynny o(eddw)n i wrthi (y)n cael bath a [/] a (y)r ffôn +//.
CZA: diwrnod hynny oeddwn i wrthi yn
aut: day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT
 cael bath a a yr ffôn
 get.V.INFIN bath.N.M.SG and.CONJ and.CONJ that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 I was busy having a bath that day, and the phone...
- (683) CZA: weithiau dw i (y)n cofio mynd â (y)r ffôn .
CZA: weithiau dw i yn cofio mynd â
aut: times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP
 yr ffôn
 that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 sometimes I remember to take the phone.
- (684) SOF: ++ at y drws .
SOF: at y drws
aut: to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 to the door.
- (685) CZA: +< ie ie .
CZA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (686) CZA: a mi um (.) Marianna@s:cym&spa yn deud +"/.
CZA: a mi um Marianna^C yn deud
aut: and.CONJ I.PRON.1S um.IM name PRT say.V.INFIN
 and Marianna said:

- (687) CZA: +" dw i &m ar gychwyn i Esquel@s:cym&spa a mae Geraint@s:cym&spa yn deud bod o isio mynd heibio .
CZA: dw i ar gychwyn i Esquel_S^C a
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP start.V.INFIN+SM to.PREP name and.CONJ
 mae Geraint_S^C yn deud bod o isio mynd
 be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN
 heibio
 past.PREP
 "I'm about to start on my way to Esquel and Geraint says he want to go over."
- (688) CZA: a diwrnod hynny o(eddw)n i &m yn mynd efo Rosa@s:cym&spa <i (y)r> [/] (..) i (y)r uh (..) cartref .
CZA: a diwrnod hynny oeddwn i yn mynd
aut: and.CONJ day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN
 efo Rosa_S^C i yr i yr uh cartref
 with.PREP name to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM home.N.M.SG
 and I was going to the home with Rosa that day.
- (689) SOF: +< ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (690) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n deud +"/.
CZA: a wedyn oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 and then I was saying:
- (691) CZA: +" na fydda i ddim yn_ôl tan tua un_ar_ddeg .
CZA: na fydda i ddim yn_ôl tan tua
aut: PRT.NEG be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV until.PREP towards.PREP
 un_ar_ddeg
 eleven.NUM
 "no, I won't be back until about eleven."
- (692) CZA: meddai fi +".
CZA: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (693) SOF: &p pryd oedd hynny ?
SOF: pryd oedd hynny
aut: when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 when was that?

- (694) CZA: +< xxx fuodd yma .
CZA: fuodd yma
aut: *be.V.3S.PAST+SM here.ADV*
 [...] was here.
- (695) CZA: be ?
CZA: be
aut: *what.INT*
 what?
- (696) SOF: pryd oedd hynny ?
SOF: pryd oedd hynny
aut: *when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*
 when was that?
- (697) CZA: +< echdoe .
CZA: echdoe
aut: *day.before.yesterday.N.M.SG.[or].day.before.yesterday.ADV*
 day before yesterday.
- (698) CZA: dydd Mawrth [/] dydd Mawrth .
CZA: dydd Mawrth dydd Mawrth
aut: *day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*
 Tuesday.
- (699) SOF: ah@s:cym&spa &n (.) am (y)chydig bach fuodd o .
SOF: ah_S^C am ychydig bach fuodd o
aut: *ah.IM for.PREP a_little.QUAN small.ADJ be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*
 ah, he only came for a bit.
- (700) CZA: ie ie .
CZA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.
- (701) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (702) CZA: ia am uh (.) mm (..) tua deuddeg fel (yn)a mi wnaeth o (y)ma .
CZA: ia am uh mm tua deuddeg fel yna
aut: *yes.ADV for.PREP uh.IM mm.IM towards.PREP twelve.NUM like.CONJ there.ADV*
mi wnaeth o yma
PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM from.PREP here.ADV
 yes for... mm... around twelve or so he came here.

- (703) CZA: wedyn <oedd o (we)di (.)> [//] oedd o (y)n mynd i fynd i Maria_Castaña@s:cym&spa i gael rhywbeth meddai fo .
CZA: wedyn oedd o wedi oedd o
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn mynd i fynd i Maria_Castaña^C_S i gael
PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name to.PREP get.V.INFIN+SM
 rhywbeth meddai fo
something.N.M.SG say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 then he said he was going to go to Maria Castaña to have something.
- (704) CZA: a wedyn oedd o (y)n mynd i fynd i lle Swyn@s:cym&spa .
CZA: a wedyn oedd o yn mynd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP
 fynd i lle Swyn^C_S
go.V.INFIN+SM to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name
 and then he was going to go to Swyn's place.
- (705) SOF: +< ah@s:cym&spa .
SOF: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (706) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (707) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.
CZA: a oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 I was saying:
- (708) CZA: +" wel (dy)dy Swyn@s:cym&spa ddim yn cysgu siesta@s:cym&spa .
CZA: wel dydy Swyn^C_S ddim yn cysgu siesta^C_S
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT sleep.V.INFIN siesta.N.F.SG
 "well, Swyn doesn't have a siesta."
- (709) CZA: meddai fi +".
CZA: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (710) CZA: a mae Swyn@s:cym&spa (y)n cysgu siesta@s:cym&spa rŵan .
CZA: a mae Swyn^C_S yn cysgu siesta^C_S rŵan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT sleep.V.INFIN siesta.N.F.SG now.ADV
 and Swyn has a siesta now.

- (711) S0F: yndy mae (y)n cysgu yndy .
S0F: yndy mae yn cysgu yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes, she sleeps, yes.
- (712) S0F: achos dw i (we)di bod yna &=laugh ac o(edde)n nhw (y)n cysgu [/] &s (.)
 cysgu siesta@s:cym&spa .
S0F: achos dw i wedi bod yna ac
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN there.ADV and.CONJ*
oedden nhw yn cysgu cysgu siesta_S^C
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sleep.V.INFIN sleep.V.INFIN siesta.N.F.SG
 because I've been there and they were having a siesta.
- (713) CZA: +< ia .
CZA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (714) S0F: mynd i gysgu siesta@s:cym&spa mwy hwyr na ni .
S0F: mynd i gysgu siesta_S^C mwy hwyr
aut: *go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM siesta.N.F.SG more.ADJ.COMP late.ADJ*
na ni
than.CONJ we.PRON.1P
 going for a siesta later than us.
- (715) CZA: ah@s:cym&spa achos [?] +/.
CZA: ah_S^C achos
aut: *ah.IM cause.N.M.SG*
 ah, because...
- (716) S0F: &e heddiw o(eddw)n i (we)di gofyn am uh +//.
S0F: heddiw oeddwn i wedi gofyn am uh
aut: *today.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP uh.IM*
 today I'd asked about...
- (717) S0F: welaist ti (.) dan ni (y)n prynu (y)r (.) dŵr (y)na &dr +...
S0F: welaist ti dan ni yn prynu yr
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT buy.V.INFIN the.DET.DEF*
dŵr yna
water.N.M.SG there.ADV
 you see we buy that water...
- (718) CZA: ah@s:cym&spa ie .
CZA: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah, yes.

- (719) S0F: +< +, yn yr (.) boteli mawr (y)na .
S0F: yn yr boteli mawr yna
aut: PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL bottle.V.2S.PRES+SM big.ADJ there.ADV
 ...in those big bottles.
- (720) S0F: ugain litr .
S0F: ugain litr
aut: twenty.NUM litre.N.M.SG
 twenty litres.
- (721) S0F: ugain dw i (y)n credu ydyn nhw .
S0F: ugain dw i yn credu ydyn nhw
aut: twenty.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 I think they're twenty.
- (722) CZA: ia neu deg litr (y)dy xxx .
CZA: ia neu deg litr ydy
aut: yes.ADV or.CONJ ten.NUM litre.N.M.SG be.V.3S.PRES
 yes or ten litres is [...]
- (723) S0F: na mae hwn yn ugain siŵr .
S0F: na mae hwn yn ugain siŵr
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT twenty.NUM sure.ADJ
 no, this one's twenty I'm sure.
- (724) CZA: ie ?
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (725) S0F: achos (dy)dyn ni ddim yn gallu drin o .
S0F: achos dydyn ni ddim yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT
 gallu drin o
 be_able.V.INFIN treat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 because we can't handle it.
- (726) CZA: ah@s:cym&spa mae o (y)n +...
CZA: ah_S^C mae o yn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 ah, it's...

- (727) SOF: a wedyn (.) mae rhaid i ti siarad trwy (y)r teliffon a gofyn iddyn nhw ddod â fo ynde .

SOF: a wedyn mae rhaid i ti
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 siarad trwy yr teliffon a gofyn
talk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG and.CONJ ask.V.INFIN
 iddyn nhw ddod â fo ynde
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 so you have to phone up and ask them to bring it.

- (728) SOF: mae (y)r hogyn sydd yn arfer bod (y)na mae o (y)n (.) dod (.) tuag amser cinio .

SOF: mae yr hogyn sydd yn arfer bod
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT use.V.INFIN be.V.INFIN
 yna mae o yn dod tuag amser
there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN towards.PREP time.N.M.SG
 cinio
dinner.N.M.SG
 the boy that's usually there comes around lunch time.

- (729) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (730) SOF: cyn siesta@s:cym&spa pob amser ynde .

SOF: cyn siesta^C_S pob amser ynde
aut: before.PREP siesta.N.F.SG each.PREQ time.N.M.SG isn't_it.IM
 before siesta every time.

- (731) CZA: ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (732) SOF: ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd (y)na .

SOF: ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd
aut: but.CONJ today.ADV some.PREQ+SM lad.N.M.SG small.ADJ other.ADJ be.V.3S.IMPERF
 yna
there.ADV
 but today it was another young boy.

- (733) SOF: o(eddw)n i newydd gysgu .

SOF: oeddwn i newydd gysgu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ sleep.V.INFIN+SM
 I'd just fallen asleep.

- (734) S0F: <ugain xxx> [/]/ ugain munud i ddau .
SOF: ugain ugain munud i ddau
aut: twenty.NUM twenty.NUM minute.N.M.SG to.PREP two.NUM.M+SM
 twenty to two.
- (735) CZA: +< &ai .
- (736) S0F: &=laugh .
- (737) CZA: +< oh@s:cym&spa .
CZA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (738) S0F: a fo efo (y)r dŵr .
SOF: a fo efo yr dŵr
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 and him with the water.
- (739) CZA: +< &=laugh .
- (740) S0F: wel oedd raid i fi codi i agor y drws iddo .
SOF: wel oedd raid i fi codi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM lift.V.INFIN
 i agor y drws iddo
 to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S
 well, I had to get up to open the door for him.
- (741) CZA: +< &=laugh .
- (742) S0F: talu am y dŵr yma .
SOF: talu am y dŵr yma
aut: pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG here.ADV
 pay for this water.
- (743) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (744) S0F: achos neb [?] +//.
SOF: achos neb
aut: cause.N.M.SG anyone.PRON
 because no one...

(745) SOF: iddo fo gael roid o uh yn [/] yn ei le ynde .

SOF: iddo fo gael roid
aut: to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S get.V.INFIN+SM give.V.0.IMPERF+SM
o uh yn yn
he.PRON.M.3S [or].from.PREP [or].of.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
ei le ynde
his.ADJ.POSS.M.3S where.INT+SM isn't_it.IM

for him to put it in its place.

(746) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(747) CZA: ia ia .

CZA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

(748) SOF: neu mae rhy drwm i ni .

SOF: neu mae rhy drwm i ni
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES too.ADJ heavy.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P
 otherwise it's too heavy for us.

(749) CZA: um +...

CZA: um
aut: um.IM
 um...

(750) CZA: ah@s:cym&spa wnes i ddeud (wr)tha ti bod <fi (we)di uh> [/] (.) wnes i alw diwrnod o (y)r blaen ar Belén@s:cym&spa .

CZA: ah_S^C wnes i ddeud wrtha ti
aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
bod fi wedi uh wnes i alw
be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP uh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM
diwrnod o yr blaen ar Belén_S^C
day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG on.PREP name

ah, I told you that I, er, called on Belén the other day.

(751) CZA: achos <oedd hi (we)di> [/] oedd hi (we)di galw .

CZA: achos oedd hi wedi oedd hi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
wedi galw
after.PREP call.V.INFIN

because she'd called.

- (752) CZA: wedi roid uh (.) mensaje@s:spa (.) <yn y> [//] ar y ffôn .
CZA: wedi roid uh mensaje^S yn y ar
aut: after.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM message.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF on.PREP
y ffôn
that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
left a message on the phone.
- (753) CZA: bod y nymbar rhyw ddynes oedd ei mam hi (y)n xxx (.) yn y xx (.) a wedi prynu (.) nymbar .
CZA: bod y nymbar rhyw ddynes oedd
aut: be.V.INFIN the.DET.DEF number.N.M.SG some.PREQ woman.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
ei mam hi yn yn y
her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
a wedi prynu nymbar
and.CONJ after.PREP buy.V.INFIN number.N.M.SG
that the number of some woman her mother [...] in the [...] and bought a number.
- (754) SOF: +< ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (755) CZA: a hi oedd wedi cael o .
CZA: a hi oedd wedi cael o
aut: and.CONJ she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S
and she had it.
- (756) CZA: a pedwar cant rywbeth oedd y nymbar .
CZA: a pedwar cant rywbeth oedd
aut: and.CONJ four.NUM.M hundred.N.M.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
y nymbar
the.DET.DEF number.N.M.SG
and the number was four hundred something.
- (757) CZA: xx rho(dda)is i o lawr rywle .
CZA: rhoddais i o lawr rywle
aut: give.V.1S.PAST I.PRON.1S of.PREP floor.N.M.SG+SM somewhere.N.M.SG+SM
[...] I put it down somewhere.
- (758) SOF: +< a be oedd efo ni ?
SOF: a be oedd efo ni
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P
and what did we have?

- (759) CZA: dw i (ddi)m yn cofio rŵan .
CZA: dw i ddim yn cofio rŵan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV
 I don't remember now.
- (760) SOF: na dw i chwaith .
SOF: na dw i chwaith
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S neither.ADV
 I don't either.
- (761) CZA: na .
CZA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (762) CZA: um +...
CZA: um
aut: um.IM
 um...
- (763) CZA: a wedyn mi [/] mi alwais i arni diwrnod wedyn .
CZA: a wedyn mi mi alwais
aut: and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S PRT.AFF call.V.1S.PAST+SM.[or].call.V.1S.PAST+SM
 i arni diwrnod wedyn
 I.PRON.1S on_her.PREP+PRON.F.3S day.N.M.SG afterwards.ADV
 and then I called on her the next day.
- (764) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (765) CZA: wel (dy)na fo .
CZA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (766) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn iddi .
CZA: oeddwn i yn gofyn iddi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S
 I was asking her.
- (767) SOF: +< a sut oedd hi (y)n deud ?
SOF: a sut oedd hi yn deud
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 and what did she say?

- (768) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn +"/.
CZA: oeddwn i yn gofyn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN
 I was asking;
- (769) CZA: +" sut wyt ti ?
CZA: sut wyt ti
aut: how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "how are you?"
- (770) CZA: +" wel dw i +...
CZA: wel dw i
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 "well, I..."
- (771) SOF: ++ +" dyma fi .
SOF: dyma fi
aut: this_is.ADV I.PRON.1S+SM
 "here I am."
- (772) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (773) CZA: +" [- spa] acá estamos .
CZA: acá^S estamos^S
aut: here.ADV be.V.1P.PRES
 here we are.
- (774) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (775) CZA: xxx acá@s:spa estamos@s:spa (y)dan ni .
CZA: acá^S estamos^S ydan ni
aut: here.ADV be.V.1P.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 [...] here we are, we are.
- (776) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (777) CZA: ond mae (..) mae (y)n dal i yfed y dŵr .
CZA: ond mae mae yn dal i yfed y
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT still.ADV to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF
dŵr
water.N.M.SG
but she still drinks the water.
- (778) CZA: dim llawer gwell meddai hi .
CZA: dim llawer gwell meddai hi
aut: not.ADV many.QUAN better.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
not much better, she says.
- (779) SOF: mae hi fod i yfed (..) tair litr o ddŵr xxx .
SOF: mae hi fod i yfed tair
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP drink.V.INFIN three.NUM.F
litr o ddŵr
litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM
she's supposed to drink three litres of water [...].
- (780) CZA: +< o(eddw)n i (y)n deud +"/.
CZA: oeddwn i yn deud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
I was saying:
- (781) CZA: +< +" wyt ti +/.
CZA: wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S
you...
- (782) SOF: yn ofnadwy !
SOF: yn ofnadwy
aut: PRT terrible.ADJ
terrible!
- (783) CZA: oh@s:cym&spa na .
CZA: oh_S^C na
aut: oh.IM PRT.NEG
oh no.
- (784) SOF: &=clears_throat ofnadwy o lot .
SOF: ofnadwy o lot
aut: terrible.ADJ of.PREP lot.QUAN
an awful lot.

- (785) CZA: +< yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (786) CZA: os ti (y)n yfed (..) dwy litr mae o (y)n hen ddigon siŵr o fod yndy ?
CZA: os ti yn yfed dwy litr mae
aut: if.CONJ you.PRON.2S PRT drink.V.INFIN two.NUM.F litre.N.M.SG be.V.3S.PRES
o yn hen ddigon siŵr o fod
he.PRON.M.3S PRT old.ADJ enough.QUAN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 if you drink two litres, that's bound to be enough, isn't it?
- (787) SOF: +< wel yndy (.) yndy .
SOF: wel yndy yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 well, yes... yes.
- (788) CZA: ie ?
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (789) SOF: a (y)r te a bopeth fel (yn)a i fod fewn yn y ddwy litr (y)ma .
SOF: a yr te a bopeth fel
aut: and.CONJ the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ
yna i fod fewn yn y ddwy
there.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.F+SM
litr yma
litre.N.M.SG here.ADV
 and the tea and everything like that is supposed to be included in this two litres.
- (790) CZA: ie (.) ie .
CZA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.
- (791) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (792) CZA: wel na fel (yn)a ddywedodd rhyw ddynes wrtha fi .
CZA: wel na fel yna ddywedodd rhyw
aut: well.IM PRT.NEG like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM some.PREQ
 ddynes wrtha fi
 woman.N.F.SG+SM to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 well, no, that's what some lady told me.
- (793) CZA: rhyw ddoctora@s:spa .
CZA: rhyw ddoctora^S
aut: some.PREQ doctor.N.F.SG.SM
 some doctor.
- (794) CZA: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.
CZA: achos oeddwn i yn deud
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 because I was saying:
- (795) CZA: +" wel dw i (y)n yfed &ma lot o fate@s:spa a dw i (y)n yfed +//.
CZA: wel dw i yn yfed lot o
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 fate^S a dw i yn
 fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].herbal_tea.N.M.SG.SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 yfed
 drink.V.INFIN
 "well I drink a lot of mate (tea) and I drink..."
- (796) CZA: +" na na na .
CZA: na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 "no no no."
- (797) SOF: dŵr ?
SOF: dŵr
aut: water.N.M.SG
 water?
- (798) CZA: dŵr .
CZA: dŵr
aut: water.N.M.SG
 water.
- (799) CZA: dwy litr o ddŵr .
CZA: dwy litr o ddŵr
aut: two.NUM.F litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM
 two litres of water.

- (800) SOF: diar diar .
SOF: diar diar
aut: dear.IM dear.IM
 dear dear.
- (801) CZA: na dw i ddim yn yfed y +...
CZA: na dw i ddim yn yfed y
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN the.DET.DEF
 no, I don't drink the...
- (802) SOF: wel dw i ddim yn yfed hanner .
SOF: wel dw i ddim yn yfed hanner
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN half.N.M.SG
 well, I don't drink half.
- (803) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (804) CZA: +< na .
CZA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (805) SOF: dw i ddim yn yfed ei hanner o .
SOF: dw i ddim yn yfed ei hanner
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG
o
he.PRON.M.3S
 I don't drink half of it.
- (806) SOF: dw i (.) &n (.) cofio +/.
SOF: dw i cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN
 I remember...
- (807) CZA: <faint (y)dy> [/] <faint (y)dy cwp(anaid)> [/] (.) faint (y)dy cwpanaid ?
CZA: faint ydy faint ydy cwpanaid faint
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cup.N.M.SG size.N.M.SG+SM
ydy cwpanaid
be.V.3S.PRES cup.N.M.SG
 how much is in a cup?

- (808) SOF: +< ie .
SOF: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (809) CZA: dau gant xx ?
CZA: dau gant
aut: *two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM*
two hundred [...]?
- (810) SOF: uh ie .
SOF: uh ie
aut: *uh.IM yes.ADV*
er, yes.
- (811) CZA: +< [- spa] doscientos .
CZA: doscientos^S
aut: *two.hundred.N.M.PL*
two hundred.
- (812) SOF: ie &n ie neu [/] (.) neu tri chwarter litr ia ?
SOF: ie ie neu neu tri chwarter litr ia
aut: *yes.ADV yes.ADV or.CONJ or.CONJ three.NUM.M quarter.N.M.SG litre.N.M.SG yes.ADV*
yes, or three quarters of a litre, right?
- (813) SOF: <cofio pan o(edde)n> [?] ni (y)n fach <oedden ni (y)n lic(io)> [/] pan (ba)sen ni (y)n cerdded a pethau wyt ti (y)n cofio ?
SOF: cofio pan oedden ni yn fach
aut: *remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM*
oedden ni yn licio pan basen ni yn
be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT like.V.INFIN when.CONJ be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT
cerdded a pethau wyt ti yn cofio
walk.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
remember when we were little we liked to... when we walked and stuff, remember?
- (814) SOF: oedden ni (y)n (.) dod ar_draws rhyw nant fach .
SOF: oedden ni yn dod ar_draws rhyw nant
aut: *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN across.PREP some.PREQ brook.N.F.SG*
fach
small.ADJ+SM
we'd come accross a little stream.
- (815) CZA: ah@s:cym&spa ia xx .
CZA: ah_S^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah, yes [...]

- (816) S0F: +< oedden ni ar ein boliau neu efo (ei)n dwylo oh@s:cym&spa !
S0F: oedden ni ar ein boliau neu
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P bellies.N.M.PL or.CONJ
 efo ein dwylo oh_S
with.PREP our.ADJ.POSS.1P hands.N.F.PL oh.IM
 we were on our bellies or with our hands, oh!
- (817) CZA: +< i yfed (..) ie .
CZA: i yfed ie
aut: to.PREP drink.V.INFIN yes.ADV
 to drink... yes.
- (818) S0F: +< a oedd y +/.
S0F: a oedd y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 and the...
- (819) CZA: a (dy)na ti neis oedd y dŵr ynde .
CZA: a dyna ti neis oedd y
aut: and.CONJ that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 dŵr ynde
water.N.M.SG isn't_it.IM
 and how lovely the water was.
- (820) S0F: +< wel oedd y dŵr mor neis amser hynny .
S0F: wel oedd y dŵr mor neis amser
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV nice.ADJ time.N.M.SG
 hynny
that.ADJ.DEM.SP
 well, the water was so nice back then.
- (821) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (822) CZA: wel oedd o yn (.) neis siŵr oedd ?
CZA: wel oedd o yn neis siŵr oedd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ sure.ADJ be.V.3S.IMPERF
 well, I'm sure it was nice, wasn't it?
- (823) S0F: oedd siŵr .
S0F: oedd siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF sure.ADJ
 yes, I'm sure.

- (824) S0F: siŵr o fod .
S0F: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 certainly.
- (825) CZA: oedd .
CZA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 it was.
- (826) CZA: oedd o yn neis siŵr .
CZA: oedd o yn neis siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ sure.ADJ
 it was nice, for sure.
- (827) CZA: xxx (y)r dŵr (..) glân neis xx +...
CZA: yr dŵr glân neis
aut: the.DET.DEF water.N.M.SG clean.ADJ nice.ADJ
 [...] the water... nice and clean...
- (828) S0F: +< oedd o (y)n bur .
S0F: oedd o yn bur
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fairly.PREQ+SM.[or].pure.ADJ+SM
 it was pure.
- (829) S0F: +< ia .
S0F: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (830) S0F: +< ia .
S0F: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (831) CZA: dw i (y)n cofio fi (y)r tro cynta wnes i i (y)r dyffryn .
CZA: dw i yn cofio fi yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM that.PRON.REL
 tro cynta wnes i i yr dyffryn
aut: turn.N.M.SG first.ORD do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 I remember the first time I went to the valley.
- (832) CZA: oh@s:cym&spa o(eddw)n i methu deall fel (yn)a .
CZA: oh^C oeddwn i methu deall fel yna
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN like.CONJ there.ADV
 oh I couldn't understand.

- (833) CZA: faint o(eddw)n i ?
CZA: faint oeddwn i
aut: size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 how old was I?
- (834) CZA: tua deg oed neu rywbeth siŵr .
CZA: tua deg oed neu rywbeth siŵr
aut: towards.PREP ten.NUM age.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM sure.ADJ
 probably around ten or something.
- (835) CZA: o(eddw)n i methu deall .
CZA: oeddwn i methu deall
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN
 I couldn't understand.
- (836) CZA: o(eddw)n i (y)n gweld y dŵr mor fudr welaist ti ?
CZA: oeddwn i yn gweld y dŵr mor
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV
fudr welaist ti
dirty.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 the water seemed so dirty, you see?
- (837) SOF: llwyd (.) ia .
SOF: llwyd ia
aut: grey.ADJ yes.ADV
 grey... yes.
- (838) CZA: +< o(eddw)n i (ddi)m yn deall .
CZA: oeddwn i ddim yn deall
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 I didn't understand.
- (839) SOF: mae (y)r hen afon (y)na (y)n llwyd yn_dydy ?
SOF: mae yr hen afon yna yn llwyd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ river.N.F.SG there.ADV PRT grey.ADJ
yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG
 that old river is grey, isn't it?
- (840) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(841) SOF: dw i (y)n +//.

SOF: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 I...

(842) SOF: pan (.) dw i (y)n aros fan (y)na (y)n lle Merfyn@s:cym&spa (.) mynd dros y bont (y)na dw i (y)n edrych a <oh@s:cym&spa (.) diar> [""] dw i (y)n meddwl .

SOF: pan dw i yn aros fan yna
aut: when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yn lle Merfyn_S^C mynd dros y bont
in.PREP where.INT name go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM
 yna dw i yn edrych a oh_S^C diar dw
there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN and.CONJ oh.IM dear.IM be.V.1S.PRES
 i yn meddwl
I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

when I stay at Merfyn's place and go over that bridge, I look and, "oh dear", I think.

(843) CZA: +< ia (.) welaist ti ?

CZA: ia welaist ti
aut: yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 yes, you see?

(844) SOF: &=gasp .

(845) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(846) SOF: ti (ddi)m yn gweld y [/] y (.) gwaelod na (y)r cerrig na dim.byd fel (y)na .

SOF: ti ddim yn gweld y y gwaelod
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF bottom.N.M.SG
 na yr cerrig na
PRT.NEG the.DET.DEF stones.N.F.PL PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 dim.byd fel yna
anything.ADV like.CONJ there.ADV

you don't see the bottom or the stones or anything like that.

(847) CZA: +< na .

CZA: na
aut: PRT.NEG
 no.

(848) S0F: mae ryw liw +/.

S0F: mae ryw liw
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM colour.N.M.SG+SM
it's some colour...

(849) CZA: +< na welaist ti ?

CZA: na welaist ti
aut: who.not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
no, you see?

(850) CZA: a fi amser hynny wel o(eddw)n i (ddi)m (.) wedi (.) bod allan o fan hyn o_gwbl .

CZA: a fi amser hynny wel oeddwn
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM be.V.1S.IMPERF
i ddim wedi bod allan o fan
I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN out.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM
hyn o_gwbl
this.ADJ.DEM.SP at.all.ADV

and me at that time, well, I'd never been outside this place at all.

(851) CZA: a wedyn wedi arfer efo dŵr gloyw mor neis ynde .

CZA: a wedyn wedi arfer efo dŵr gloyw
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP use.V.INFIN with.PREP water.N.M.SG bright.ADJ
mor neis ynde
so.ADV nice.ADJ isn't.it.IM

and I was used to such gleaming nice water.

(852) S0F: +< dŵr (.) gloyw .

S0F: dŵr gloyw
aut: water.N.M.SG bright.ADJ
gleaming water.

(853) CZA: a mynd ac o(eddw)n i (ddi)m yn deall be [///] pam oedd y dŵr &=laugh mor fudr [=! laughs] .

CZA: a mynd ac oeddwn i ddim yn
aut: and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
deall be pam oedd y dŵr mor
understand.V.INFIN what.INT why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV
fudr
dirty.ADJ+SM

and going and I didn't understand why the water was so dirty.

(854) S0F: +< dŵr gloyw glan .

S0F: dŵr gloyw glan
aut: water.N.M.SG bright.ADJ shore.N.F.SG
clean, gleaming water.

- (855) S0F: dan ni (we)di bod yn lwcus .
S0F: dan ni wedi bod yn lwcus
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT lucky.ADJ
 we've been lucky.
- (856) CZA: yndan .
CZA: yndan
aut: be.V.1P.PRES.EMPH
 yes we have.
- (857) S0F: +< gobeithio +/.
S0F: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope.
- (858) S0F: +, gobeithio ddaliwn ni (.) i fod â dŵr glan ynde .
S0F: gobeithio ddaliwn ni i fod â
aut: hope.V.INFIN continue.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP be.V.INFIN+SM with.PREP
 dŵr glan ynde
 water.N.M.SG shore.N.F.SG isn't.it.IM
 I hope we continue to have clean water.
- (859) CZA: +< ia (...) ia .
CZA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes...yes.
- (860) S0F: ar hyd ein hoes a oes ein plant .
S0F: ar hyd ein hoes
aut: on.PREP length.N.M.SG our.ADJ.POSS.1P be.V.3S.PRES.INDEF+H.[or].age.N.F.SG+H
 a oes ein plant
 and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG our.ADJ.POSS.1P child.N.M.PL
 for as long as we live, and our children live.
- (861) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (862) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (863) SOF: a welaist ti fel mae hi yn (.) Patagones@s:cym&spa a ffor(dd) (y)na rŵan ?
SOF: a welaist ti fel mae hi
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yn Patagones^C a ffordd yna rŵan
in.PREP name and.CONJ road.N.F.SG there.ADV now.ADV
 and have you seen how it is in Patagones and that area now?
- (864) SOF: mm ?
SOF: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (865) SOF: mae (y)n +//.
SOF: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 it's...
- (866) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (867) SOF: wrth_gwrs mae (y)r (..) teledu (y)n dangos (.) y pethau (.) gwaethaf .
SOF: wrth_gwrs mae yr teledu yn dangos
aut: of_course.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG PRT show.V.INFIN
 y pethau gwaethaf
the.DET.DEF things.N.M.PL worst.ADJ.SUP
 of course the TV shows the worst things.
- (868) CZA: +< y &b (.) gwaethaf o_hyd ynde .
CZA: y gwaethaf o_hyd ynde
aut: the.DET.DEF worst.ADJ.SUP always.ADV isn't_it.IM
 always the worst, yes.
- (869) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (870) SOF: yr llwch (y)ma (y)n codi a (y)r (.) gwartheg wedi marw .
SOF: yr llwch yma yn codi a yr
aut: the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV PRT lift.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF
 gwartheg wedi marw
cattle.N.M.PL after.PREP die.V.INFIN
 this dust rising, and the cattle dying.

- (871) CZA: +< ie (.) ie .
CZA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (872) CZA: +< wel oedd [/] oedd y +//.
CZA: wel oedd oedd y
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 well, the...
- (873) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (874) CZA: oedd [/] oedd Dora@s:cym&spa (y)n deud diwrnod o (y)r blaen .
CZA: oedd oedd Dora^C_S yn deud diwrnod o
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN day.N.M.SG of.PREP
 yr blaen
 the.DET.DEF front.N.M.SG
 Dora was saying the other day.
- (875) CZA: a fi (y)n deud +"/.
CZA: a fi yn deud
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
 and I said:
- (876) CZA: +" ah@s:cym&spa ti (we)di dod (y)n_ôl .
CZA: ah^C_S ti wedi dod yn_ôl
aut: ah.IM you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 "ah, you've come back."
- (877) CZA: +" fuest ti (y)n (..) yn uh (...) yn Neuquén@s:cym&spa yn cael (y)chydig bach o &d +/.
CZA: fuest ti yn yn uh yn
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP
 Neuquén^C_S yn cael ychydig bach o
 name PRT get.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ of.PREP
 "you were in Neuquén having some..."
- (878) SOF: +< lle mae hi (y)n xx +//?
SOF: lle mae hi yn
aut: where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 where is she, in...?

- (879) S0F: Villa_Regina@s:cym&spa neu rywle mae hi (y)n mynd ia ?
SOF: Villa_Regina_S^C neu rywle mae hi yn
aut: name or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
 mynd ia
go.V.INFIN yes.ADV
 she's going to Villa Regina or somewhere, yes?
- (880) CZA: na na .
CZA: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no no.
- (881) CZA: Neuquén@s:cym&spa .
CZA: Neuquén_S^C
aut: name
 Neuquén.
- (882) CZA: (y)chydig bach nes yma .
CZA: ychydig bach nes yma
aut: a.little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP here.ADV
 a little closer.
- (883) CZA: <be (y)dy> [/] uh be (y)dy enw (y)r lle ?
CZA: be ydy uh be ydy enw yr
aut: what.INT be.V.3S.PRES uh.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF
 lle
place.N.M.SG
 what is the name of the place?
- (884) S0F: Plottier@s:cym&spa ?
SOF: Plottier_S^C
aut: name
 Plottier?
- (885) CZA: Plottier@s:cym&spa .
CZA: Plottier_S^C
aut: name
 Plottier.
- (886) CZA: fan (y)na maen nhw .
CZA: fan yna maen nhw
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 that's where they are.

- (887) CZA: um +...
CZA: um
aut: um.IM
um...
- (888) CZA: a fi (y)n deud +"/.
CZA: a fi yn deud
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
and I say:
- (889) CZA: +" oh@s:cym&spa fuest ti (y)n cael dipyn bach o dywydd gwell na fan hyn .
CZA: oh_S^C fuest ti yn cael dipyn bach
aut: oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ
o dywydd gwell na fan hyn
of.PREP weather.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP than.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
"oh you had some better weather than here."
- (890) CZA: +" ond fan hyn mae [//] wyt ti (y)n +//.
CZA: ond fan hyn mae wyt ti
aut: but.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S
yn
PRT.[or].in.PREP
"but here you..."
- (891) CZA: +" well gen i (y)r [//] (.) fan hyn na draw +//.
CZA: well gen i yr fan
aut: better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM
hyn na draw
this.ADJ.DEM.SP than.CONJ yonder.ADV
"I prefer here to there..."
- (892) CZA: +" rhyw ddiwrnod oedden ni (y)n cyrraedd i Neuquén@s:cym&spa +...
CZA: rhyw ddiwrnod oedden ni yn cyrraedd i
aut: some.PREQ day.N.M.SG+SM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN to.PREP
Neuquén_S^C
name
"one day when we were arriving in Neuquén..."
- (893) CZA: meddai hi +".
CZA: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she said.

- (894) CZA: +" oedd hi (y)n (.) wneud rhyw (.) treinta@s:spa grados@s:spa .
CZA: oedd hi yn wneud rhyw treinta^S
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ thirty.NUM*
grados^S
grade.N.M.PL
 "it was about thirty degrees."
- (895) CZA: +" a (y)r llwch .
CZA: a yr llwch
aut: *and.CONJ the.DET.DEF dust.N.M.SG*
 "and the dust."
- (896) SOF: +< mm +...
SOF: mm
aut: *mm.IM*
 mm...
- (897) CZA: meddai +".
CZA: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*
 she said.
- (898) CZA: oeddet ti (y)n (.) agor y ffenestri (y)r (..) y car a (.) llenwi efo
 sand fewn trwy dy (.) geg a glustiau a cwbl .
CZA: oeddet ti yn agor y ffenestri
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT open.V.INFIN the.DET.DEF windows.N.F.PL*
yr y car a llenwi efo sand
the.DET.DEF the.DET.DEF car.N.M.SG and.CONJ fill.V.INFIN with.PREP sand.N.M.SG
fewn trwy dy geg a glustiau
in.PREP+SM through.PREP your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM and.CONJ ears.N.MF.PL+SM
a cwbl
and.CONJ all.ADJ
 you opened the car windows and filled with sand, into your mouth and ears and everything.
- (899) SOF: +< ie .
SOF: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (900) CZA: a <hwnnw (y)n> [/]/ a (y)n boeth .
CZA: a hwnnw yn a yn boeth
aut: *and.CONJ that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP and.CONJ PRT hot.ADJ+SM*
 and that... and it was hot.

- (901) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.
CZA: oedd hi yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 she was saying:
- (902) CZA: +" mae well gen i rywbeth fel hyn .
CZA: mae well gen i rywbeth
aut: be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S something.N.M.SG+SM
 fel hyn
like.CONJ this.PRON.SP
 "I prefer something like this."
- (903) CZA: meddai +".
CZA: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF
 she said.
- (904) SOF: oh@s:cym&spa .
SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (905) SOF: ia wel (.) druan o (y)r bobl .
SOF: ia wel druan o yr bobl
aut: yes.ADV well.IM poor.thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 yes, well, poor people.
- (906) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (907) SOF: be (y)dy enw (y)r bobl sy (y)n byw uh (.) ac yn magu anifeiliaid ffor(dd)
 (y)na ?
SOF: be ydy enw yr bobl sy
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
 yn byw uh ac yn magu anifeiliaid ffordd yna
PRT live.V.INFIN uh.IM and.CONJ PRT rear.V.INFIN animals.N.M.PL road.N.F.SG there.ADV
 what are those people called who rear animals over there?
- (908) SOF: xxx (.) fan (y)na mae hogan Tudur@s:cym&spa .
SOF: fan yna mae hogan Tudur_S^C
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES girl.N.F.SG name
 [...] that's where Tudur's girl is.

- (909) CZA: +< welaist ti ?
CZA: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 did you see?
- (910) SOF: yn Patagones@s:cym&spa ynde ?
SOF: yn Patagones_S ynde
aut: in.PREP name isn't_it.IM
 in Patagones yes?
- (911) CZA: ah@s:cym&spa ia ?
CZA: ah_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes?
- (912) CZA: fan (y)na mae hi ia ?
CZA: fan yna mae hi ia
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV
 that's where she is, yes?
- (913) SOF: +< fan (y)na mae eu camp nhw ynde ?
SOF: fan yna mae eu camp
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P achievement.N.F.SG
nhw ynde
they.PRON.3P isn't_it.IM
 that's where their land is, isn't it?
- (914) CZA: +< ia ia .
CZA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (915) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (916) SOF: ac yn y +//.
SOF: ac yn y
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 and in the...
- (917) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(918) S0F: mae [/] mae <gynnon nhw> [?] dŷ yn Patagoness:cym&spa yn does ?

S0F: mae mae gynnon

aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P

nhw dŷ yn Patagoness yn

they.PRON.3P house.N.M.SG+SM in.PREP name PRT.[or].in.PREP

does

be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM

they have a house in Patagoness, don't they?

(919) CZA: yndy .

CZA: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(920) CZA: ond (.) (dy)na fo .

CZA: ond dyna fo

aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but... there we go.

(921) CZA: ac yn Córdobaess:cym&spa maen nhw heb ddim .

CZA: ac yn Córdobaess maen nhw heb

aut: and.CONJ in.PREP name be.V.3P.PRES they.PRON.3P without.PREP

ddim

nothing.N.M.SG+SM

and in Córdobaess they have nothing.

(922) S0F: +< ohess:cym&spa .

S0F: ohess

aut: oh.IM

oh.

(923) S0F: maen nhw (y)n dechrau +...

S0F: maen nhw yn dechrau

aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN

they're starting to...

(924) CZA: +< yndy .

CZA: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(925) CZA: yndyn yn dechrau .

CZA: yndyn yn dechrau

aut: be.V.3P.PRES.EMPH PRT begin.V.INFIN

yes, starting.

- (926) SOF: +< +, yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân@s:cym&spa yn byw rŵan .
SOF: yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân^C_S yn
aut: PRT begin.V.INFIN save.V.INFIN water.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES name PRT
 byw rŵan
live.V.INFIN now.ADV
 starting to save water where Siân lives now.
- (927) SOF: &=noise +...
- (928) CZA: +< yndy ?
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes?
- (929) SOF: yndyn .
SOF: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.
- (930) CZA: +< oh@s:cym&spa !
CZA: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh!
- (931) CZA: maen nhw (y)n [?] dechrau +/.
CZA: maen nhw yn dechrau
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN
 they're starting...
- (932) SOF: +< wel dan ni (y)n gwybod be (y)dy hynny (.) yn_dydan .
SOF: wel dan ni yn gwybod be ydy
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 hynny yn_dydan
that.PRON.SP be.V.1P.PRES.TAG
 well we know what that is, don't we?
- (933) CZA: +< yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (934) SOF: yn yr haf .
SOF: yn yr haf
aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 in the summer.

- (935) CZA: +< dan ni (ddi)m i fod +/.
CZA: dan ni ddim i fod
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM
 we're not supposed to...
- (936) CZA: ie dan ni (ddi)m fod i ddyfrio .
CZA: ie dan ni ddim fod i
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.INFIN+SM to.PREP
 ddyfrio
water.V.INFIN+SM
 yes, we're not supposed to water.
- (937) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (938) SOF: a dan ni (y)n byw yn ganol y (.) yr afonydd a (y)r +//.
SOF: a dan ni yn byw yn ganol
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN PRT middle.N.M.SG+SM
 y yr afonydd a yr
the.DET.DEF the.DET.DEF rivers.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF
 and we live amongst the rivers and the...
- (939) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (940) CZA: +< wel (dy)na fo dan ni &be +//.
CZA: wel dyna fo dan ni
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 well, there we go, we're...
- (941) CZA: dw i +//.
CZA: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (942) CZA: fan hyn dw i byth heb ddim dŵr .
CZA: fan hyn dw i byth heb
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV without.PREP
 ddim dŵr
not.ADV+SM water.N.M.SG
 here, I'm never without water.

- (943) S0F: a mae (y)r tanc efo ti .
S0F: a mae yr tanc efo ti
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tank.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S
 you have the tank.
- (944) S0F: xxx ?
- (945) CZA: +< oes oes .
CZA: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes yes.
- (946) CZA: tanc oes .
CZA: tanc oes
aut: tank.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 tank, yes.
- (947) S0F: +< ie (.) ie .
S0F: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.
- (948) CZA: ond uh (..) oddi allan mae [/] mae (y)na ryw faint o ddŵr o_hyd .
CZA: ond uh oddi allan mae mae yna
aut: but.CONJ uh.IM from.PREP out.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV
 ryw faint o ddŵr o_hyd
 amount.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM always.ADV
 but, er, outside there's still some water.
- (949) S0F: +< xxx +/.
- (950) S0F: na ?
S0F: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (951) S0F: na .
S0F: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (952) SOF: tra fuon nhw (y)n wneud y rhan ddiwetha <o (y)r (..) > [/] o (y)r (..) palmant fan (a)cw (..) ers rhyw ddwy dair blynedd rŵan (..) wel o(edde)n nhw (y)n torri (y)r dŵr (..) bob dydd rhyw adeg .

SOF: tra fuon nhw yn wneud y
aut: while.CONJ be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 rhan ddiwetha o yr o yr palmant
 part.N.F.SG last.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pavement.N.M.SG
 fan acw ers rhyw ddwy dair
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV since.ADJ some.PREQ two.NUM.F+SM three.NUM.F+SM
 blynedd rŵan wel oedden nhw yn torri yr
 years.N.F.PL now.ADV well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT break.V.INFIN the.DET.DEF
 dŵr bob dydd rhyw adeg
 water.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG some.PREQ time.N.F.SG

while they were completing the final part of the pavement over there, about three years ago now, well, they were cutting off the water every day sometimes.

- (953) SOF: o(edde)n nhw efo (y)r masîns mawr (y)ma (y)n mynd ar_draws rhyw [/] (..) rhyw beipen a torri honno .

SOF: oedden nhw efo yr masîns mawr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF machine.N.F.SG big.ADJ
 yma yn mynd ar_draws rhyw rhyw beipen a
 here.ADV PRT go.V.INFIN across.PREP some.PREQ some.PREQ pipe.N.F.SG+SM and.CONJ
 torri honno
 break.V.INFIN that.PRON.F.SG

they had these big machines that would go over some pipe, and cut it.

- (954) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes?

- (955) CZA: +< ah@s:cym&spa &i .

CZA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (956) SOF: a o(edde)n ni heb ddim dŵr .

SOF: a oedden ni heb ddim dŵr
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P without.PREP not.ADV+SM water.N.M.SG
 and we were without water.

- (957) SOF: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wedi (..) laru ar y busnes .

SOF: oh_S^C oeddwn i wedi laru ar y
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get-fed-up.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 busnes
 business.N.MF.SG

oh I got fed up of the whole affair.

(958) CZA: +< xxx +//.

(959) CZA: dw i (y)n cofio fan hyn yn (..) pan oedden nhw (y)n wneud (...) y
pavimento@s:spa fan hyn .

CZA: dw i yn cofio fan hyn

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

yn pan oedden nhw yn wneud y
PRT.[or].in.PREP when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

pavimento^S fan hyn
pavement.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

I remember here when they were doing... the pavement here.

(960) CZA: ti (y)n cofio (er)s_talwm ?

CZA: ti yn cofio ers_talwm

aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN for_some_time.ADV

do you remember a long time ago?

(961) CZA: oedden nhw (y)n cymryd lot fwy o amser oedden ?

CZA: oedden nhw yn cymryd lot fwy o

aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT take.V.INFIN lot.QUAN more.ADJ.COMP+SM of.PREP

amser oedden
time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF

they took a lot more time, didn't they?

(962) S0F: oedden &=mumble +...

S0F: oedden

aut: be.V.3P.IMPERF

yes .

(963) CZA: oedden nhw (..) yn tynnu (y)r uh (..) uh +...

CZA: oedden nhw yn tynnu yr uh uh

aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM uh.IM

they used to cut off the, er...

(964) S0F: +< oedden .

S0F: oedden

aut: be.V.3P.IMPERF

yes.

(965) S0F: ti cofio oedd (.) Tom_Harris@s:cym&spa yn uh (..) intendente@s:spa .

S0F: ti cofio oedd Tom_Harris^C_S yn uh

aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP uh.IM

intendente^S
intendant.N.M

you remember Tom Harris was mayor.

- (966) CZA: +< a wedyn +/.
CZA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 then...
- (967) S0F: ti (y)n cofio ?
S0F: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (968) CZA: <fo &i> [/] fo ia amser hynny ?
CZA: fo fo ia amser hynny
aut: he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 him, was it, at that time?
- (969) S0F: +< xxx .
- (970) S0F: fo ddechreuodd ia ?
S0F: fo ddechreuodd ia
aut: he.PRON.M.3S begin.V.3S.PAST+SM yes.ADV
 he started, yes?
- (971) CZA: +< neu [/] neu +//.
CZA: neu neu
aut: or.CONJ or.CONJ
 or...
- (972) CZA: +< ah@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (973) CZA: ond dw i (y)n credu um +...
CZA: ond dw i yn credu um
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN um.IM
 but I think...
- (974) CZA: a be oedd enw (y)r (.) perthynas <i uh (.)> [/] i uh (.)
 Alberto@s:cym&spa ?
CZA: a be oedd enw yr
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF
 perthynas i uh i uh Alberto_S^C
 relative.N.F.SG.[or].relation.N.F.SG to.PREP uh.IM to.PREP uh.IM name
 and what was Alberto's relative called?

- (975) CZA: fo oedd amser hynny [?] dw i (y)n credu .
CZA: fo oedd amser hynny dw i
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn credu
 PRT believe.V.INFIN
 it was him back then I think.
- (976) SOF: +< Baenas@s:cym&spa ?
SOF: Baenas_S^C
aut: name
 Baenas?
- (977) CZA: Baenas@s:cym&spa oedd pan o(eddw)n i (.) dw i meddwl .
CZA: Baenas_S^C oedd pan oeddwn i dw
aut: name be.V.3S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES
 i meddwl
 I.PRON.1S think.V.INFIN
 Baenas was when I... I think.
- (978) CZA: ond dw i (y)n cofio wedyn o(edde)n nhw (y)n pasio (y)r [//] <y roly(n)> [//] (..) yr hen rolyn [=! laughs] (.) mawr trwm (y)na .
CZA: ond dw i yn cofio wedyn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN afterwards.ADV
 oedden nhw yn pasio yr y rolyn
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT pass.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF roll.N.M.SG
 yr hen rolyn mawr trwm yna
 the.DET.DEF old.ADJ roll.N.M.SG big.ADJ heavy.ADJ there.ADV
 but I remember then they would use the roller, that heavy old roller.
- (979) SOF: +< oh@s:cym&spa ie ie .
SOF: oh_S^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (980) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n roid ryw [/] ryw [/] ryw [/] (.) ryw [/] (.) ryw [/] ryw (.) um (.) uh cerrig man neu rywbeth .
CZA: a wedyn oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 roid ryw ryw ryw ryw
 give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM
 ryw ryw um uh cerrig man neu
 some.PREQ+SM some.PREQ+SM um.IM uh.IM stones.N.F.PL place.N.MF.SG or.CONJ
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 and then they put some, um, er, small stones or something.

- (981) CZA: a wedyn pasio (y)r rolyn &i wedyn .
CZA: a wedyn pasio yr rolyn wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV pass.V.INFIN the.DET.DEF roll.N.M.SG afterwards.ADV
 and then pass the roler over.
- (982) CZA: a dw i (y)n cofio &bui +//.
CZA: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 and I remember...
- (983) CZA: oedd o lawr fel (y)na .
CZA: oedd o lawr fel yna
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S floor.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 it was down like that.
- (984) CZA: (ach)os oedden ni (ddi)m yn gallu gadael y ceir o_gwbl <fan hyn> [?] .
CZA: achos oedden ni ddim yn gallu
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 gadael y ceir o_gwbl fan
 leave.V.INFIN that.PRON.REL cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES at_all.ADV place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 because we couldn't leave the cars here at all.
- (985) SOF: +< ah@s:cym&spa ie .
SOF: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (986) SOF: oedd raid ti gadael nhw yn xxx .
SOF: oedd raid ti gadael nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S leave.V.INFIN they.PRON.3P
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 you had to have them in [...]
- (987) CZA: +< a wedyn oedd +//.
CZA: a wedyn oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF
 then...
- (988) CZA: dw i (y)n cofio (.) oedden nhw wedi torri (y)r dŵr .
CZA: dw i yn cofio oedden nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 wedi torri yr dŵr
 after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG
 I remember they'd cut off the water.

- (989) CZA: achos &va (...) torri rhyw beipen .
CZA: achos torri rhyw beipen
aut: cause.N.M.SG break.V.INFIN some.PREQ pipe.N.F.SG+SM
 because... cut some pipe.
- (990) CZA: a wedyn &o &me amser hynny oedd [/] oedd uh (...) oedd Ina@s:cym&spa ddim
 yn byw fan hyn .
CZA: a wedyn amser hynny oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
oedd uh **oedd** Ina_S^C ddim yn byw fan
be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
 and then, at the time, er, Ina didn't live here.
- (991) CZA: oedd um +...
CZA: oedd um
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM
 um...
- (992) CZA: be oedd enw (y)r bobl oedd yn byw o (y)r blaen ?
CZA: be oedd enw yr bobl oedd
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
yn byw o yr blaen
PRT live.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 what were the people who lived here before called?
- (993) SOF: ah@s:cym&spa (.) Adler@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C Adler_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Adler.
- (994) CZA: +< ac yn y cefn +//.
CZA: ac yn y cefn
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG
 and in the back.
- (995) CZA: Adler@s:cym&spa .
CZA: Adler_S^C
aut: name
 Adler.

(996) CZA: ac oedd gyda nhw &d uh (.) dŵr (.) yn tarddu (.) <yn y &g> [/]/ yn y +/.

CZA: ac oedd gyda nhw uh dŵr yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P uh.IM water.N.M.SG PRT
 tarddu yn y yn y
originate.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

and they had, er, water springing in the...

(997) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(998) CZA: oedd .

CZA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.

(999) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod os (y)dy o efo (.) Ina@s:cym&spa rŵan .

CZA: dw i ddim yn gwybod os ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES
 o efo Ina_S^C rŵan
he.PRON.M.3S with.PREP name now.ADV

I don't know if Ina has it now.

(1000) SOF: wel oedd efo ni pan ddoson ni i Esquel@s:cym&spa hefyd .

SOF: wel oedd efo ni pan ddoson
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P when.CONJ come.V.1P.PAST+SM
 ni i Esquel_S^C hefyd
we.PRON.1P to.PREP name also.ADV

well, we had one when we came to Esquel too.

(1001) SOF: oedd efo ni dŵr xx +/.

SOF: oedd efo ni dŵr
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P water.N.M.SG
 we had water [...]...

(1002) SOF: pwmp oedd efo ni .

SOF: pwmp oedd efo ni
aut: pump.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P
 we had a pump.

(1003) CZA: +< ++ yn tar(ddu) [?] +/.

CZA: yn tarddu
aut: PRT originate.V.INFIN
 ...springing...

- (1004) S0F: ie .
S0F: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (1005) S0F: a &r weithiau dan ni meddwl wan mae raid i ni (..) ail [/] ailwneud hwnnw .
S0F: a weithiau dan ni meddwl wan
aut: *and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P thought.N.M.SG now.ADV*
mae raid i ni ail ailwneud
be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P second.ORD redo.V.INFIN
hwnnw
that.PRON.M.SG
and sometimes we think now that we have to re-do that.
- (1006) CZA: +< ++ wneu(d) [/] wneud o +//.
CZA: wneud wneud o
aut: *make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*
...re-do it.
- (1007) CZA: +< wel ac oedd hwn yn &?ə tarddiad efo nhw yn y &k +/.
CZA: wel ac oedd hwn yn tarddiad
aut: *well.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP source.N.M.SG*
efo nhw yn y
with.PREP they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF
well, no, this was a source they had in the...
- (1008) S0F: +< oedd o (y)n tarddu ei hunan ?
S0F: oedd o yn tarddu ei hunan
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT originate.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*
there was springing by itself?
- (1009) CZA: ie ie .
CZA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes.
- (1010) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ryw fore oedd uh +...
CZA: a dw i yn cofio ryw
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN some.PREQ+SM*
fore oedd uh
morning.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF uh.IM
and I remember one morning, er...

- (1011) CZA: wel o(eddw)n i (y)n mynd i weithio ac oedd Alejandro@s:cym&spa yn mynd i [/] i (y)r municipal@s:spa amser hynny i weithio .

CZA: wel oeddwn i yn mynd i weithio
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM
 ac oedd Alejandro^C yn mynd i i yr
and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF
 municipal^S amser hynny i weithio
municipal.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP to.PREP work.V.INFIN+SM
 well, I was going to work and Alejandro was going to the municipal at that time to work.

- (1012) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ni (y)n mynd i (y)r cefn draw fan (a)cw fewn trwy xx chimod ryw [/] ryw ffens fach <roedd rhyngddon> [?] ni (.) i nôl (.) bwcediad o ddŵr i gael molchi gwyneb cyn mynd i weithio .

CZA: a dw i yn cofio ni yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT
 mynd i yr cefn draw fan acw
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG yonder.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 fewn trwy chimod ryw ryw ffens
in.PREP+SM through.PREP know.V.2SP.PRES some.PREQ+SM some.PREQ+SM fence.N.F.SG
 fach roedd rhyngddon ni i nôl
small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF between_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P to.PREP fetch.V.INFIN
 bwcediad o ddŵr i gael molchi
bucketful.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM wash_oneself.V.INFIN
 gwyneb cyn mynd i weithio
face.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM

and I remember going right to the end over there in through [..], you know, a little fence that was between us, to fetch a bucket of water to wash our faces before going to work.

- (1013) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1014) SOF: +< ++ dŵr .

SOF: dŵr
aut: water.N.M.SG
 water.

- (1015) SOF: oh@s:cym&spa !

SOF: oh^C
aut: oh.IM
 oh!

- (1016) CZA: achos oedd na ddim dŵr efo ni sti .

CZA: achos oedd na
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 ddim dŵr efo ni sti
not.ADV+SM water.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P you_know.IM
 because we had no water, you know.

(1017) SOF: dw i (y)n gweld yr hen blât bach (y)na efo (y)r (.) claveles@s:spa (y)na .

SOF: dw i yn gweld yr hen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ
 blât bach yna efo yr
 plate.N.M.SG+SM small.ADJ there.ADV with.PREP that.PRON.REL
 claveles^S yna
 key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].key.N.F.SG.[or].carnation.N.M.PL there.ADV
 I see that little old plate with the carnations.

(1018) SOF: &s oedd (y)na soser efo hwnna ?

SOF: oedd yna soser efo hwnna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV saucer.N.F.SG with.PREP that.PRON.M.SG
 was there a saucer with that?

(1019) SOF: achos dw i (y)n &co +/.

SOF: achos dw i yn
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 because I...

(1020) CZA: +< soser (y)dy honna .

CZA: soser ydy honna
aut: saucer.N.F.SG be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES
 that is a saucer.

(1021) SOF: ie (dy)na pam .

SOF: ie dyna pam
aut: yes.ADV that_is.ADV why?.ADV
 yes, that's why.

(1022) SOF: &o oedd efo ni blatiau ers_talwm dw i (y)n cofio .

SOF: oedd efo ni blatiau ers_talwm
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P plate.N.M.SG+SM for_some_time.ADV
 dw i yn cofio
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 we used to have plates a long time ago, I remember.

(1023) SOF: maen nhw (y)n deud clavel@s:spa tu (y)n_ôl yn_dydy ?

SOF: maen nhw yn deud clavel^S tu yn_ôl
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN carnation.N.M.SG side.N.M.SG back.ADV
 yn_dydy
 be.V.3S.PRES.TAG
 it says carnation on the back, doesn't it?

- (1024) CZA: +< yndy yndy .
CZA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.
- (1025) SOF: oedd efo modryb Sali@s:cym&spa (.) gwpanau a soseri dw i (y)n cofio .
SOF: oedd efo modryb Sali^C_S gwpanau a
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP aunt.N.F.SG name cups.N.MF.PL+SM and.CONJ
 soseri dw i yn cofio
 saucer.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 auntie Sali had cups and saucers, I remember.
- (1026) SOF: oh@s:cym&spa o(edde)n nhw (.) mor dlws !
SOF: oh^C_S oedden nhw mor dlws
aut: oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P so.ADV pretty.ADJ+SM
 oh they were so pretty!
- (1027) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1028) CZA: +< dw i (y)n co(fio) +/.
CZA: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 I remember...
- (1029) CZA: [- spa] bueno .
CZA: bueno^S
aut: well.E
 right.
- (1030) CZA: dw i (y)n cofio (.) wel am flynyddoe(dd) (.) oedd mam yn mynd i lle
 García@s:cym&spa (.) a prynu platiau (.) efo claveles@s:spa .
CZA: dw i yn cofio wel am flynyddoedd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN well.IM for.PREP years.N.F.PL+SM
 oedd mam yn mynd i lle García^C_S
 be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name
 a prynu platiau efo claveles^S
 and.CONJ buy.V.INFIN plate.N.M.SG with.PREP key.N.F.SG.[or].carnation.N.M.PL
 I remember, well, for years mum went to García's place and bought plates with carnations on.
- (1031) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.

- (1032) CZA: platiau claveles@s:spa .
CZA: platiau claveles^S
aut: *plate.N.M.SG key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].key.N.F.SG.[or].carnation.N.M.PL*
 carnation plates.
- (1033) SOF: ia .
SOF: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1034) CZA: a wedyn oedd bopeth .
CZA: a wedyn oedd bopeth
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM*
 and then it was everything.
- (1035) CZA: platiau bach a platiau mawr a (.) cwpanau .
CZA: platiau bach a platiau mawr a cwpanau
aut: *plate.N.M.SG small.ADJ and.CONJ plate.N.M.SG big.ADJ and.CONJ cups.N.MF.PL*
 small plated and big plates and cups.
- (1036) SOF: +< ia (.) bopeth .
SOF: ia bopeth
aut: *yes.ADV everything.N.M.SG+SM*
 yes, everything.
- (1037) CZA: clavel@s:spa oedden nhw i_gyd .
CZA: clavel^S oedden nhw i_gyd
aut: *carnation.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ*
 they were all carnations.
- (1038) SOF: &v +/.
- (1039) CZA: +< a mm +...
CZA: a mm
aut: *and.CONJ mm.IM*
 and, mm...
- (1040) CZA: a cael hwnna efo Esyllt@s:cym&spa .
CZA: a cael hwnna efo Esyllt_S^C
aut: *and.CONJ get.V.INFIN that.PRON.M.SG with.PREP name*
 and have that with Esyllt.

(1041) CZA: oedd gyda Esyllt@s:cym&spa (.) y [/] y dysgl mawr felyn &=stammer i roid y +//.

CZA: oedd gyda Esyllt_S^C y y dysgl mawr
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP name the.DET.DEF the.DET.DEF dish.N.F.SG big.ADJ
 felyn i roid y
 yellow.ADJ+SM to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF

Esyllt had the big yellow dish to put the...

(1042) CZA: sŵp (ba)set ti (y)n deud ?

CZA: sŵp baset ti yn deud
aut: soup.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN

would you say soup?

(1043) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1044) CZA: +, a lot o (.) bethau .

CZA: a lot o bethau
aut: and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

and a lot of things.

(1045) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(1046) CZA: a mi ddoth +//.

CZA: a mi ddoth
aut: and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM

and [...] came.

(1047) SOF: +< Esyllt_Tegid@s:cym&spa ?

SOF: Esyllt_Tegid_S^C
aut: name
 Esyllt Tegid?

(1048) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1049) S0F: oh@s:cym&spa chwarae teg iddi .
S0F: oh_S^C chwarae teg iddi
aut: oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ to_her.PREP+PRON.F.3S
 oh fair play to her.
- (1050) CZA: +< a mi roth hi +/.
CZA: a mi roth hi
aut: and.CONJ PRT.AFF give.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 and she gave...
- (1051) S0F: (y)dy hi (y)n mynd i fynd heno ?
S0F: ydy hi yn mynd i fynd heno
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM tonight.ADV
 is she going to go tonight?
- (1052) CZA: +< wel mi ddeudais i wrthi ynde [?] .
CZA: wel mi ddeudais i wrthi ynde
aut: well.IM PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to_her.PREP+PRON.F.3S isn't_it.IM
 well I told her, right
- (1053) S0F: +< ah@s:cym&spa wyt ti (we)di deu(d) (wr)thi .
S0F: ah_S^C wyt ti wedi deud wrthi
aut: ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S
 ah, you've told her.
- (1054) CZA: do .
CZA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1055) S0F: gobeithio eith hi .
S0F: gobeithio eith hi
aut: hope.V.INFIN go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S
 hopefully she'll go.
- (1056) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1057) S0F: pam na eith hi i (y)r dosbarth ?
S0F: pam na eith hi i yr dosbarth
aut: why?.ADV PRT.NEG go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG
 why doesn't she go to the class?

- (1058) CZA: na .
CZA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (1059) SOF: xxx +/.
- (1060) CZA: +< wnaeth hi unwaith welaist ti ?
CZA: wnaeth hi unwaith welaist ti
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
she went once, you see?
- (1061) CZA: a wedyn mi wnaeth hi unwaith arall .
CZA: a wedyn mi wnaeth hi unwaith
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV
arall
other.ADJ
and she went another time.
- (1062) SOF: a <mae &m> [//] mae posib gweld bod hi (y)n mwynhau .
SOF: a mae mae posib gweld bod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES possible.ADJ see.V.INFIN be.V.INFIN
hi yn mwynhau
she.PRON.F.3S PRT enjoy.V.INFIN
and you can tell that she enjoys it.
- (1063) CZA: yndy yndy .
CZA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes yes.
- (1064) SOF: (ba)sai fo (y)n gwneud gymaint o les iddi (.) lle bod hi hunan (y)n fan (y)na .
SOF: basai fo yn gwneud gymaint o
aut: be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP
les iddi lle bod hi hunan
benefit.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S self.PRON.SG
yn fan yna
PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
it'd do her so much good, instead of her being alone there.
- (1065) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (1066) CZA: +< (dy)na fo .
CZA: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.
- (1067) CZA: +" dw i mor brysur .
CZA: dw i mor brysur
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV busy.ADJ+SM*
 "I'm so busy."
- (1068) CZA: +" dim amser .
CZA: dim amser
aut: *not.ADV time.N.M.SG*
 "no time."
- (1069) CZA: <meddai hi> [?] +".
CZA: meddai hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
 she said.
- (1070) SOF: fel (yn)a mae hi (y)n deud +!?
SOF: fel yna mae hi yn deud
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*
 is that what she says!?
- (1071) CZA: ie .
CZA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1072) SOF: be mae hi (y)n wneud ?
SOF: be mae hi yn wneud
aut: *what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM*
 what does she do?
- (1073) CZA: dw (dd)im gwybod be mae hi (y)n wneud sti .
CZA: dw ddim gwybod be mae hi yn
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*
wneud sti
make.V.INFIN+SM you.know.IM
 I don't know what she's doing you know.
- (1074) SOF: wel ie .
SOF: wel ie
aut: *well.IM yes.ADV*
 well, yes.

- (1075) CZA: +< dw i (ddi)m yn gwybod .
CZA: dw i ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
 I don't know.
- (1076) SOF: wel ie .
SOF: wel ie
aut: *well.IM yes.ADV*
 well, yes.
- (1077) SOF: achos uh (.) mae rywun yn brysur yndy xxx +..?
SOF: achos uh mae rywun yn brysur
aut: *cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT busy.ADJ+SM*
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 because, er, people do get busy, don't they [...] ..?
- (1078) CZA: +< &sa (.) &sa +/.
- (1079) SOF: achos +//.
SOF: achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...
- (1080) CZA: +< yndy .
CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (1081) CZA: ond (ba)sai fo (y)n wneud lles iddi fasai ?
CZA: ond basai fo yn wneud lles
aut: *but.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG*
 iddi fasai
to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PLUPERF+SM
 but it'd do her good, wouldn't it?
- (1082) SOF: +< <a we(dyn)> [/] a wedyn ar ôl bod yn y pwll nofio yn aml iawn (.)
 oh@s:cym&spa dw i (we)di blino .
SOF: a wedyn a wedyn ar ôl bod yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV after.PREP be.V.INFIN in.PREP*
 y pwll nofio yn aml iawn oh_S^C dw
the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV oh.IM be.V.1S.PRES
 i wedi blino
I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN
 and after being in the swimming pool, oh, I'm often very tired.

- (1083) CZA: +< ah@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1084) SOF: ond (..) dw i (y)n cael gymaint o [/] (.) o ddifyrrwch wrth fynd i (y)r
(.) dosbarth .
SOF: ond dw i yn cael gymaint o
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP
o ddifyrrwch wrth fynd i yr
he.PRON.M.3S amuse.V.2P.PRES+SM by.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
dosbarth
class.N.M.SG
but I have so much fun going to the class.
- (1085) CZA: +< yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (1086) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1087) SOF: wel (.) dw i (y)n meddwl +...
SOF: wel dw i yn meddwl
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
well, I think...
- (1088) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1089) CZA: yndy yndy mae +/.
CZA: yndy yndy mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
yes yes...
- (1090) SOF: +< mae o (y)n wneud lles i ti yn yr ystyr arall yn_dy(dy) [?] ?
SOF: mae o yn wneud lles i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG to.PREP
ti yn yr ystyr arall yn_dydy
you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF meaning.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
it does you good in the other sense, doesn't it?

- (1091) CZA: +< yndy (.) yndy yndy .
CZA: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it does, yes.
- (1092) CZA: achos wyt ti (y)n mwynhau .
CZA: achos wyt ti yn mwynhau
aut: cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT enjoy.V.INFIN
 because you enjoy.
- (1093) CZA: wyt ti (y)n siarad efo hwn a +...
CZA: wyt ti yn siarad efo hwn a
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN with.PREP this.PRON.M.SG and.CONJ
 you speak to this person and...
- (1094) SOF: ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1095) CZA: <a mae> [/] a mae gyda Lucy@s:cym&spa rywbeth newydd bob tro .
CZA: a mae a mae gyda Lucy_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP name
 rywbeth newydd bob tro
 something.N.M.SG+SM new.ADJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 and Lucy has something new each time.
- (1096) SOF: +< ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1097) SOF: +< a mae +/.
SOF: a mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES
 and...
- (1098) SOF: +< wel !
SOF: wel
aut: well.IM
 well!
- (1099) SOF: a mae Lucy@s:cym&spa mor bywiog a mor (..) annwyl .
SOF: a mae Lucy_S^C mor bywiog a mor annwyl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name so.ADV lively.ADJ and.CONJ so.ADV dear.ADJ
 and Lucy is so lively and so... lovely.

- (1100) CZA: +< welaist ti ?
CZA: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (1101) CZA: +< yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1102) CZA: +< a mae gyda hi rywbeth (.) newydd bob tro welaist ti ?
CZA: a mae gyda hi rywbeth newydd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ
bob tro welaist ti
each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and she has something new every time, you see?
- (1103) SOF: +< oes .
SOF: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.
- (1104) SOF: oes oes .
SOF: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes yes.
- (1105) CZA: byth (y)r un peth .
CZA: byth yr un peth
aut: never.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 never the same.
- (1106) SOF: na mae gyda hi rywbeth (.) newydd i +...
SOF: na mae gyda hi rywbeth newydd
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ
i
to.PREP
 no, she has something new to...
- (1107) CZA: +< oes (.) oes .
CZA: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes yes.

- (1108) SOF: mae [/] mae hi wedi meddwl am ei gwaith yn dydy ?
SOF: mae mae hi wedi meddwl am
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP*
 ei gwaith yn dydy
his.ADJ.POSS.M.3S time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG
 she's thought about her work, hasn't she?
- (1109) CZA: +< yndy yndy .
CZA: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes yes.
- (1110) CZA: chwarae teg iddi .
CZA: chwarae teg iddi
aut: *game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S*
 fair play to her.
- (1111) SOF: biti bod hi (we)di bod mor sâl a (we)di co(lli) [/] (.) colli bob peth ynde .
SOF: biti bod hi wedi bod mor sâl
aut: *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN so.ADV ill.ADJ*
 a wedi colli colli bob peth ynde
and.CONJ after.PREP lose.V.INFIN lose.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG isn't.it.IM
 a pity she's been so ill, and that she's lost everything, isn't it.
- (1112) CZA: +< wel ia .
CZA: wel ia
aut: *well.IM yes.ADV*
 well, yes.
- (1113) CZA: wel ie .
CZA: wel ie
aut: *well.IM yes.ADV*
 well yes.
- (1114) SOF: biti ofnadwy .
SOF: biti ofnadwy
aut: *pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ*
 a terrible pity.
- (1115) SOF: a wedyn (dy)dy Branwen Huws@s:cym&spa ddim yn gwybod (.) be mae hi wedi ennill .
SOF: a wedyn dydy Branwen Huws^C ddim yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT*
 gwybod be mae hi wedi ennill
know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP win.V.INFIN
 and then Branwen Huws doesn't know what she's won.

- (1116) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1117) SOF: glywais i nhw (y)n enwi Branwen@s:cym&spa .
SOF: glywais i nhw yn enwi Branwen_S^C
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S they.PRON.3P PRT name.V.INFIN name
 I heard them naming Branwen.
- (1118) CZA: +< do .
CZA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1119) CZA: &gl glywais i rywbeth .
CZA: glywais i rywbeth
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM
 I heard something.
- (1120) CZA: be oedd e ?
CZA: be oedd e
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 what was it?
- (1121) CZA: ysgrif rywbeth oedd o ie ?
CZA: ysgrif rywbeth oedd o ie
aut: writing.N.F.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV
 it was something written, wasn't it?
- (1122) SOF: +< &=clears_throat .
- (1123) SOF: wel dyna be oedd hi (y)n gofyn i fi ddoe .
SOF: wel dyna be oedd hi yn gofyn i fi ddoe
aut: well.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ask.V.INFIN to.PREP
I.PRON.1S+SM yesterday.ADV
 well, that's what she was asking me yesterday.
- (1124) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1125) S0F: +" ah@s:cym&spa do glywaist ti ?
SOF: ah_S^C do glywaist
aut: ah.IM come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM hear.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 "ah, yes, did you hear?"
- (1126) S0F: meddai +".
SOF: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF
 she said.
- (1127) S0F: +" be oedd o ?
SOF: be oedd o
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 "what was it?"
- (1128) S0F: +" wel alla i (ddi)m deud (wr)tha ti .
SOF: wel alla i ddim deud
aut: well.IM be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN
 wrtha ti
 to_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 "well, I can't tell you."
- (1129) S0F: +" stori fer ?
SOF: stori fer
aut: story.N.F.SG short.ADJ
 "a short story?"
- (1130) S0F: +" na .
SOF: na
aut: PRT.NEG
 "no."
- (1131) S0F: ddim stori fer i blant bach oedd hi .
SOF: ddim stori fer i blant bach
aut: not.ADV+SM story.N.F.SG short.ADJ to.PREP child.N.M.PL+SM small.ADJ
 oedd hi
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 it wasn't a short story for children.
- (1132) S0F: achos (.) wnes i (.) glywed mai (.) Sylvia_Huws@s:cym&spa oedd wedi
 ennill hwnnw .
SOF: achos wnes i glywed mai
aut: cause.N.M.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS
 Sylvia_Huws_S^C oedd wedi ennill hwnnw
 name be.V.3S.IMPERF after.PREP win.V.INFIN that.PRON.M.SG
 because I heard that Sylvia Huws had won that.

- (1133) CZA: pw y (y)dy Sylvia_Huws ?
CZA: pw ydy Sylvia_Huws
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES name*
 who is Sylvia Huws?
- (1134) CZA: merch Carwyn@s:cym&spa ?
CZA: merch Carwyn_S^C
aut: *daughter.N.F.SG name*
 Carwyn's daughter?
- (1135) SOF: na merch (.) yr Herman@s:cym&spa .
SOF: na merch yr Herman_S^C
aut: *PRT.NEG daughter.N.F.SG the.DET.DEF name*
 no, Herman's daughter.
- (1136) CZA: +< na .
CZA: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (1137) CZA: ah@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (1138) SOF: ond be oedd +/?
SOF: ond be oedd
aut: *but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF*
 but what was..?
- (1139) SOF: siôl .
SOF: siôl
aut: *shawl.N.F.SG*
 a shawl
- (1140) SOF: wel (e)fallai mai (y)r siôl oedd o .
SOF: wel efallai mai yr siôl oedd
aut: *well.IM perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF shawl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF*
 o
he.PRON.M.3S
 well, maybe it was the shawl.
- (1141) SOF: hunangofiant siôl .
SOF: hunangofiant siôl
aut: *autobiography.N.M.SG shawl.N.F.SG*
 the shawl autobiography.

- (1142) S0F: o(eddw)n i (we)di [///] o(eddw)n i +//.
S0F: oeddwn i wedi oeddwn i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I'd... I was...
- (1143) S0F: +" wyt ti (ddi)m wedi <roid uh> [?] ffugenw i neb ?
S0F: wyt ti ddim wedi roid uh
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM
 ffugenw i neb
alias: N.M.SG.[or].nick.N.M.SG to.PREP anyone.PRON
 "you haven't given anybody a false name?"
- (1144) S0F: +" wel o(eddw)n .
S0F: wel oeddwn
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF
 "well, I had."
- (1145) S0F: +" i Lucy@s:cym&spa .
S0F: i Lucy_S^C
aut: to.PREP name
 "to Lucy."
- (1146) S0F: meddai +".
S0F: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF
 she said.
- (1147) CZA: uh claro@s:spa Lucy@s:cym&spa mor sâl xxx +/.
CZA: uh claro^S Lucy_S^C mor sâl
aut: uh.IM of-course.E name so.ADV ill.ADJ
 er, right, Lucy's so ill [...]
- (1148) S0F: +< wrth_gwr(s) [?] (.) Lucy@s:cym&spa wedi bod (m)or sâl .
S0F: wrth_gwrs Lucy_S^C wedi bod mor sâl
aut: of-course.ADV name after.PREP be.V.INFIN so.ADV ill.ADJ
 of course, Lucy's been ill.
- (1149) S0F: a rŵan dw i ddim yn gwybod be wneith hi .
S0F: a rŵan dw i ddim yn gwybod be
aut: and.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT
 wneith hi
do: V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 and now I don't know what she'll do.

- (1150) S0F: holi (y)r uh +...
S0F: holi yr uh
aut: ask.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
ask, er...
- (1151) CZA: wel &g holi <(y)r uh> [//] yr uh +...
CZA: wel holi yr uh yr uh
aut: well.IM ask.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM
well, ask the er...
- (1152) S0F: ++ pwyllgor .
S0F: pwyllgor
aut: committee.N.M.SG
council.
- (1153) CZA: +, pwyllgor siŵr ynde .
CZA: pwyllgor siŵr ynde
aut: committee.N.M.SG sure.ADJ isn't_it.IM
...council surely, yes.
- (1154) S0F: ie mae +...
S0F: ie mae
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES
yes...
- (1155) S0F: siŵr o fod .
S0F: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
surely.
- (1156) CZA: o(eddw)n i (y)n deud mae o (y)n +//.
CZA: oeddwn i yn deud mae o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
yn
PRT.[or].in.PREP
I was saying it's...
- (1157) S0F: +< xxx .
- (1158) CZA: welaist ti ddoe um (.) oedd Alicia@s:cym&spa (y)n deud &wa &a (.) uh (.)
(dy)dy (ddi)m ym gwybod dim o hanes yr +//.
CZA: welaist ti ddoe um oedd Alicia^C_S yn
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yesterday.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF name PRT
deud uh dydy ddim ym gwybod dim
say.V.INFIN uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM in.PREP know.V.INFIN nothing.N.M.SG
o hanes yr
of.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF
did you see yesterday Alicia was saying, er, she doesn't know any of the story of...

- (1159) CZA: (e)rioed (we)di bod mewn [/] mewn eisteddfod .
CZA: erioed wedi bod mewn mewn eisteddfod
aut: never.ADV after.PREP be.V.INFIN in.PREP in.PREP eisteddfod.N.F.SG
 never been in an Eisteddfod.
- (1160) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.
CZA: oedd hi yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 she was saying...
- (1161) CZA: +" mae o (y)n andros o waith yndy ?
CZA: mae o yn andros o waith
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP work.N.M.SG+SM
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 "it's a lot of work, isn't it?"
- (1162) CZA: +" chwarae teg iddyn nhw .
CZA: chwarae teg iddyn nhw
aut: game.N.M.SG fair.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 "fair play to them."
- (1163) SOF: uh wneud y +..?
SOF: uh wneud y
aut: uh.IM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 er, doing the..?
- (1164) CZA: paratoi i (y)r (ei)steddfod .
CZA: paratoi i yr eisteddfod
aut: prepare.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 preparing the Eisteddfod.
- (1165) SOF: +< oh@s:cym&spa yndy .
SOF: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, yes it is.
- (1166) SOF: &=clears_throat mae o siŵr o fod yn andros o waith yndy .
SOF: mae o siŵr o fod yn andros
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM PRT exceptionally.ADV
 o waith yndy
 of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 I'm sure it's a lot of work, yes.

- (1167) CZA: +< ie [?] ?
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (1168) SOF: achos dw i (y)n cofio pan fuodd (..) Merfyn@s:cym&spa ar y pwyllgor ryw flwyddyn .
SOF: achos dw i yn cofio pan
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ
fuodd Merfyn_S^C ar y pwyllgor ryw
be.V.3S.PAST+SM name on.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG some.PREQ+SM
flwyddyn
year.N.F.SG+SM
 because I remember when Merfyn was on the council one year.
- (1169) SOF: wel oedd o +//.
SOF: wel oedd o
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 well, he was...
- (1170) SOF: tan y munud diwetha oedden nhw fan (y)na .
SOF: tan y munud diwetha oedden nhw
aut: until.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 they were there until the last minute.
- (1171) SOF: oedd uh (..) <(gy)da fo> [?] (.) bobl (.) <o (y)r &gam> [//] o (y)r (.) Gaiman@s:cym&spa oedd y mwyafrif .
SOF: oedd uh gyda fo bobl o
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM with.PREP he.PRON.M.3S people.N.F.SG+SM of.PREP
yr o yr Gaiman_S^C oedd y mwyafrif
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF majority.N.M.SG
 he had people from the... from Gaiman, most of them were.
- (1172) CZA: +< siŵr .
CZA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (1173) SOF: a wedyn oedd bobl Trelew@s:cym&spa .
SOF: a wedyn oedd bobl Trelew_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM name
 and then people from Trelew.

- (1174) S0F: oedd raid iddyn nhw ddod o (y)r Gaiman@s:cym&spa a (.) i roid y bwrdd ar_gyfer y beirniad a (y)r llian a bopeth fel (yn)a .
S0F: oedd raid iddyn nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
ddod o yr Gaiman^C_S a i roid
come.V.INFIN+SM of.PREP the.DET.DEF name and.CONJ to.PREP give.V.0.IMPERF+SM
y bwrdd ar_gyfer y beirniad a yr
the.DET.DEF table.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
llian a bopeth fel yna
cloth.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
they had to come from Gaiman to set the table for the judges, and the tablecloth and everything like that.
- (1175) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1176) S0F: Gareth_Prys@s:cym&spa a Merfyn@s:cym&spa .
S0F: Gareth_Prys^C_S a Merfyn^C_S
aut: name and.CONJ name
Gareth Prys and Merfyn.
- (1177) S0F: dw i (y)n cofio tan y munud diwetha oedden <nhw (y)n> [/] nhw (y)n <gorfod i> [?] wneud rhyw xx neu +/ .
S0F: dw i yn cofio tan y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF
munud diwetha oedden nhw yn nhw yn
minute.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP they.PRON.3P PRT
gorfod i wneud rhyw neu
have.to.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ or.CONJ
I remember up to the last minute they were having to make some [...] or...
- (1178) S0F: yn y gornel .
S0F: yn y gornel
aut: in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM
in the corner.
- (1179) S0F: a ryw [/] (.) ryw bethau fel (y)na .
S0F: a ryw ryw bethau fel yna
aut: and.CONJ some.PREQ+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
and some things like that.
- (1180) CZA: +< siŵr siŵr .
CZA: siŵr siŵr
aut: sure.ADJ sure.ADJ
sure, sure.

- (1181) CZA: +< ie ie ie .
CZA: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1182) CZA: na na o(eddw)n i (y)n deud xx +"/.
CZA: na na oeddwn i yn deud
aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 no I was saying [...]
- (1183) CZA: +" mae (y)na lot o waith .
CZA: mae yna lot o waith
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 "there's a lot of work."
- (1184) SOF: +< xx +/.
- (1185) SOF: mae (y)na lot o waith yn y bwrdd yn_does ?
SOF: mae yna lot o waith yn y
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 bwrdd yn_does
 table.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
 there's a lot of work at the table, isn't there?
- (1186) SOF: y bwrdd uh +...
SOF: y bwrdd uh
aut: the.DET.DEF table.N.M.SG uh.IM
 the table...
- (1187) CZA: +< oes oes .
CZA: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes yes.
- (1188) CZA: mae isio paratoi (y)r cwbl does ?
CZA: mae isio paratoi yr cwbl
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG prepare.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ
 does
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 everything needs to be prepared, doesn't it?
- (1189) SOF: +< +, y pwyllgor .
SOF: y pwyllgor
aut: the.DET.DEF committee.N.M.SG
 the council.

- (1190) CZA: mae (y)na lot o bethau i baratoi .
CZA: mae yna lot o bethau i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP
 baratoi
 prepare.V.INFIN+SM
 there are a lot of things to prepare.
- (1191) SOF: oes .
SOF: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.
- (1192) SOF: ond mae (y)r rhaglen ry hir yn dydy ?
SOF: ond mae yr rhaglen ry hir
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF programme.N.F.SG too.ADJ+SM long.ADJ
 yn dydy
 PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG+SM
 but the programme is too long, isn't it?
- (1193) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1194) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1195) CZA: mae o (y)n +...
CZA: mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 it's...
- (1196) CZA: welaist ti ?
CZA: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (1197) CZA: dw i (ddi)m deall pam oedden nhw (we)di roid yr wyth o (y)r +...
CZA: dw i ddim deall pam oedden
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3P.IMPERF
 nhw wedi roid yr wyth o yr
 they.PRON.3P after.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF eight.NUM of.PREP the.DET.DEF
 I don't understand why they put all eight of the...

- (1198) S0F: ie .
S0F: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (1199) CZA: +, o (y)r (.) uh +...
CZA: o yr uh
aut: *of.PREP the.DET.DEF uh.IM*
of the...
- (1200) S0F: +< dw i (ddi)m chwaith .
S0F: dw i ddim chwaith
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM neither.ADV*
I don't either.
- (1201) S0F: +< pam oedden nhw (y)n cael cyfle i_gyd i ganu (.) os oedd yr lleill wedi gorfod mynd trwy (y)r (..) rhagbrofion ?
S0F: pam oedden nhw yn cael cyfle i_gyd
aut: *why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG all.ADJ*
i ganu os oedd yr lleill wedi
to.PREP sing.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON after.PREP
gorfod mynd trwy yr rhagbrofion
have.to.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF preliminary_round.N.G.PL
why were they all given the chance to sing if the others had had to go through prelims?
- (1202) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (1203) CZA: +< oedde(n) [/] oedden nhw (y)n (.) ddim yn canu (y)r un peth yn union .
CZA: oedden oedden nhw yn ddim yn canu
aut: *be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT not.ADV+SM PRT sing.V.INFIN*
yr un peth yn union
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT exact.ADJ
they didn't sing exactly the same thing.
- (1204) CZA: ond (.) (dy)na fo .
CZA: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
but... there we go.
- (1205) CZA: na <oedden nhw> [/] oedd o +/.
CZA: na oedden nhw oedd o
aut: *PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
no, they... it...

- (1206) SOF: mm +...
SOF: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1207) CZA: a wedyn (.) &dental_click hwyrach bod y beirniad (..) (y)chydig bach (.)
 gormod <o (y)r> [//] o +//.
CZA: a wedyn hwyrach bod y
aut: and.CONJ afterwards.ADV late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN the.DET.DEF
beirniad ychydig bach gormod o yr
adjudicator.N.M.SG a_little.QUAN small.ADJ too_much.QUANT of.PREP the.DET.DEF
o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 and then maybe the judges are a little too...
- (1208) CZA: oedd o (y)n &n (..) esbleinio (y)n dda iawn oedd .
CZA: oedd o yn esbleinio yn dda iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT explain.V.INFIN PRT good.ADJ+SM very.ADV
oedd
be.V.3S.IMPERF
 he was explaining very well, yes.
- (1209) CZA: ond (h)wyrach (y)chydig bach rhy hir .
CZA: ond hwyrach ychydig bach rhy hir
aut: but.CONJ late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV a_little.QUAN small.ADJ too.ADJ long.ADJ
 but perhaps a little too long.
- (1210) SOF: +< &m y beirniad canu .
SOF: y beirniad canu
aut: the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG sing.V.INFIN
 the singing judges.
- (1211) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1212) CZA: (y)chydig bach rhy hir .
CZA: ychydig bach rhy hir
aut: a_little.QUAN small.ADJ too.ADJ long.ADJ
 a little too long.
- (1213) SOF: +< ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1214) S0F: <o(edde)n nhw &m (> [//] oedden nhw (y)n iawn efo (y)r uh gwaith uh +...
S0F: oedden nhw oedden nhw yn iawn efo
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV with.PREP
 yr uh gwaith uh
 the.DET.DEF uh.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG uh.IM
 they were fine with the, er, [...] work.
- (1215) S0F: o(edde)n nhw (di)m_ond deud (.) pw y oedd wedi ennill .
S0F: oedden nhw dim_ond deud pw y oedd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P only.ADV say.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF
 wedi ennill
 after.PREP win.V.INFIN
 they just said who had won.
- (1216) S0F: a dyna fo welaist ti ?
S0F: a dyna fo welaist ti
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and that's it, you see?
- (1217) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1218) S0F: oedd hwnna (y)n iawn .
S0F: oedd hwnna yn iawn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG PRT OK.ADV
 that was ok.
- (1219) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1220) S0F: +< achos +...
S0F: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (1221) CZA: ond um +//.
CZA: ond um
aut: but.CONJ um.IM
 but um...

- (1222) S0F: <er bod rywun> [/]/ os (y)dy rywun wedi gyrru gwaith mae rhywun isio clywed rywbeth mwy ond (dy)na fo .

S0F: er bod rywun os ydy rywun
aut: er.IM be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM
wedi gyrru gwaith mae rhywun
after.PREP drive.V.INFIN time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG
isio clywed rywbeth mwy ond dyna
want.N.M.SG hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP but.CONJ that-is.ADV
fo
he.PRON.M.3S

if somebody has sent work, they want to know more but there we go.

- (1223) CZA: +< oh@s:cym&spa .

CZA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

- (1224) CZA: +< &f u (.) yndy yndy .

CZA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes yes.

- (1225) S0F: mae rywun yn deall .

S0F: mae rywun yn deall
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT understand.V.INFIN
you understand.

- (1226) CZA: ond uh (h)wyrach sai nhw (y)n gallu (..) roid o lawr a deud bueno@s:spa +...

CZA: ond uh hwyrach sai nhw yn
aut: but.CONJ uh.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF they.PRON.3P PRT
gallu roid o lawr
be_able.V.INFIN give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP floor.N.M.SG+SM
a deud bueno^S
and.CONJ say.V.INFIN well.E

but, er, maybe they could put it down and say, ok...

- (1227) CZA: mae (y)n fwy o [/] o (.) isio gwybod mwy o hanes .

CZA: mae yn fwy o o isio gwybod
aut: be.V.3S.PRES PRT more.ADJ.COMP+SM of.PREP of.PREP want.N.M.SG know.V.INFIN
mwy o hanes
more.ADJ.COMP of.PREP story.N.M.SG

there's more... needing to know more background.

- (1228) CZA: wel (..) mynd i nôl yr +//.
CZA: wel mynd i nôl yr
aut: well.IM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF
 well... going to fetch the...
- (1229) SOF: +< ie ti (y)n gallu mynd i (y)r bwrdd .
SOF: ie ti yn gallu mynd i yr
aut: yes.ADV you.PRON.2S PRT be.able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
bwrdd
 table.N.M.SG
 yes, you can go to the table.
- (1230) SOF: i (y)r bwrdd <yr uh> [/] yr uh pwyllgor fan (y)na .
SOF: i yr bwrdd yr uh yr uh
aut: to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM
pwyllgor fan yna
 committee.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 to the committee's table, there.
- (1231) CZA: +< ie i (y)r bwrdd .
CZA: ie i yr bwrdd
aut: yes.ADV to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG
 yes, to the table.
- (1232) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1233) SOF: ond uh <mae (y)na &m (...)> [//] fuo(dd) (y)na lot fawr o [/] (...) o ganu
 folclore@s:spa argentino@s:spa eleni yn do ?
SOF: ond uh mae yna fuodd yna lot
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV lot.QUAN
fawr o o ganu folclore^S
 big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP sing.V.INFIN+SM folklore.N.M.SG
argentino^S eleni yn do
 argentine.ADJ.M.SG this.year.ADV PRT yes.ADV.PAST
 but, er, there was a lot of Argentinian folklore singing this year, wasn't there?
- (1234) CZA: +< oes .
CZA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.

- (1235) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1236) SOF: allith neb gwyno .
SOF: allith neb gwyno
aut: be_able.V.3S.FUT+SM anyone.PRON complain.V.INFIN+SM
 nobody can complain.
- (1237) SOF: a dawnsio .
SOF: a dawnsio
aut: and.CONJ dance.V.INFIN
 and dancing.
- (1238) CZA: a dawnsiad .
CZA: a dawnsiad
aut: and.CONJ dancing.N.M.SG
 and dancing.
- (1239) SOF: +< do oedd hynny (y)n neis ynde ?
SOF: do oedd hynny yn neis ynde
aut: yes.ADV.PAST be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT nice.ADJ isn't_it.IM
 yes, that was nice, wasn't it?
- (1240) SOF: lot o ddawnsio .
SOF: lot o ddawnsio
aut: lot.QUAN of.PREP dance.V.INFIN+SM
 a lot of dancing.
- (1241) CZA: +< xxx .
- (1242) CZA: welaist ti uh (..) nietos@s:spa Rosa@s:cym&spa ?
CZA: welaist ti uh nietos^S Rosa^C_S
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S uh.IM grandson.N.M.PL name
 did you see, er, Rosa's nephews?
- (1243) SOF: na o(eddw)n i ddim gwybod !
SOF: na oeddwn i ddim gwybod
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 no, I didn't know!

- (1244) CZA: ah@s:cym&spa o(edde)t ti (ddi)m yn gwybod ?
CZA: ah_S^C oeddet ti ddim yn gwybod
aut: ah.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 ah, didn't you know?
- (1245) SOF: +, fe ddywedodd rywun bod hi +//.
SOF: fe ddywedodd rywun bod hi
aut: what.INT+SM say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 somebody said she...
- (1246) CZA: +< o(eddw)n i (y)n gwybod achos oedd [/] oedd [/] (.) oedd uh
 Isabel@s:cym&spa wedi <gyrru i> [?] ddeud wrth Rosa@s:cym&spa bod nhw (y)n mynd .
CZA: oeddwn i yn gwybod achos oedd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 oedd oedd uh Isabel_S^C wedi gyrru i
 be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP drive.V.INFIN to.PREP
 ddeud wrth Rosa_S^C bod nhw yn mynd
 say.V.INFIN+SM by.PREP name be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
 I knew because, er, Isabel had sent to tell Rosa that they were going.
- (1247) CZA: oedd hi ddim yn mynd .
CZA: oedd hi ddim yn mynd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
 she wasn't going.
- (1248) CZA: achos oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i [?] +...
CZA: achos oedd hi yn mynd i Neuquén_S^C
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name
 i
 to.PREP
 because she was going to Neuquén to...
- (1249) SOF: pw y ?
SOF: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (1250) SOF: ei mam nhw ?
SOF: ei mam nhw
aut: his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG they.PRON.3P
 their mother?

- (1251) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1252) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1253) CZA: a wedyn a &d dyddiau hynny oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i weld uh Barri@s:cym&spa .
CZA: a wedyn a dyddiau hynny oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ days.N.M.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
 hi yn mynd i Neuquén_S^C i weld uh Barri_S^C
 she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP see.V.INFIN+SM uh.IM name
 and those days she was going to Neuquen to see, er, Barri.
- (1254) CZA: &ba weld y gŵr wrth_gwrs .
CZA: weld y gŵr wrth_gwrs
aut: see.V.INFIN+SM the.DET.DEF man.N.M.SG of_course.ADV
 to see the husband, of course.
- (1255) SOF: a wedyn mae o yn_ôl yn Neuquén@s:cym&spa felly ?
SOF: a wedyn mae o yn_ôl yn Neuquén_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S back.ADV in.PREP name
 felly
 so.ADV
 and so he's back in Neuquén then?
- (1256) CZA: mae o yndy yndy .
CZA: mae o yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 he is, yes.
- (1257) CZA: mae o (y)n_ôl yn Neuquén@s:cym&spa ers dipyn rŵan .
CZA: mae o yn_ôl yn Neuquén_S^C ers
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S back.ADV in.PREP name since.ADJ
 dipyn rŵan
 little_bit.N.M.SG+SM now.ADV
 he's been back in Neuquén for a while now.

- (1258) CZA: a wedyn xxx nhw (.) achos oedd y bachgen +...
- CZA:** a wedyn nhw achos oedd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV they.PRON.3P cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 bachgen
 boy.N.M.SG
 and then they [...] because the boy was...
- (1259) SOF: achos (y)r ysgol .
- SOF:** achos yr ysgol
aut: cause.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG
 because of the school.
- (1260) CZA: be (y)dy enw (y)r bachgen (y)na ?
- CZA:** be ydy enw yr bachgen yna
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV
 what is that boy called?
- (1261) SOF: dw i ddim yn gwybod .
- SOF:** dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (1262) CZA: (y)r un enw +//.
- CZA:** yr un enw
aut: the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG
 the same name...
- (1263) CZA: be (y)dy enw (.) bachgen Elin@s:cym&spa uh +..?
- CZA:** be ydy enw bachgen Elin_S^C uh
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG boy.N.M.SG name uh.IM
 what is Elin's boy called..?
- (1264) CZA: ddim Nia@s:cym&spa .
- CZA:** ddim Nia_S^C
aut: not.ADV+SM name
 not Nia.
- (1265) SOF: Sebastián@s:cym&spa .
- SOF:** Sebastián_S^C
aut: name
 Sebastián.
- (1266) CZA: Sebastián@s:cym&spa ?
- CZA:** Sebastián_S^C
aut: name
 Sebastián?

- (1267) CZA: dw i (y)n credu (.) Sebastián@s:cym&spa <dw i (y)n credu> [?] rywbeth fel (yn)a (y)dy enw .
CZA: dw i yn credu Sebastián^C dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 credu rywbeth fel yna ydy enw
 believe.V.INFIN something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 I think Sebastián, I think, something like that, is his name.
- (1268) CZA: [- spa] bueno .
CZA: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (1269) CZA: oedd o (y)n gorffen leni welaist ti ?
CZA: oedd o yn gorffen leni welaist
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN this.year.ADV see.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 he was finishing this year, you see?
- (1270) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1271) CZA: +< rŵan .
CZA: rŵan
aut: now.ADV
 now.
- (1272) CZA: a wedyn am +/.
CZA: a wedyn am
aut: and.CONJ afterwards.ADV for.PREP
 and then...
- (1273) SOF: +< ydy o mor fawr â hynny ?
SOF: ydy o mor fawr â hynny
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S as.ADJ big.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.SP
 is he that old?
- (1274) CZA: yndy siŵr o fod .
CZA: yndy siŵr o fod
aut: be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, must be.

(1275) CZA: mae o (y)n gorffen rŵan .

CZA: mae o yn gorffen rŵan
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN now.ADV

he's finishing now.

(1276) CZA: a wedyn (dy)na &m pam &e <oedden nhw> [/] (..) oedden nhw (ddi)m isio
(.) iddo newid ysgol (.) ar [/] ar &h hanner y tymor .

CZA: a wedyn dyna pam oedden nhw
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
oedden nhw ddim isio iddo
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG to.him.PREP+PRON.M.3S
newid ysgol ar ar hanner y tymor
change.V.INFIN school.N.F.SG on.PREP on.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG

and that's why, they didn't want him to change school half way through the term.

(1277) SOF: +< wel debyg iawn .

SOF: wel debyg iawn
aut: well.IM similar.ADJ+SM very.ADV

well, I'm sure.

(1278) SOF: debyg iawn .

SOF: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(1279) CZA: a wedyn mae o +//.

CZA: a wedyn mae o
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

and then he...

(1280) CZA: xxx mae [/] mae Isabel@s:cym&spa (.) &e Isabel@s:cym&spa (y)r ferch rŵan
(.) a (y)r gŵr +...

CZA: mae mae Isabel^C Isabel^C yr ferch
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM
rŵan a yr gŵr
now.ADV and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

[...] Isabel, the girl now, and the husband...

(1281) SOF: +< be Isabel@s:cym&spa (y)dy enw gwraig Barri@s:cym&spa (he)fyd ?

SOF: be Isabel^C ydy enw gwraig Barri^C hefyd
aut: what.INT name be.V.3S.PRES name.N.M.SG wife.N.F.SG name also.ADV

what, Barri's wife is also called Isabel?

- (1282) CZA: +< ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1283) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1284) SOF: wel diar (.) (dy)na ddigwyddiad ynde .
SOF: wel diar dyna ddigwyddiad ynde
aut: well.IM dear.IM that.is.ADV event.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 well, dear me, that's a coincidence, isn't it.
- (1285) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1286) CZA: a wedyn mae Isabel@s:cym&spa a Meilir@s:cym&spa a (y)r plant yn dod rŵan .
CZA: a wedyn mae Isabel_S^C a Meilir_S^C a
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ
yr plant yn dod rŵan
the.DET.DEF child.N.M.PL PRT come.V.INFIN now.ADV
 and Isabel and Meilir and the children are coming now.
- (1287) SOF: oh@s:cym&spa yndyn ?
SOF: oh_S^C yndyn
aut: oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH
 oh, are they?
- (1288) CZA: +, i Buenos_Aires@s:cym&spa .
CZA: i Buenos_Aires_S^C
aut: to.PREP name
 to Buenos Aires.
- (1289) CZA: a wedyn maen nhw (y)n mynd yn syth i [/] i (.) Comodoro@s:cym&spa .
CZA: a wedyn maen nhw yn mynd yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN PRT
syth i i Comodoro_S^C
straight.ADJ to.PREP to.PREP name
 and then they're going straight to Comodoro.

- (1290) CZA: achos mae [/] mae [/] <mae (y)r uh (..) > [/] maen nhw (y)n wneud ryw swper spesial (..) pan bydd y plant yn gorffen .
- CZA:** achos mae mae mae mae yr uh maen
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3P.PRES
 nhw yn wneud ryw swper spesial pan
 they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM supper.N.MF.SG special.ADJ when.CONJ
 bydd y plant yn gorffen
 be.V.3S.FUT the.DET.DEF child.N.M.PL PRT complete.V.INFIN
- because they're, er, having a special dinner when the children finish.
- (1291) SOF: +< oh@s:cym&spa .
- SOF:** oh_S^C
aut: oh.IM
- oh.
- (1292) SOF: +< xx .
- (1293) SOF: oh@s:cym&spa .
- SOF:** oh_S^C
aut: oh.IM
- oh.
- (1294) CZA: +< fel (yn)a mae [/] mae (y)r arferiad yn yr ysgol nawr welaist ti ?
- CZA:** fel yna mae mae yr arferiad yn
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF custom.N.MF.SG in.PREP
 yr ysgol nawr welaist ti
 the.DET.DEF school.N.F.SG now.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
- that's the tradition in the school now, you know?
- (1295) SOF: +< ia ia .
- SOF:** ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
- yes yes.
- (1296) SOF: ia ia .
- SOF:** ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
- yes yes.
- (1297) CZA: +< ia .
- CZA:** ia
aut: yes.ADV
- yes.

- (1298) CZA: a mae raid iddyn nhw (.) <roid fewn &rh> [/] rhoid lawr pw y maen nhw
(y)n (.) disgwyl .
CZA: a mae raid iddyn nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
roid fewn rhoid lawr pw y maen
give.V.0.IMPERF+SM in.PREP+SM give.V.0.IMPERF floor.N.M.SG+SM who.PRON be.V.3P.PRES
nhw yn disgwyl
they.PRON.3P PRT expect.V.INFIN
and they have to put down who they expect.
- (1299) CZA: pw y o (y)r (.) perthnasau (y)ma sy (y)n mynd i fynd a bopeth .
CZA: pw y o yr perthnasau yma sy yn
aut: who.PRON of.PREP the.DET.DEF relations.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT
mynd i fynd a bopeth
go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM
which relatives are going to go and everything.
- (1300) SOF: +< pw sy (y)n mynd i fynd xxx .
SOF: pw sy yn mynd i fynd
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
who's going to go [...]
- (1301) SOF: (y)dy Rosa@s:cym&spa ddim yn mynd ?
SOF: ydy Rosa_S^C ddim yn mynd
aut: be.V.3S.PRES name not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
isn't Rosa going?
- (1302) CZA: ydy ydy mae Rosa@s:cym&spa (y)n mynd i fynd .
CZA: ydy ydy mae Rosa_S^C yn mynd i
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP
fynd
go.V.INFIN+SM
yes, Rosa is going to go.
- (1303) SOF: +< ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1304) CZA: yndy .
CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes, she is.

(1305) CZA: mae (y)n mynd i weld os gallith hi adael (.) Bryn@s:cym&spa yn yr uh +...

CZA: mae yn mynd i weld os
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ
 gallith hi adael Bryn^C_S
 be_able.V.3S.FUT.[or].get_wiser.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S leave.V.INFIN+SM name
 yn yr uh
 in.PREP the.DET.DEF uh.IM

she's going to see if she can leave Bryn in the, er...

(1306) SOF: ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(1307) CZA: +< yn y geriátrico@s:spa dyddiau hynny .

CZA: yn y geriátrico^S dyddiau hynny
aut: in.PREP the.DET.DEF old_people's_home.N.M.SG days.N.M.PL that.ADJ.DEM.SP
 in the home for those days.

(1308) SOF: ia wrth_gwrs .

SOF: ia wrth_gwrs
aut: yes.ADV of_course.ADV
 yes, of course.

(1309) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.

(1310) SOF: a be (y)dy (y)r idea@s:cym&spa ?

SOF: a be ydy yr idea^C_S
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.REL notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IM
 and what's the idea?

(1311) SOF: gadael o am [/] am dipyn o oriau bob dydd ?

SOF: gadael o am am dipyn o
aut: leave.V.INFIN he.PRON.M.3S for.PREP for.PREP little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 oriau bob dydd
 hours.N.F.PL each.PREQ+SM day.N.M.SG
 to leave him for a few hours each day?

(1312) CZA: &r (d)yna be mae (y)n wneud rŵan .

CZA: dyna be mae yn wneud rŵan
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM now.ADV
 that's what she does now.

(1313) SOF: +< neu +/.

SOF: neu

aut: *or.CONJ*

or...

(1314) SOF: dyna be mae (y)n wneud rŵan .

SOF: dyna be mae yn wneud rŵan

aut: *that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM now.ADV*

that's what she does now.

(1315) CZA: <fel (yn)a mae> [/] fel (yn)a maen nhw (we)di deud .

CZA: fel yna mae fel yna maen nhw

aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

wedi deud

after.PREP say.V.INFIN

that's what they've said.

(1316) CZA: iddo gael arfer .

CZA: iddo gael arfer

aut: *to_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM use.V.INFIN*

for him to get used to it.

(1317) CZA: fel (yn)a ddeudodd y ferch .

CZA: fel yna ddeudodd y ferch

aut: *like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM*

that's what the girl said.

(1318) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah_S^C

aut: *ah.IM*

ah.

(1319) CZA: a (y)chydig o ddynion sy efo nhw .

CZA: a ychydig o ddynion sy efo

aut: *and.CONJ a_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*

nhw

they.PRON.3P

they only have a few men.

(1320) SOF: ia (y)chydig o ddynion sy (y)n Trevelin@s:cym&spa (he)fyd .

SOF: ia ychydig o ddynion sy yn

aut: *yes.ADV a_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP*

Trevelin_S^C hefyd

name also.ADV

yes, only a few men are in Trevelin too.

(1321) CZA: +< a lot o ferched .

CZA: a lot o ferched
aut: and.CONJ lot.QUAN of.PREP girl.N.F.PL+SM
 and a lot of women.

(1322) SOF: mae <mwy o merched> [/] mwy o ferched ei hunain wrth_gwrs yn does ?

SOF: mae mwy o merched mwy o
aut: be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP of.PREP girl.N.F.PL more.ADJ.COMP of.PREP
 ferched ei hunain
 girl.N.F.PL+SM his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.PL
 wrth_gwrs yn does
 of_course.ADV PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 there are more single women of course, aren't there?

(1323) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(1324) SOF: bob tro mae (y)na fwy o ferched .

SOF: bob tro mae yna
aut: each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES there.ADV
 fwy o ferched
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP girl.N.F.PL+SM
 there are always more women.

(1325) CZA: ond (..) o(eddw)n i (y)n deud ti (y)n cofio f(e) <aeson nhw> [/] (..) aeson nhw ag Alwyn@s:cym&spa (.) fan (y)na am (y)chydig bach o ddyddiau do ?

CZA: ond oeddwn i yn deud ti yn
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN you.PRON.2S PRT
 cofio fe aeson nhw aeson nhw
 remember.V.INFIN what.INT+SM go.V.1P.PAST they.PRON.3P go.V.1P.PAST they.PRON.3P
 ag Alwyn^C_S fan yna am ychydig bach o
 with.PREP name place.N.MF.SG+SM there.ADV for.PREP a_little.QUAN small.ADJ of.PREP
 ddyddiau do
 days.N.M.PL+SM yes.ADV.PAST

but I was saying, do you remember, they took Alwyn there for a few days, didn't they?

(1326) SOF: +< &=sniffs .

(1327) SOF: fan hyn ?

SOF: fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here?

- (1328) CZA: na .
CZA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (1329) CZA: ah@s:cym&spa fan (y)na oedd o ie .
CZA: ah_S^C fan yna oedd o ie
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV
ah, it was there, yes.
- (1330) SOF: +< ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1331) SOF: fan hyn fuodd Alwyn@s:cym&spa .
SOF: fan hyn fuodd Alwyn_S^C
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PAST+SM name
Alwyn was here.
- (1332) CZA: +< ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1333) CZA: ie .
CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1334) SOF: fydd o flwyddyn rŵan (.) go fuan .
SOF: fydd o flwyddyn rŵan go fuan
aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S year.N.F.SG+SM now.ADV rather.ADV soon.ADJ+SM
it'll be a year now, pretty soon.
- (1335) CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin@s:cym&spa .
CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST they.PRON.3P to.PREP name
and they went to Trevelin.
- (1336) SOF: ie ie .
SOF: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

(1337) CZA: &=grunt .

(1338) SOF: mae um +...

SOF: mae um
aut: be.V.3S.PRES um.IM
um...

(1339) SOF: wel Joaquin_Dyfed@s:cym&spa .

SOF: wel Joaquin_Dyfed_S^C
aut: well.IM name
well, Joaquin Dyfed.

(1340) SOF: ti (y)n cofio wnaeson nhw (.) wneud y daith ar gefn ceffyl ?

SOF: ti yn cofio wnaeson nhw
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P
wneud y daith ar gefn ceffyl
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
do you remember they did the journey on horseback?

(1341) CZA: ah@s:cym&spa ia .

CZA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.

(1342) SOF: <oedd Joaquin@s:cym&spa (.)> [//] oedd Alwyn@s:cym&spa wedi gwahodd o
(.) aml i tro i fynd i (y)r camp i aros a (.) oedd (.) yntau ddim wedi mynd
.

SOF: oedd Joaquin_S^C oedd Alwyn_S^C wedi gwahodd
aut: be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF name after.PREP invite.V.INFIN
o aml i tro i
he.PRON.M.3S frequent.ADJ to.PREP turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP
fynd i yr camp i aros a
go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP wait.V.INFIN and.CONJ
oedd yntau ddim wedi mynd
be.V.3S.IMPERF he.PRON.EMPH.M.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN
Joaquin... Alwyn had invited him many a time to go and stay at the camp, and he hadn't gone.

(1343) SOF: a wedyn <oedd o (y)n &tei> [//] oedd o (y)n teimlo (y)n gas .

SOF: a wedyn oedd o yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
oedd o yn teimlo yn gas
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT nasty.ADJ+SM
so he felt awkward.

- (1344) S0F: oedd o (y)n teimlo (.) isio wneud rywbeth dros Alwyn@s:cym&spa .
S0F: oedd o yn teimlo isio wneud
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
 rywbeth dros Alwyn_S^C
 something.N.M.SG+SM over.PREP+SM name
 he felt he wanted do do something for Alwyn.
- (1345) S0F: a wedyn (.) oedd o isio roid <ryw (.)> [/] ryw (.) blac neu rywbeth ar y bedd .
S0F: a wedyn oedd o isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG
 roid ryw ryw blac neu
 give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM black.ADJ or.CONJ
 rywbeth ar y bedd
 something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF grave.N.M.SG
 he wanted to put a plaque or something on the grave.
- (1346) S0F: &=clears_throat .
- (1347) S0F: a wedyn maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth felly &n uh +...
S0F: a wedyn maen nhw yn mynd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP
 wneud rywbeth felly uh
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM so.ADV uh.IM
 and so then they're going to do something, er...
- (1348) S0F: Alwyn@s:cym&spa uh Joaquin@s:cym&spa a (.) a Trefor@s:cym&spa a Cristian@s:cym&spa (.) Evans@s:cym&spa ynde .
S0F: Alwyn_S^C uh Joaquin_S^C a a Trefor_S^C a Cristian_S^C
aut: name uh.IM name and.CONJ and.CONJ name and.CONJ name
 Evans_S^C ynde
 name isn't.it.IM
 Alwyn, er, Joaquin and Trefor and Cristian Evans, right.
- (1349) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa yn dod .
CZA: ah_S^C ah_S^C yn dod
aut: ah.IM ah.IM PRT come.V.INFIN
 ah, ah coming.
- (1350) S0F: +< oedd +//.
S0F: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes...

- (1351) SOF: +< nhw oedd y pedwar .
SOF: nhw oedd y pedwar
aut: they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF four.NUM.M
 those were the four.
- (1352) CZA: ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1353) SOF: ia a rŵan bueno@s:spa +...
SOF: ia a rŵan bueno^S
aut: yes.ADV and.CONJ now.ADV well.E
 yes and now, well...
- (1354) SOF: (e)fallai mai erbyn yr (.) fydd y blwyddyn .
SOF: efallai mai erbyn yr fydd
aut: perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS by.PREP that.PRON.REL be.V.3S.FUT+SM
 y blwyddyn
 the.DET.DEF year.N.F.SG
 maybe by the... the year will...
- (1355) CZA: +< &v (.) veinticinco@s:spa noviembre@s:spa neu xx +/.
CZA: veinticinco^S noviembre^S neu
aut: twenty_five.NUM November.N.M.SG or.CONJ
 twenty fifth November or...
- (1356) SOF: +< na .
SOF: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1357) SOF: uh cinco@s:spa de@s:spa diciembre@s:spa farwodd o .
SOF: uh cinco^S de^S diciembre^S farwodd o
aut: uh.IM five.NUM of.PREP December.N.M.SG die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 er, he died on the fifth of December.
- (1358) CZA: ie &i ie ie na xx veinticinco@s:spa noviembre@s:spa oedden nhw (y)n dod siŵr ia ?
CZA: ie ie ie na
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 veinticinco^S noviembre^S oedden nhw yn dod siŵr
 twenty_five.NUM November.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN sure.ADJ
 ia
 yes.ADV
 yes, no, [...] they must have come on the twenty fifth of November, right?

- (1359) S0F: ia ia .
S0F: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1360) CZA: +< ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1361) S0F: ond uh maen nhw (y)n meddwl (e)fallai allen nhw wneud rywbeth erbyn yr
 (...) &t i (y)r blwyddyn ers pan mae Alwyn@s:cym&spa wedi claddu .
S0F: ond uh maen nhw yn meddwl efallai
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ
allen nhw wneud rywbeth erbyn
be.able.V.1P.IMPERF+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM by.PREP
yr i yr blwyddyn ers pan mae Alwyn^C_S
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG since.ADJ when.CONJ be.V.3S.PRES name
wedi claddu
after.PREP bury.V.INFIN
 but, er, they think they might be able to do something by the... for the year since Alwyn was
 buried.
- (1362) CZA: +< ia ia .
CZA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1363) CZA: +< ia .
CZA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1364) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Magwen@s:cym&spa rŵan .
CZA: dw i ddim yn gwybod sut mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
Magwen^C_S rŵan
name now.ADV
 I don't know how Magwen is now.
- (1365) CZA: dw i ddim (we)di siarad ers dipyn efo hi .
CZA: dw i ddim wedi siarad ers
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN since.ADJ
dipyn efo hi
little.bit.N.M.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S
 I haven't spoken to her in a while.

- (1366) S0F: +< heddiw dw i ddim wedi siarad xx .
S0F: heddiw dw i ddim wedi siarad
aut: today.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN
 I haven't spoken today [...].
- (1367) S0F: dw i (y)n siarad bob dydd oh@s:spa dwy waith bob dydd yn aml iawn .
S0F: dw i yn siarad bob dydd oh^S dwy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG oh.IM two.NUM.F
 waith bob dydd yn aml iawn
 time.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG PRT frequent.ADJ very.ADV
 I often speak every day or twice a day.
- (1368) CZA: +< &=grunt .
- (1369) CZA: +< &=grunt .
- (1370) CZA: ah@s:cym&spa ie .
CZA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (1371) S0F: <mae (y)n mm (.)> [//] mae hi (y)n eitha da .
S0F: mae yn mm mae hi yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP mm.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
 eitha da
 extreme-[spoken].ADJ be.IM+SM
 she's, mm, she's fairly well.
- (1372) CZA: ah@s:cym&spa yndy .
CZA: ah_S^C yndy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 ah yes.
- (1373) S0F: yndy .
S0F: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1374) S0F: oedd hi (y)n deud (ba)sai hi (y)n mynd i rywbeth rŵan (ta)sai na ryw de neu rywbeth .
S0F: oedd hi yn deud basai hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S
 yn mynd i rywbeth rŵan tasai
 PRT go.V.INFIN to.PREP something.N.M.SG+SM now.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP
 na ryw
 PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ some.PREQ+SM
 de neu rywbeth
 south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM
 she said she would go to something now, if there were some dinner or something.

- (1375) S0F: rŵan bod hi (y)n teimlo <bod hi (.)> [/]/ &s (ba)sai hi (y)n licio mynd i siarad efo bobl .

S0F: rŵan bod hi yn teimlo bod hi
aut: now.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT feel.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 basai hi yn licio mynd i siarad efo
be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN with.PREP
 bobl
people.N.F.SG+SM

now that she feels she'd like to go and speak to people.

- (1376) CZA: +< awydd mynd i rywle .

CZA: awydd mynd i rywle
aut: desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM

the desire to go somewhere.

- (1377) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1378) S0F: oedd hi ddim .

S0F: oedd hi ddim
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 she didn't.

- (1379) S0F: ond rŵan fasai hi (y)n mynd [?] .

S0F: ond rŵan fasai hi yn mynd
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN
 but now she'd go.

- (1380) CZA: +< oh@s:cym&spa wel +...

CZA: oh_S wel
aut: oh.IM well.IM
 oh well.

- (1381) S0F: ond o(eddw)n i (y)n meddwl heno +"/.

S0F: ond oeddwn i yn meddwl heno
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN tonight.ADV
 but I was thinking tonight that she won't.

- (1382) S0F: +" na i be achos ?

S0F: na i be achos
aut: PRT.NEG to.PREP what.INT cause.N.M.SG
 "no, what for?"

- (1383) CZA: +< na .
CZA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (1384) CZA: ++ ach(os) fydd (y)na fwy o siarad &k +/.
CZA: achos fydd yna fwy
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM
o siarad
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP talk.V.INFIN
because there'll be more talking...
- (1385) SOF: +< Cymraeg <fydd (y)na> [/] &f (..) fydd (y)na +//.
SOF: Cymraeg fydd yna fydd yna
aut: Welsh.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV
it'll be Welsh...
- (1386) CZA: +< ie fydd (y)na fwy o Gymraeg yn cael ei siarad .
CZA: ie fydd yna fwy o Gymraeg
aut: yes.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
yn cael ei siarad
PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN
yes, more Welsh will be spoken.
- (1387) SOF: ie .
SOF: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1388) CZA: ddeudodd [/] ddeudodd Linda@s:cym&spa wrtha fi bod um (..) uh
Carla@s:cym&spa +...
CZA: ddeudodd ddeudodd Linda_S^C wrtha fi
aut: say.V.3S.PAST+SM say.V.3S.PAST+SM name to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
bod um uh Carla_S^C
be.V.INFIN um.IM uh.IM name
Linda told me that um, er, Carla...
- (1389) SOF: ia .
SOF: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1390) CZA: +, Carla@s:cym&spa (y)n mynd i wneud teisen .
CZA: Carla_S^C yn mynd i wneud teisen
aut: name PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG
Carla is going to make a cake.

- (1391) CZA: a wedyn ddeudodd Linda@s:cym&spa +"/.
CZA: a wedyn ddeudodd Linda_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV say.V.3S.PAST+SM name
 and then Linda said:
- (1392) CZA: +" ah@s:cym&spa ddim [?] isio ni fynd â dim_byd melys .
CZA: ah_S^C ddim isio ni fynd â dim_byd
aut: ah.IM not.ADV+SM want.N.M.SG we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP anything.ADV
 melys
 sweet.ADJ
 "ah, no need for us to take anything sweet."
- (1393) CZA: meddai Linda@s:cym&spa &a +".
CZA: meddai Linda_S^C
aut: say.V.3S.IMPERF name
 Linda said.
- (1394) CZA: mae Carla@s:cym&spa (y)n mynd i fynd â teisen .
CZA: mae Carla_S^C yn mynd i fynd â teisen
aut: be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP cake.N.F.SG
 Carla's going to take a cake.
- (1395) CZA: oedd hi (y)n mynd i roid ryw ddraig goch ond oedd hi (y)n mynd i fynd â teisen .
CZA: oedd hi yn mynd i roid
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 ryw ddraig goch ond oedd hi yn
 some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 mynd i fynd â teisen
 go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP cake.N.F.SG
 she was going to put a red dragon but she was going to take a cake.
- (1396) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1397) SOF: dw i (we)di wneud (..) <teisen hufen> [//] xx hufen .
SOF: dw i wedi wneud teisen hufen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG cream.N.M.SG
 hufen
 cream.N.M.SG
 I've made a cream cake, a cream [...].
- (1398) CZA: +< &=noise .

- (1399) CZA: ah@s:cym&spa neis .
CZA: ah_S^C neis
aut: ah.IM nice.ADJ
 ah nice.
- (1400) SOF: a dw i +//.
SOF: a dw i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 and I...
- (1401) SOF: a wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl mynd i brynu (..) (y)chydig o empanadas@s:spa yn yr (.) Total@s:cym&spa yn fan (y)na .
SOF: a wedyn oeddwn i yn meddwl mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN go.V.INFIN
 i brynu ychydig o empanadas^S yn yr
 to.PREP buy.V.INFIN+SM a_little.QUAN of.PREP turnover.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF
Total_S^C yn fan yna
 name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and then I thinking of going to buy a few empanadas [pastries] at the Total there.
- (1402) CZA: +< dw i (y)n +//.
CZA: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 I'm...
- (1403) CZA: wnes i brynu um (.) cyw heddiw (.) fan hyn .
CZA: wnes i brynu um cyw heddiw
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S buy.V.INFIN+SM um.IM chick.N.M.SG today.ADV
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I bought a chick here today.
- (1404) CZA: welaist ti fan (y)na yn y granja@s:spa ?
CZA: welaist ti fan yna yn y
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF
 granja^S
 farm.N.F.SG
 you see, over there in the farm?
- (1405) SOF: ah@s:cym&spa .
SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (1406) CZA: achos (..) oedd raid prynu fo ganol dydd xxx .
CZA: achos oedd raid prynu fo
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN he.PRON.M.3S*
ganol dydd
middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG
because... I had to buy it at midday [...]
- (1407) CZA: <(y)dy o> [/] (y)dyn nhw ddim yn dod allan tan naw o gloch yn y nos
welaist ti ?
CZA: ydy o ydyn nhw ddim yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT*
dod allan tan naw o gloch yn y
come.V.INFIN out.ADV until.PREP nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
nos welaist ti
night.N.F.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
they don't come out until nine o'clock at night, you see?
- (1408) SOF: ah@s:cym&spa !
SOF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!
- (1409) SOF: ah@s:cym&spa wedi [/] wedi (.) cwcio ?
SOF: ah_S^C wedi wedi cwcio
aut: *ah.IM after.PREP after.PREP cook.V.INFIN*
ah, cooked?
- (1410) CZA: +< wedi cwcio .
CZA: wedi cwcio
aut: *after.PREP cook.V.INFIN*
cooked.
- (1411) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd i <torri fo (.)> [/] torri fo (y)n barod os
ga i amser .
CZA: a wedyn oeddwn i yn mynd i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP*
torri fo torri fo yn barod os
break.V.INFIN he.PRON.M.3S break.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT ready.ADJ+SM if.CONJ
ga i amser
get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S time.N.M.SG
and I was going to cut it ready if I have the time.
- (1412) CZA: a wedyn maen nhw (y)n roid +//.
CZA: a wedyn maen nhw yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP*
roid
give.V.0.IMPERF+SM
and then they give...

(1413) CZA: pan ti (y)n mynd prynu cyw (.) maen nhw (y)n roid dysgl &be efo +//.

CZA: pan ti yn mynd prynu cyw maen
aut: when.CONJ you.PRON.2S PRT go.V.INFIN buy.V.INFIN chick.N.M.SG be.V.3P.PRES
 nhw yn roid dysgl efo
 they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM dish.N.F.SG with.PREP

when you buy a chicken, they give a dish with...

(1414) CZA: a mae (y)chydig bach o [/] o garets wedi gratio (.) a wy (.) a dipyn o letys a dw i (ddi)m yn cofio rywbeth arall .

CZA: a mae ychydig bach o o garets
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES a_little.QUAN small.ADJ of.PREP of.PREP carrots.N.M.PL+SM
 wedi gratio a wy a dipyn o
 after.PREP grate.V.INFIN and.CONJ egg.N.M.SG and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 letys a dw i ddim yn cofio
 lettuce.N.F.SG and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 rywbeth arall
 something.N.M.SG+SM other.ADJ

and there's some grated carrots, and egg, and some lettuce, and I don't remember what else.

(1415) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(1416) CZA: a wedyn (.) mae gen i domates@s:spa .

CZA: a wedyn mae gen i domates^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S tomato.N.M.SG.SM

and I have tomatoes.

(1417) CZA: dw i (y)n mynd i gymysgu (y)r cwbl .

CZA: dw i yn mynd i gymysgu yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 cwbl
 all.ADJ

I'm going to mix the lot.

(1418) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(1419) CZA: (dy)na fo .

CZA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.

- (1420) CZA: xxx siŵr o fod xxx .
CZA: siŵr o fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 [...] probably [...]
- (1421) SOF: [- spa] claro .
SOF: claro^S
aut: *of_course.E*
 right.
- (1422) SOF: ia .
SOF: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1423) SOF: oedd Geraint@s:cym&spa (.) ddim yn siŵr os basai fo (y)n +...
SOF: oedd Geraint_S^C ddim yn siŵr os basai
aut: *be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PLUPERF*
 fo yn
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 Geraint wasn't sure if he would...
- (1424) CZA: awydd mynd i xxx .
CZA: awydd mynd i
aut: *desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*
 want to go to [...]
- (1425) SOF: +< (e)fallai [/] (e)fallai (ba)sai fo (y)n dod ddeudodd o .
SOF: efallai efallai basai fo yn dod
aut: *perhaps.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN*
 ddeudodd o
say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 he said he might come.
- (1426) CZA: ah@s:cym&spa .
CZA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (1427) CZA: ah@s:cym&spa wel +...
CZA: ah_S^C wel
aut: *ah.IM well.IM*
 ah well...

(1428) SOF: wedyn os fydd o isio dod wel (dy)na fo .

SOF: wedyn os fydd o isio dod
aut: afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG come.V.INFIN
wel dyna fo
well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

then, if he wants to come, well there we go.